

Bruno Antonio Buike

**Puer natus in Bethlehem
Ein Kind gebor`n zu Betlehem
A child was born / A boy was born -
(with Introitus "Puer natus est nobis")**

Research Exposee And Bibliographical Survey

**From Catholic Gregorian chant to crip-play, from Protestant
Germany to Scandinavia, (Polish-)Lithuania, Poland and North-
America**



© Neuss / Germany: Bruno Buike 2010
Buike Music and Science Publishing
bbuike_11@hotmail.com

BBWV E 025

Buike, Bruno Antonio

Puer natus in Bethlehem – Ein Kind geboꝛn zu Bethlehem

A child was born / A boy was born -

(with Introitus "Puer natus est nobis")

Research Exposee And Bibliographical Survey

**From Catholic Gregorian chant to crip-play, from Protestant Germany to Scandinavia,
(Polish-)Lithuania, Poland and North-America**

Neuss : Bruno Buike 2010



Puer natus in Bethlehem / Ein Kind gebo`rn zu Betlehem / A child was born / A boy was born - (with Introitus "Puer natus est nobis") - Research Exposee And Bibliographical Survey

From Catholic Gregorian chant to crip-play, from Protestant Germany to Scandinavia, (Polish-)Lithuania, Poland and North-America

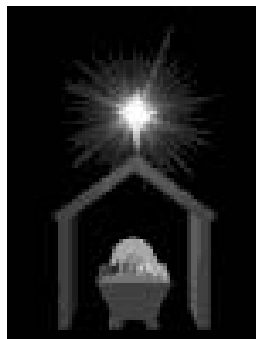


We apologize, that this essay CANNOT be perfect, because we are working ALONE - no typing staff, no research aids - and because our computer every now and then just produces new spelling errors, so that we may be justified only, if considering the WEALTH of information gathered here from LOTS of RARE SOURCES.

We secondly apologize for STYLE AND FORM: This is exactly the RIGID INFORMATION stuff, they in these modern times call "science" - in nearly crippling LANGUAGE..

We thirdly apologize for our effort for and OUR type of MULTILINGUAL approach ... ADDING to the burden of the "user" - and NOT lifting ... This "multilingual" may be taken as PAYING RESPECT to our own FAMILY and RELATIVES ... especially those from nations OUTSIDE the "international focus" of "global village", which latter may tend just to ideology ... which we recently perhaps only thought, to have got rid of! Main language of text is English not just because of English being the "lingua franca" of our times worldwide, but because of OUR OWN PROBABLY FEW JEWISH GENETICS and because of the FATE of my family in NAZI-Germany and Communist Poland / Ukrainia, which by public debate on Mr. Thilo Sarrazin in 2010 in Germany AGAIN became a PROBLEM - forcing us to take the precautiary measure, to apply for POLISH CITIZENSHIP, which is referred to in our BIRTH-papers in spite of the Italian christian name.

Last but not least we apologize for music-scores "in statu nascendi" or "workshop-quality" - because music for OTHERS - especially from the U.S. - , that are NOT oldfashioned "idealists", IS HARDCORE BUSINESS needing content-protection!



0. Content/Inhalt

ATTACHED to print-version is data - CD with the forerunner web-project, in which are all the AUDIO-samples, to which is referred in text. Further on data - CD practical musicians will find ready for print music-scores, which for copyright-reasons have been excluded from print-version. Last but not least Buike Music in due time will deliver to German National Library a project "puer natus" with elaborated and ready for performance settings, including single voices etc. some of which (Praetorius, Hassler) can be ordered via email to bbuik_11@hotmail already.

1. Introduction, p. 7 f.

2. On the question of origins Gregorian chant and comparison with Introitus of 3rd mass of Christmas eve (Puer natus est nobis) -- RARE SOURCES, p. 10 f

2.0 The Latin starting-point: Pure Gregorian chant (Puer natus in Bethlehem) with latin text and old Gregorian music-notation in order of liturgical practise (latest possible date of source at hand 1499) -- RARE SOURCE --

2.1 On the problem of "original place in life" of Latin version in liturgy - in general (ad completios) and in Esztergom/Hungary (ad vespers)

2.2 The so far FIRST GERMAN TRANSLATION (Ein Kind geboren ze Bethlehem): Heinrich (von) Lauf(f)enberg, (ca.1390-1460), (approx. 1439 -- others: between approx. 1415-1430)

2.3 The so far ELDEST LATIN VERSION in POPULAR SINGING in GERMANY: The songbook of "Anna of Cologne" ("Liederbuch der Anna von Köln"), approx. between 1500 to possibly about 1524 --hint from Università Cattolica, Milano - but see in chapt. 3. the MODENA-version considerably OLDER and from COMPOSED music - IMPORTANT

2.4 The surprising LATIN with even more surprising "Gregorian-similar" melody in PROTESTANT source in Babst 1545, MODE 1 -- RARE SOURCE

2.5 A rather surprising Gregorian-similar with Latin from Cremona/Italy, said to be from between 1301-1399: Is there an ITALIAN tradition with Gregorian-similar? See chapter 3: Malatesta, Gianni (born 1926), Visioli (20th century); Olivieri, Simone (traditional, anonymus II)

2.6 An even more surprising Gregorian-similar in Latin from Benedictine source of 1902/1918 from Alabama/USA

2.7 For comparison I: text and Gregorian chant of Introitus (Puer natus est nobis) of 3rd mass of Christmas eve at midnight (as has been in use to 1962) from a) Graduale, b) Liber Usualis

2.8 A surprising Dutch Introitus-praxis of today with TROPUS

2.9 For comparison II: Early Gregorian Introitus (Puer natus est nobis) of 3rd mass of Christmas eve (approx. 700-1000) : Synopsis of versions from Milanese "Ingressus". old-Roman "Introitus", Gregorian Introitus and German version with "Tropus"

3. Musical settings in alphabetical order of names of composers, p. 29 f

Altenberg, Michael (1584 – 1640) Puer natus in Bethlehem' –
 anonymus 1545 –
 Bach -- setting for choir –
 Bach -- setting for organ –
 Bathory-Kitsch, Vermont/USA 1987 alias "Hans Ochslin" (fictional) –
 Beginiker (Dutch), 1620, with "Amor-refrain" --
 Buie (I/II, 1986, 2005) --
 Buxtehude - setting for organ –
 Esterhazy - Setting for choir and basso-continuo-group by Pal Esterhazy (1635-1713),
 arrang. Helmut Kickton, Bad Kreuznach (Diakonie)/Germany -- quotations of original
 Latin, but music in G-Major without quotation of popular melody --
 Gesius (1605) --
 Gippenbusch, Jakob (1642) (Ein Kind geboren ... plus "Amor-refrain") –
 Hassler, Hans Leo
 Kauffmann, G.F. (1679-1735) -- (Ein Kind geboren ...) --
 Loewe, Johann Karl Gottfried Loewe (1796-1869) , "Puer natus in Bethlehem" , lat./ger.. G-
 Major 1859. –
 Malatesta, Gianni (Gregorian-similar) (born 1926 -- NOT to be mixed up with Gianni
 Malatesta of 1265 or so near Rimini in Malatesta-Signoria, connected with famous
 Francesca da Rimini) –
 Modena - anonymus (Matteo de Perusio? Antonio dictus "Zacharias" de Teramo? 1390-
 1410? ars subtilior?) – IMPORTANT – compare with chapter 2.3 "Anna of Cologne"-
 version
 (Morales, Christobal): In spite of other quotings in catalogues original-title is "Puer natus
 est nobis" - and therefore is not relevant here --
 Olivieri, Simone: anonymus, traditional Latin from Italy, with freecopy remark –
 Paminger, Leonhard (1495-1567) -- (rare source) –
 Perocco, Filippo - Puer natus (est? -- Puer natus in Bethlehem?) see bibliography –
 Praetorius, settings 1/2, setting No.3: A setting in double-choir-technique ascribed to
 Praetorius - without proper bibliographical information so far -- rare source –
 Praetorius, setting No.4 -- without proper bibliographical information so far -- rare source
 Rheinberger (1839-1901) op.118, No.5 –
 Scheidt, Samuel (1587-1654) I LATIN, 8 voices –
 Scheidt, Samuel (1587-1654) II GERMAN, 6 voices, from opera omnia
 Scheidt, Samuel (1587-1654), III, 4 voices, German text --
 Siefert, Paulus (1586-1666) –
 Stadlmayr, Johann (1570-1648) -- (see also bibliography, first printing! rare source) –
 Stomius -- see bibliography (rare source) –
 Visioli, T. (Roma/Italy, born 1957 in Cremona), tempered modern style (gregorian-similar)
 -- nowhere confirmed date of origin "10th/11th century" –
 Vulpius (1609) --
 Werner, G.F. "Twofold" melody with 3 verses Latin first, German second by " Werner,
 Gregor Josef 1695-1766" (source: WDR-Radio, Cologne) -- (true to text-tradition, but free in
 handling of music - version for choir SATB see bibliography) –

Zehetbauer, Joh. Paul (1928-1989) –
Zuccaro, Ilaria 2003 (Torino, Italia) (3-kings-verse only)

4. Multilingual texts (partly with music, alphabetical order of name of language), p. 150 f

Danish samples, Gundtvig 1820 (true to text-tradition, but other melody, harmonization by L.Lindeman) –

English with 5 samples –

Finnish -- Puer natus in Bethlehem/Pildin synnytt Bethlehem -- a) book-prints ("Piae cantiones" with "Gaudete"-refrain) -- b) manuscripts dating back to approx. 1589 (by research of Sibelius-Akatemia, Helsinki, department for church-music (Kirkkomusiikin osasto)) -- (German/Finnish) –

French (-Latin -- 1st verse plus refrain, no melody) –

Germany (Roehrbach crib-play) –

Hungaria former kingdom -- 2 contributions –

Italy - Trentino (Alto Adige) –

Lithuanian: Hints to research for (Polish-)Lithuanian --

Norway –

Polish texts, 1838, and an interesting midi-sound rare sources –

Russia, Rayon and Gouvernement of Saratov/Volga -- see hint in bibliography Rajeczky (from Budapest), 1984 –

Spanish text (Catalan) –

Swedish, 1697 (as presented by Sibelius Akatemia, Helsinki)

5. Bibliographies, p. 196 f

5.1 General Bibliography on “puer natus” / “Ein Kind gebor`n zu Bethlehem”

5.2 Bibliography of Sibelius Akatemia, Helsinki, GERMAN

5.3 Biblography of Sibelius Akatemia, Helsinki, FINNISH

6. Short scientific commentary, p. 209 f



1. Introduction

1.1 Only seldom the researcher stumbles upon a subject revealing in the process of work such interesting facettes like the Christmas carol "puer natus in Bethlehem" (other incipits: A boy was born - A boy is born – A child was born - Ein Kind geboꝛn zu Bethlehem). Sources compiled here go as far back as to the 14th century at least indicating an origin from Gregorian chant, naming an early German version of late-medieval poet and writer Lauffenberg, 14th century as well, continue to Martin Luther's (1483-1546) efforts to edit the first Protestant Prayer and Songbook, with which started a nearly incredible impulse for spreading the song namely into Protestant countries and countries with Protestant refugees and immigrants making a) the text multilingual in popular singing and b) the carol subject to composed music until 18th century - until we find it in the 19th century in a Bavarian crip-play theater of Roehrnbach near Passau . The 19th century was a time of "reform" and "revisiting" both in Protestant and Catholic sacred music, so that we today find the song - so to say: - in "peaceful coexistence" both in Roman Catholic and Protestant Prayer and Songbooks, which of course has something to do with the METHODS of propagating faith through music by both Protestant Reformation and Catholic Counter-Reformation.

1.2 With regard to question of origin it turned out, that our question for "original place in life" was quite the right one. We found use of "puer natus" in "ad completios" and "ad vespers", the latter in Esztergom/Hungaria. And in 2009 accidentally the internet provided a "missing-link information" in stating, that already in 1932 two German researchers have formed the thesis, that "puer natus" ORIGINALLY was a TROPUS in 3rd mass of Christmas Eve (on 1st day of Christmas in the night of very early morning) to "BENEDICAMUS" of that mass and they traced back this tradition to 13th century! WELL THIS IS AN IMPORTANT CLUE AFTER YEARS OF RESEARCH AND EVEN WAITING FOR THE ANSWER, something we may call "good luck and happiness for the researcher" (see chapter 2.1 on "origins")

1.3 If we compare this online-compilation of approx. 40-50 samples collected from internet-research in approx. 60.000 google-entries with the 120 (!!!) sources and materials under Signature "EB 1930" (read: Erk-Boeme No. 1930) in "Deutsches Volksliedarchiv" (German Folksong Archives) at Freiburg/Brsg. University, basic limitations of this survey are obvious. These limitations however may be balanced against the use we made of internet-technologies, that would be in this case primarely delivering SOUND and secondly a view on international research, in which latter we find engaged Melbourne La-Trobe-University, Australia, Sibelius-Akatemia, Helsinki, Finland but - odd enough - ITALIAN samples and research as well, and so much so, so that one may try a NEW SEARCH DIRECTION regarding a NEW THESIS, whether ORIGIN of this carol MAY BE ITALIAN - to which early Southern Germany versions not necessarily must contradict - at least until research is closed and finished.

1.4 This web-project is intended for preparation of BOOK-EDITION and for learning music writing by doing - and therefore in few cases is not perfect in showing some blanks every now and then - in other cases we find some Buike-transscripts of sources, which are intended for further use in Buike Music And Science Publishing.

1.5 From decennia in reaserach Buike Science and Music very deliberately and consciously choosed as scientific approach to PRESENT SOURCES AND DOCUMENTS - from which everybody can derive own conclusions beyond our short scientific comment

in prose PLACED THIS TIME AT THE END containing MORE THESES than SECURED KNOWLEDGE. Thus COMING BACK TO BASICS we after the 20th century have to add - somewhat sadly - but nevertheless: NO QUOTATION OF SOURCE WHATEVER does mean or include, that Buike Science and Music follows ANY IDEOLOGICAL, POLITICAL or RELIGIOUS direction quoted source may or may not be known for or spreading in other context of institutions or organizations or groups. Because Buike Science and Music is so oldfashioned GERMAN, that it BELIEVES, that MEANING or STANDPOINTS shall not conflict with the MAIN PURPOSE of SCIENCE, that is PURE KNOWLEDGE and INFORMATION - thus PREVENTING ANY ATTEMPT FOR MANIPULATION and DESIFORMATION.

1.6 It is absolutely impossible to thank all those that contributed LOTS of RARE SOURCES even via the web. And therefore especially non-German readers may excuse the not everywhere used METHOD OF PRECISE QUOTATIONS more often near to BIBLIOGRAPHICAL LEVEL. But if we are talking about REAL modesty and REAL heroism in science, we will have to mention the scientific and non-scientific personal of Neuss Public Library - and other libraries throughout the web -, which did all the awful work of searching for details with painstaking accuracy but never will be awarded for that in public, because they only did their job. Let us assume that it would be great, if judges from above man found us on our jobs that they are done well ... because they very possibly will not be pleased by self-agrandissment, especially if only expressed in a lot of copyrights or other man-made honkeydonkey ... Well, perhaps nobody likes to be confronted with high court judges all the time - and in the end it may occur that it is all this little, nice music from the memory of such a lot of nice, little countries that counts first - WORTH REMEMBERING - and even PLAYING!

1.7 Normally we tend to assume, that "pure science" has no practical or otherwise worthwhile consequences - but NOT in the case of this "puer natus"-research! Because just in 2009 we were able to present a NEW THESIS for the "Quirinus-song" of Neuss / Germany - Incipit: Zu dir send` ich meinen Gruss -, which was thought to be something "odd Romantic" in style of 19th century so far. This NEW THESIS was formed quite similar to the line of research in this essay, namely that the Quirinus-song may be better understood, if assuming a background from Gregorian chant, in this case MAY BE from a LOST SEQUENCE for this St. Quirinus, who was prominent a saint enough, so that it sounds plausible, that a special sequence indeed once existed., the knowledge of which - and other old sources - just appeared during research of the last decennium - puzzling everybody clinging to the "Romantic style" - thesis.

1.8 In scientific work we normally consider personal factors as accidental. We thus may take the following quotation from the late Pope Jan Pawel II

- a) as a greeting to my unknown relatives in Italy and Poland
- b) as a hint to the IDEOLOGICAL CONTEXT of CHRISTMAS-songs.

Naturalmente we know of course, that in these modern times West-Europeans during Christmas-time are behaving like PAGANS, reducing the SOLEMN and MYSTICAL MEANING of Christmas to an excuse for some extra spectacular food and drinking occasions perhaps with some remembrance to PAGAN customs of winter-solstice (or Swedish "Jul").

This remark may cause severe critics - and to those critics we OPPOSE: We oldfashioned people have a REAL HORROR if imagining the people of Europe becoming "full belly - but EMPTY head and LOST SOUL" ...

The quotation from the Italian is using a phrase reading "gioia profonda", which has such a lot of implications in context given, that a trial of English translation to "profound joy" may fall short to its TRUE meaning, which in our feeling better may be approximated

with a word from Eastchristian-orthodox folks as understood in the entire great world of SLAVES, that is: the word “RADOST” as used in LITURGY!

From this “RADOST” of Christmas EVERY BIRTH of a CHILD gets a NEW and FULLER MEANING – and because of this WE CANNOT CANCEL CHRISTMAS, just to please the American-type business folks crying and lamenting for some days of production stillstand in economy!



“Sapere che Dio non è lontano, ma vicino, non indifferente, ma compassionevole, non estraneo, ma Padre misericordioso che ci segue amorevolmente nel rispetto della nostra libertà: tutto questo è motivo di una gioia profonda che le alterne vicende quotidiane non possono scalfire. Caratteristica inconfondibile della gioia cristiana è che essa può convivere con la sofferenza, perché è tutta basata sull’amore. In effetti, il Signore che ci "è vicino", al punto da farsi uomo, viene ad infonderci la sua gioia, la gioia di amare. Solo così si capisce la serena letizia dei martiri anche in mezzo alle prove, o il sorriso dei santi della carità dinanzi a chi è nel dolore: un sorriso che non offende, ma consola.

(Il Papa Giovanni Paolo II / Jan Pawel II all’Angelus il 14 dicembre 2003 – died 21:37 local time in Rome, 02.April.2005, Saturday – during work on collocation of this survey)



2. On the question of origins: From Gregorian chant to popular theater of Rhoernbach cripp-play and comparison with Introitus of 3rd mass of Christmas' eve (Missale Romanum and Graduale before Vaticanum II, 1962)

2.0 The Latin starting-point: Pure Gregorian chant (Puer natus in Bethlehem) with latin text and old Gregorian music-notation in order of liturgical practise (latest possible date of this source 1499) -- RARE SOURCE

2.0.1 source of sample in 2.0.3 below:

owner of copyright has sent email from Lemon <hosanna@angel.email.ne.jp>

with request for following direct links:

<http://romaaeterna.web.infoseek.co.jp/basil/sb008.html> --

<http://romaaeterna.web.infoseek.co.jp/romanhmn/rh013>

no known security problems with these links so far

2.0.2. sound

midi-sound with accompagniato of organ [puer_gregorian.mid](#)

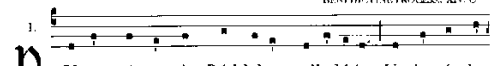
2.0.3 melody, titled as "BENEDICTINE PROCESS, XIV. C." (meaning 14th century??)

- Copyright 2000 by the Society of St. Pius X, Manitoba, Canada. Permission given for private, non-profit use only. All copies must carry this notice -

The following heavy size reduced pic is in enlarged size on data - CD, folder "puer_images", file-name "puer_gregorian" - and even in any copy-shop may be magnified from printed text.

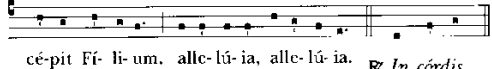
PUER NATUS

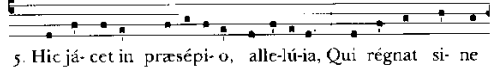
BENEDICTINE PROCESS., XIV. C

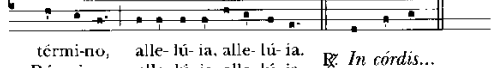
1. 
 U-er ná-tus in Bétlehem, alle-lú-ia : Unde gáudet
 2. Assúmpsit cárnem Fí-li-us, alle-lú-ia, Dé-i Pá-tris

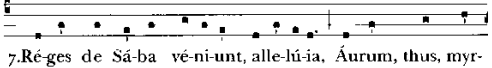

 Jerú-sa-lem, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis jù-bi-lo,*
 altíssimus, alle-lú-ia, alle-lú-ia.
Christum ná-tum adorémus, Cum nóvo cántico.

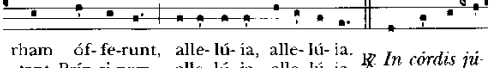

 3. Per Ga-bri-é-lem nún-ti-un, alle-lú-ia, Vírgo con-
 4. Tamquam spónsus de thá-lamo, alle-lú-ia, Pro-cés-sit

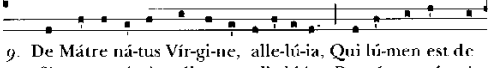

 cé-pit Fí-li-um, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis...*
 Mátris ú-te-ro, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

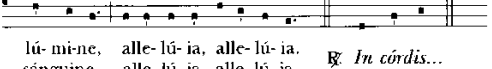

 5. Hic já-cet in præsépi-o, alle-lú-ia, Qui régnat si-ne
 6. Et Ange-lus pastó-ribus, alle-lú-ia, Re-vé-lat quod sit

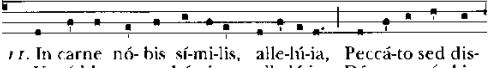

 térmi-no, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis...*
 Dó-minus, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

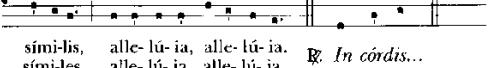

 7. Ré-ges de Sá-ba vé-ni-unt, alle-lú-ia, Áurum, thus, myr-
 8. Intrántes dómum ínvicem, alle-lú-ia, Nóvum sa-lú-

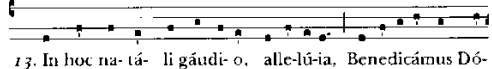

 rham óf-fe-runt, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis jù-*
 tant Prin-ci-pem, alle-lú-ia, alle-lú-ia.
bi-lo, Christum ná-tum adorémus, Cum nóvo cántico.

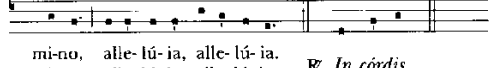

 9. De Mátre ná-tus Vír-gi-ne, alle-lú-ia, Qui lí-men est de
 10. Si-ne serpéntis vúlne-re, alle-lú-ia, De nóstro vé-nit


 lí-mi-ne, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis...*
 sánguine, alle-lú-ia, alle-lú-ia.


 11. In carne nó-bis sí-mi-lis, alle-lú-ia, Peccá-to sed dis-
 12. Ut rédde-ret nos hómínes, alle-lú-ia, Dé-o et sí-bi


 sí-mi-lis, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis...*
 sí-mi-les, alle-lú-ia, alle-lú-ia.


 13. In hoc na-tá-li gáudi-o, alle-lú-ia, Benedicámus Dó-
 14. Laudé-tur sáncta Tríni-tas, alle-lú-ia, Dé-o dicámus grá-


 mí-no, alle-lú-ia, alle-lú-ia. *In córdis...*
 ti-as, alle-lú-ia, alle-lú-ia.

2.1.4 Latin text with refrain in liturgical order of singing

1. Puer natus in Bétlehem, allelúia:
Unde gáudet Jerúsalem, allelúia, allelúia.

2. Assúmpsit cárnem Fílius, allelúia,
Déli Pátris altíssimus, allelúia, allelúia:

**** In córdis júbilo,
Chrístum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

3. Per Gabriélem núntium, allelúia,
Vírgo concépit Fílium, allelúia, allelúia.

4. Tamquam spónsus de thálamo, allelúia,
Procéssit Mátris útero, allelúia, allelúia.

**** In córdis júbilo,
Chrístum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

5. Hic jácet in præsépio, allelúia,
Qui régnat sine término, allelúia, allelúia.

6. Et Angelus pastóribus, allelúia,
Revélat quod sit Dóminus, allelúia, allelúia

**** In córdis júbilo,
Chrístum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

7. Réges de Sába véniunt, allelúia,
Áurum, thus, myrrham ófferunt, allelúia, allelúia.

8. Intrántes dómum ínvicem, allelúia,
Nóvum salútant Príncipem, allelúia, allelúia.

**** In córdis júbilo,
Chrístum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

9. De Mátre natus VírGINE, allelúia,
Qui lúmen est de lúmine, allelúia, allelúia.

10. Sine serpéntis vúlnerem, allelúia,
De nóstro vénit ságuine, allelúia, allelúia.

**** In córdis júbilo,
Christum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

**11. In carne nóbis símilis, allelúia,
Peccáto sed dissímilis, allelúia, allelúia.**

**12. Ut rédderet nos hómines, allelúia,
Déo et síbi símiles, allelúia, allelúia.**

**** In córdis júbilo,
Christum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

**13. In hoc natáli gáudio, allelúia,
Benedicámus Dómino, allelúia, allelúia.**

**14. Laudétur sáncta Trínitas, allelúia,
Déo dicámus grátias, allelúia, allelúia.**

**** In córdis júbilo,
Christum nátum adorémus,
Cum nóvo cántico.**

free-copy-remark: © Copyright 2000 by the Society of St. Pius X, Manitoba, Canada.
Permission given for private, non-profit use only. All copies must carry this notice.

2.1 On the problem of "original place in life" of Latin version in liturgy in 3rd mass of Christmas Eve (tropus to "Benedicamus"), in "ad completios", and in Esztergom/Hungary (ad vespers)

source: Lipphardt, Walter, Das Kirchenlied; in: Die Messe, mit einer Einleitung von Blankenburg, Walter und Bibliographie von Peter Tenhaef, München: dtv paperback; Kassel etc.: Bärenreiter 1985; p. 433-434 (without bibliographical hints within text of quotation) Reihentitel: Musikalische Gattungen in Einzeldarstellungen, Bd.2; (compilation from: Blume, Friedrich, ed.; Die Musik in Geschichte und Gegenwart - Kurztitel: MGG alt - , 17 Bde., Kassel 1949-1968)

quotation:

" Im engsten Zusammenhang mit den genannten Rondelli stand die Übersetzung der beliebtesten lateinischen Cantiones. Als Ableger der St.-Martial und Notre-Dame-Kunst erfreuten sich diese vor allem in den Klosterschulen der Augustinerchorherren (Seckau 1345) ... besonderer Pflege. Als Einlagen in das >> Nunc dimittis<< der Weihnachtskomplet und als geistliche Tanzlieder am Fest der unschuldigen Kinder entstand so ein bestimmter Typ des Weihnachtsliedes, der dann in vielen Übersetzungen beim Volk Verbreitung fand, z.B. >>Puer natus in Bethlehem<<, >>Resonet in

laudibus<<, >>Magnum nomen Domini<< u.a.; Marienlieder, Passions- und Osterlieder schlossen sich an. "

commentated abridgement of content:

Quotation is stating, that in the 13th century there was formed a new type of song-similar music, not taken from Gregorian chants, but using St.Martial - and Notre-Dame-techniques of "composition" as patterns. These songs were at first not originated within the more "classical-style" monastical orders, nor by the reform-orders of St.Francis and St.Dominicus or the Cistercians - but within the genre of spirituality of the "regula of St.Augustinus", namely those "Augustinians" running schools.

Although at that time there were fixed patterns of monastical worship - "prayer of the hours" - these with the Augustinians were flexible enough to allow some more free "additions" - so to prolong duration of worship-hours to such an extend, modern-time Christians of the West hardly would believe possible at all, that is: We are speaking of worships lasting for HOURS, we may say 2 hours AT LEAST, and even more on the occasions of the central Christian festivities, of which fixed Gregorian patterns prescribed no less than 3 masses on the day of Christmas-eve not counting the other "prayers of the hours" ...

Unlike the Christians of the West of today in the time of 13th century there were 2 main highlighths of festivity structuring the whole of socalled "Church-year", that is: a) Christmas and b) Resurrextion. There especially was NO GRAVE ACCENT on God-Friday, the commemoration of Crucifixion itself, which among Protestants has become so much prominent in later centuries and times. And well, we are not quite shure, whether in a time, St.Francis himself built and introduced the first "Christmas-crip" the most important Christian festivity was Christmas, at least in the feeling of common people ...

The quotation is naming precisely 2 special occasions for implementation of more popular and more free music into fixed Gregorian patterns: a) the worship "ad completios" of Christmas and b) the day of commemoration of the boy's massacre of King Herodes, that in former centuries normally was held on the 1st sunday following Christmas' Eve, a commemoration that in these modern times of TODAY can be replaced by other topics TODAY considered more important for remembrance ...

Well, the quotation in this might not be totally precise: Our impression is, that on Christmas Eve itself there simply was not time enough for the worship of "ad completios" to be held - so that we may derive from this the assumption that it is meant the "ad completios" during the week following Christmas Eve, and this assumption is based on the old fashion to have a festivity of Christmas for ONE WEEK - a rest of which usage TODAY can be found in the WEEK of liturgical festivity before Easter-DAY.

With special regard to the "Puer natus" the quotation is offering the possibility, that this CANTIO has been part of the "nunc dimittis" in worhip of "ad completios" - the cantio of old priest Simon taken from New Testament - so that we are not necessarily drawn to the second possibility mentioned there, that is: implementation of dances during worship in remembrance of the boys' slaughter of Herodes the next sunday following Christmas Eve.

And well, with this we have an astounding precise determination of a liturgical usage in singing that is dating back at least 800 years from now ... we may say: thus gaining some

insight in a matter that in modern scientific theology is called "place in life" - a "place in life" where we nearly find the "Puer natus" today, if we take in account the two German versions of "Roehrbach crip-play" of today ... regarding which we may not be wronged totally if assuming that this crip-play once was some part of liturgy to teach and entertain common people and in special the children - in spite of the fact that since then it may have become some sort of "popular theater" NOT connected to liturgical worship and its MYSTERIES any longer ...

source: Rajeczky, Benjamin: Eine mittelalterliche Melodie in ungarndeutscher und ungarischer Fassung; in: Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes 32/33(1984), Wien, S.34-36 -- by special courtesy of Austrian Folksong Archives (Österreichisches Volksliedwerk), Vienna/Wien

quotation:

"(In lateinischer Sprache wurde das "Puer natus in Bethlehem" im Cathedralchor von Esztergom als Schlußgesang der Versper von alters her benützt.)" (Rajeczky, B. (1984), p.35)

ADDITION 2009: QUESTION OF ORIGIN SOLVED?

In 2009 by accident we got from internet the following informations, showing that we with our search for "original place in life" were on right track!

source: <http://www.bach-cantatas.com/CM/Ein-Kind-geborn-zu-Bethlehem.htm>

title of main page: "Bach Cantatas Website"

CORE QUOTATION:

"Zahn: 192b | EKG

Wilhelm Thomas and Konrad Amerln report, in their book *"Das Weihnachtslied"* (Bärenreiter [Kassel], 1932), that it was customary to sing a trope at the end of the Benedicamus where the key words *"Puer natus"* appear in the 3rd mass in the service on the 1st day of Christmas. This tradition can be traced back into the 13th century. The trope introducing the addition of *"Puer natus in Bethlehem"* is seen by musicologists as an attempt to modernize and make more 'folksy' the chanting of the mass. This trope is included in a group of similar tropes such as *"Puer nobis nascitur"*, *"In dulci jubilo"* and *"Resonet in laudibus"*, more commonly known in German as *"Joseph, lieber Joseph mein"*.

The first German versified version appeared in 1439 as given by Heinrich von Laufenberg. An early record of the melody with the Latin text is by an unknown master as used in a 5-pt setting (including another chorale as well in a quasi-quodlibet form) from 1542."

Additional QUOTATION:

"A variant form of Zahn 192b given above is: Zahn 192a

The chorale text here is a paraphrased-verse chorale text by Martin Luther and is based upon Luke 2. The two chorale texts, *"Vom Himmel hoch da komm ich her"* and *"Vom Himmel kam der Engel Schar"*, are quite similar in content just as the melody for *"Puer natus in Bethlehem"* has much in common with the melody for *"Vom Himmel kam der Engel Schar"*.

A version of the chorale melody which Bach may have consulted and used (with some minor changes) is that found in the Gotha hymnal from 1715.*

Both quotations have a very clear meaning and MAY TO SOME EXTENT be taken as SO

FAR BEST ANSWER to QUESTION OF ORIGIN

We add here from same internet-source melody-notation of "Vom Himmel kam der Engel Schar" (Gotha hymnal, 1715 - no earlier source named) and compare it with melody of "puer natus" of the SAME Gotha hymnal of 1715!

Vom Himmel kam der Engel Schar
Gotha, 1715

Vom Him - mel kam der En - gel Schar, er - schien den'n Hir - ten of - fen - bar,
sie sag - ten ihm'n: "Ein Kind - lein zart,
das liegt dort in der Krip - pen hart".

Puer natus in Bethlehem
Gotha 1715 (Text: Weimar, 1713)

Pu - er na - tus in Beth - le - hem, Beth - le - hem,
un - de gau - det Je - ru - sa - lem, Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

Thus we may say: Use in "ad completios" and use in "ad vespers" of Esztergom / Hungaria show a TROPUS THAT HAS BECOME INDEPENDENT from original "place in life" in 3rd mass of Christmas Eve (on 1 st day of Christmas in the night of very early morning) - and the later German version of Lauffenberg, 14th century, not only is "in row" with tendency of DEVELOPING LITERATURE IN NATIONAL LANGUAGES (instead of Latin) but mark the STARTING POINT of even more DISCORRELATION until Luther's efforts in editing the first Protestant Prayer and Songbook to around 1545 GAVE THE IMPULS FOR EVEN INTERNATIONAL SPREADING.

So we are not able to dertermine WHEN EXACTLY the TROPUS was first sung, we may so far take our MODENA, ANONYMUS version (below) as indication, that there was an EARLY LOCAL INTEREST in NORTHERN ITALY, to which Lauffenberg's Southern Germany version NOT NECESSARELY must contradict.

2.2 The so far FIRST GERMAN TRANSLATION (Ein Kind geboren zu Bethlehem): Heinrich (von) Lauf(f)enberg, approx. 1439

source: Müller-Blattau, Joseph: Heinrich Laufenberg, ein oberrheinischer Dichtermusiker des späten Mittelalters; in: Elsaß-Lothringisches Jahrbuch 17(1938), S. 143-163; keyword: "Ein Kind geboren zu Bethlehem", p. 156157 said to be FIRST GERMAN VERSION of approx. 1439 or between 1416-1430

quotation:

" II. Weisen zu geistlichen Gesellschaftsliedern

Hart an der Grenze zwischen Volks- und Gesellschaftslied steht Laufenbergs "Ein Kind ist gborn zu bethleem" (W 759). Kaum ein anderes lateinisches Lied ist so oft verdeutscht, verändert und überarbeitet worden, wie "Puer natusin Bethlehem" (vgl. etwa W. 904-909). Das liegt einmal am Rhythmus, der ihm Eingang in den Kreis der traulich volkstümlichen Kindelwiegenlieder zu Weihnachten ... verschaffte, zum anderen an der keimhaft gegebenen Kehrreimform:

Ein Kind geboren zu Bethlehem -- Bethlehem --

Des freuet sich Jerusalem -- Alleluja

Wie in weltlichen Liedern begann auch hier der Kehrreim zu wuchern. Und gerade bei Laufenberg treffen wir erstmals jene Form, die den Schluß-Kehrreim gar auf 5 Zeilen erweitert. Die Weise (Bäumker, Kirchenlied, I Nr.56) zu dieser erweiterten Form erscheint erst am Ende des 16. Jahrhunderts gedruckt; der Einschlag der volkstümlichen Wiegenlieder im Kehrreim ist besonders auffallend (aber schon Laufenbergs Kehrreim erinnert daran: in herzen jubilo ... süß mit gesange froh)). Stammt diese Weise von Laufenberg? Oder hat er den bereits bestehenden seine Verse angepaßt? Wie die Antwort auch ausfallen mag - die Weise ist seiner Dichtung neu gewonnen."

annotation:

A great part of the Laufenberg-manuscripts has been until 1870 in library in Strassbourg - and was burnt there by the great fire in 1870. Most of the ashed manuscripts however have been scientifically reviewed in the 19th century BEFORE that fire, and on these preliminary reviews our knowledge of today is based as some sort of "reconstruction" - as is the case with source Müller-Blattau quoted here.

short general information on Laufenberg-works

" Heinrich Laufenberg ist der Verfasser von etwa 120 (in einer 1870 verbrannten Straßburger Handschrift gesammelten) geistlichen Liedern, überwiegend Marienpreisen und Weihnachts- und Neujahrsliedern. Etwa zehn lateinische Hymnen und Sequenzen sind von ihm unter genauer Beibehaltung der Form übertragen worden. Heinrich Laufenberg ist außerdem Verfasser eines >Regimen< (einer medizinisch-astrologischen Abhandlung), eines >Buches der Figuren< (einer Sammlung der Präfigurationen Mariens im Alten Testament in ca. 15000 Versen, 1441) und einer Übersetzung des >Specukum

humanae salvationis< ... von 1437." (Cramer, Thomas: Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter, München: dtv paperback 1990, p.215)

2.3 The so far ELDEST LATIN VERSION in POPULAR SINGING in GERMANY: The songbook of "Anna of Cologne" ("Liederbuch der Anna von Köln"), approx. between 1500 to possibly about 1524 -- hint from Universita Cattolica, Milano - but see in chapt. 3. the MODENA-version considerably OLDER and from COMPOSED music

source:

Liederbuch der Anna von Köln (um 1500), hrsg. und eingeleitet von Salmen, Walter und Koepp, Johannes, Düsseldorf: Musikverlag Schwann 1954, Puer natus in Bethlehem/Puer nobis nascitur: p.9 (Public Library Duesseldorf)

quotation from p.3 op.cit., from preface of editor:

"Als Zeitspanne der etappenweisen Zusammenstellung des Liederbuches kommen die Jahrzehnte um 1500 in Frage. Einige Nachträge ... sind später als 1524 eingeschrieben worden ... 1863 gelangte das Liederbuch in den Besitz der Berliner Staatsbibliothek, wo es sich seither unter der Signatur Ms.Germ.Oct.Nr.280 befindet."

IMPORTANT:

This so far eledest Latin version should be compared with chapter 3 NEWLY FOUND MODENA – version – as edited by La Trobe University, Melbourne, Australia - , not only ELDER than Anna of Cologne version, but even probably from COMPOSED MUSIC with even suggestions to NAME of possible composer!!

midi-sound , oboe-fonts, Buike-transscript - [puer_anna.MID](#)

partition/Noten - plus Latin text with "Amor-refrain" - [puer_anna.pdf](#)

**Puer natus in Bethlehem (with "Amor"-refrain)
so far eldest known latin version with melody**

Anna von Coeln
um 1500

Liederbuch der Anna von Köln (um 1500), hrsg. und eingeleitet von Salmen, Walter und Koepp, Johannes, Düsseldorf: Musikverlag Schwann 1954, Puer natus in Bethlehem/Puer nobis nascitur: p.9 (vgl.) (Public Library Duesseldorf)

Oboe

1. Pu ---er na---tus in Beth---le---hem un ---de gau-det Je-

entry of manuscript description: "Nr.5. Bl. 10b-11b. Carmen"

-ru-----sa ---lem. A---mor, a-mor, a---mor, a--mor, a----mor quam dul-----cis

9 Fermate

est a-mor

2. Assumpsit carnem filius
dei patris altissimus
*Amor , amor, amor, amor,amor
quam dulcis est amor....*

3. Per Gabrielis nuncium
virgo concepit filium.
Amor ...

4. Tamquam sponsus de Thalamo
procedens matris utero
Amor ...

5. Et ponit presepio
regnantem sine termino.
Amor...

6. Cognovit bos et asinus,
quod puer esset dominus.
Amor ...

7. Reges de Saba veniunt,
aurum, thus, myrram offerunt.
Amor ..

8. Intrantes domum invicem
salutant deum et hominem.
Amor ..

9. Trino uni sempiterno
benedicamus domino.
Amor ...

10. Gaudet chorus angelicus
et gaudiunt pastoribus.
Amor ...

11. In terris hominibus
eterna pax fidelibus.
Amor ...

12. Unde semper angelicas
deo dicamus gratias.
Amor ...

annotation to Buike-transcript:
here are missing special remarks
on details of manuscript and
text of "Puer nobis nascitur" on
following page of manuscript

quotation from p.3 op.cit.,
from preface of editor:
"Als Zeitspanne der etappenweisen
Zusammenstellung des Liederbuches
kommen die Jahrzehnte um 1500 in
Frage. Einige Nachträge ... sind
später als 1524 eingeschrieben worden.
... 1863 gelangte das Liederbuch in
den Besitz der Berliner Staatsbibliothek,
wo es sich seither unter der Signatur
Ms.Germ.Oct.Nr.280 befindet."

2.4 The surprising LATIN with even more surprising "Gregorian-similar" melody in PROTESTANT source at Babst 1545, MODE 1 -- RARE SOURCE

2.4.1 source:

owner of copyright has sent email from Lemon <hosanna@angel.email.ne.jp> with request for following direct links are:

<http://romaaeterna.web.infoseek.co.jp/basil/sb008.html> --

<http://romaaeterna.web.infoseek.co.jp/romanhmn/rh013>

no known security problems with these links so far

2.4.2 sound

midi-sound with organ-accompagniato - [puer gregorian babst1545.mid](#)

2.4.3 melody titled as: "V.Babst's Gesangbuch. Leipzig, 1545. / Mode 1."

transposed from the original



1. Pu - er na - tus in Beth - le - hem, al - le - lu - ia:
2. Hic ja - cet in prae - se - pi - o, al - le - lu - ia:
3. In hoc na - ta - li gau - di - o, al - le - lu - ia:
4. Lau - de - tur san - cta Tri - ni - tas, al - le - lu - ia,



1. Un - de gau - det Je - ru - sa - lem, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
2. Qui reg - nat si - ne ter - mi - no, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
3. Be - ne - di - ca - mus Do - mi - no, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.
4. De - o di - ca - mus gra - ti - as, al - le - lu - ia, al - le - lu - ia.



In cor - dis ju - bi - lo, Chris - tum na - tum a - do - re - mus



Cum no - vo can - ti - co.

c) Copyright 2000 by the Society of St. Pius X, Manitoba, Canada. Permission given for private, non-profit use only. All copies must carry this notice

(practical addition by Buike: may be tried as some sort of 3/8 in case of conversion to modern standards)

2.4.4 Text V.Babst's Gesangbuch. Leipzig, 1545./ Mode 1.

1	Puer natus in Béthlehem, allelúia: Unde gaudet Jerúsalem, allelúia, allelúia. (Refrain) In cordis júbilo, Christum natum adorémus Cum novo cántico.
2	Hic jacet in praesépio, allelúia: Qui regnat sine término, allelúia, allelúia. (Refrain) In cordis júbilo, Christum natum adorémus Cum novo cántico.
3	In hoc natáli gaúdio, allelúia: Benedicámus Dómino, allelúia, allelúia. (Refrain) In cordis júbilo, Christum natum adorémus Cum novo cántico.
4	Laudétur sancta Trinitas, allelúia, Deo dicámus grátias, allelúia, allelúia. (Refrain) In cordis júbilo, Christum natum adorémus Cum novo cántico.

free-copy-remark: © Copyright 2000 by the Society of St. Pius X, Manitoba, Canada. Permission given for private, non-profit use only. All copies must carry this notice.

2.5 A rather surprising Gregorian-similar with Latin from Cremona/Italy, said to be from between 1301-1399: (Is there an ITALIAN tradition with Gregorian-similar? See chapter 3: Malatesta, Gianni (born 1926), Visioli (20th century); and Olivieri, Simone (traditional, anonymus II)

source:

Puer natus in Bethlehem (in hoc anno?) <puer.mp3> (XIV° secolo) (i.e. 1301-1399!!)
<http://www.rccr.cremona.it/scholacantorum>

Pueri Cantores della Schola Cantorum Cremonensis

Maestri preparatori: Paola Manfredini, Angela Sgaria, Letizia Tira
 Preparazione vocale: Natascia Sevastianova

Paola MANFREDINI, voce e liuto
 Natascia SEVASTIANOVA, voce

Direttore: H. Raúl DOMÍNGUEZ

An email from Cremona arrived lately saying, that they have their Puer-natus-in-Bethlehem version from some modern songbook - and - as in bygone centuries a lot of trained musicians would have done - produced from that THEIR UNIQUE setting and sound. In former times they were not so much touchy with all these little copyright-issues as they are today to that extend, that the free flow of inspiration is literally cut off sometimes, you know ... Well, perhaps, we will try some sort of transscript-partition later ...

sound clearly with Latin true to Gregorian tradition - [puer_cremona.wav](#)

2.6 An even more surprising Gregorian-similar in Latin from Benedictine source of 1902/1918 from Alabama/ USA

source:

St.Michaels Catholic Church in AUBURN, Alabama - St.Cecilia Schola, 302 East Magnolia Avenue, AUBURN, Alabama/USA 36830

online-source (please, look up precise storage-place of item for yourself):
<http://www.ceciliaschola.org> -- <http://ceciliaschola.blogspot.com>

email of Schola-director: jatucker - et - mindspring.com -- email of parish: stmichaels -- et - - charter.net

source of music as given from Alabama: Plainchant, Mode I -- acc. Rev. Bartholomew Sayles, O.S.B., b.1918 and Sr. Cecile Gertken, O.S.B. b. 1902

© Bruno Antonio Buike 2010

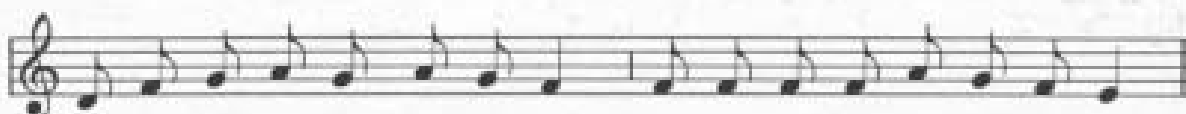
Neuss / Germany : Bruno Buike 2010

partition/Noten – Gregorian-similar melody and Latin Text - puer_alabama.pdf

Puer Natus in Bethlehem



1. Pu - er na - tus in Bêth - le - hem, al - le - lû - ia;
2. Hic ja - cet in prae - sé - pi - o, al - le - lû - ia.
3. In hoc ná - ta - li gáu - di - o, al - le - lû - ia.
4. Lau - dé - tur sanc - ta Trí - ni - tas, al - le - lû - ia.



Un - de gau - det Je - rú - sa - lem, al - le - lû - ia, al - le - lû - ia.
 Qui reg - nat si - ne tér - mi - no, al - le - lû - ia, al - le - lû - ia.
 Be - ne - di - cá - mus Dó - mi - no, al - le - lû - ia, al - le - lû - ia.
 De - o Di - cá - mus grá - ti - as, al - le - lû - ia, al - le - lû - ia.

REFRAIN



In cor - dis jú - bi - lo Chri - stum na - tum



ad - o - ré - mus, Cum no - vo cân - ti - co.

*Music: Plainchant, Mode I; arr. Rev. Bartholomew Sajta, O.S.B., b. 1918
 and Sr. Cecile Gerken, O.S.B., b. 1902. ©*

88 with Alleluia and Refrain
 PUER NATUS

2.7 For comparison I: text and Gregorian chant of Introitus (Puer natus est nobis) of 3rd mass of Christmas eve at midnight (as has been in use to 1962) from a) Graduale, b) Liber Usualis

2.7.1 Missale Romanum pre - Vaticanum II (before 1962)

source: Schott, Anselm, ed., Das vollständige Römische Meßbuch, lateinisch und deutsch, Freiburg/Brsg. 1951, p. 49 (3rd mass of Christmas eve -- midnight - Introitus)

Puer natus est nobis et filius datus est nobis: cujus imperium super humerum ejus: et vocabitus nomen ejus magnis Consilii Angelus. (Is. 9,6) --- Cantate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit. (Ps. 97,1)	Ein Kind ist uns geboren, ein Sohn ist uns geschenkt; auf seinen Schultern ruhet die Weltherrschaft Sein Name ist: Künder des großen Rateschlusses. (Is. 9,6) --- Singet dem Herrn ein neues Lied; denn Wunderbares hat er getan. (Ps.97,1)
Gloria Patri ((erg./add: et Filio et Spiritui Sancto) sicut erat in principio et nunc et semper et in saecula saeculorum. Amen)	Ehre sei dem Vater ((erg./add)und dem Sohne und dem Heiligen Geiste, wie es war im Anfang so auch jetzt und alle Zeit und in Ewigkeit. Amen)

2.7.2 Gregorian melody of introitus (old notation): Liber Usualis (Latin/English) compared with Graduale (Latin/German)

Introitus, old notation, Liber Usualis (Latin/English)

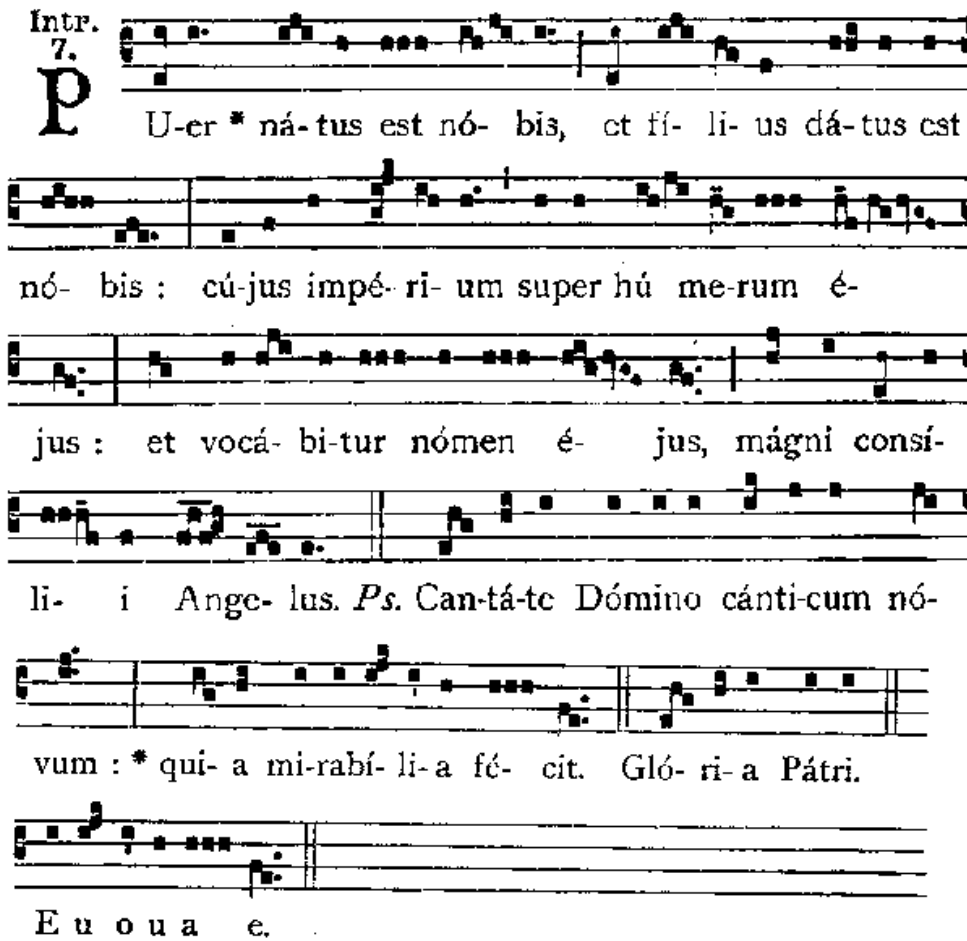
source: Liber Usualis with Latin and English text, from online
<http://romaaeterna.web.infoseek.co.jp>

free-copy-remark: © Copyright 2000 by the Society of St. Pius X, Manitoba, Canada.
Permission given for private, non-profit use only. All copies must carry this notice.

compared with and found nearly identical: Römisches Gradualbuch, Ausgabe U2,
Untertitel: Auszug aus der vatikanischen Ausgabe des Graduale Romanum mit deutscher
Übersetzung der Rubriken und Texte; Düsseldorf: Schwann o.J./s.a. (1907/1909), p.26 --
compared with google-search-word "Monasterio de Santo Domingo de Silos,
Burgos/España (puer natus est nobis)

THE MASS OF THE DAY.

Intr.
7.
P



U-er * ná-tus est nó- bis, et fí- li- us dá-tus est
 nó- bis : cú-jus impé- ri- um super hú me-rum é-
 jus : et vocá- bi-tur nó-men é- jus, má-gni consí-
 li- i Ange- lus. *Ps.* Can-tá-te Dómino cánti-cum nó-
 vum : * qui- a mi-rabí- li- a fé- cit. Gló- ri- a Pátri.
 E u o u a e.

Puer natus est nobis,
 et filius datus est nobis:
 cuius imperium super
 humerum ejus:
 et vocabitur nomen ejus,
 magni consilii Angelus.

Cantate Dómino cánticum
 nóvum:
 quia mirabília fécit.

Glória Pátri, et Fílio,
 et Spirítui Sáncto.
 Sicut erat in princípio, et nunc,
 et semper,
 et in saécula saeculórum.
 Amen.

Unto us a child is born, unto
 us a son is given. Dominion is
 on his shoulder and his name
 shall be called the Angel of
 Great Counsel.

Sing unto the Lord a new song,
 for he has accomplished
 wondrous deeds.

Glory be to the Father, and to
 the Son, and to the Holy
 Ghost; as it was in the
 beginning, is now, and ever
 shall be, world without end.

Puer natus est nobis, et filius datus est nobis: cujus imperium super humerum ejus: et vocabitur nomen ejus, magnum consilii Angelus.	Amen. Unto us a child is born, unto us a son is given. Dominion is on his shoulder and his name shall be called the Angel of Great Counsel.
--	--

2.7.3 Gregorian melody of introitus in Graduale Romanum (modern notation)

source: Römisches Gradualbuch, Auszug aus der vatikanischen Ausgabe des Graduale Romanum mit deutscher Übersetzung der Rubriken und Texte, Ausgabe Schwann S 1 in moderner Notenschrift, Düsseldorf: L.Schwann o.J./s.a. (1927), 8.Aufl.

no plain copy

2.7.4 Introitus sounds

sources for mp3-sound:

Virum Schola Cantorum Pontificii Instituti Musicae Sacrae (PISM, Citta del Vaticano); Mons. Alberto Turco, director. solists: Gennaro Becchimanzi, Igor Glushkov, Blazenko Juracic, Raimundo Pereira (soloist), Hubert Siekierka, Djedje Thomas, Jan Velbacky. --

http://www.vatican.va/roman_curia/institutions_connected

mp3 - sound 2,5 MB mp3, 2:41 min., voices	puer introitus vatican.wav
midi-sound, organ-accompagniato (web-source: romaaetaerna ...)	puer introitus organ.mid
midi-sound, melody instrumental, from Buike transcript	puer introitus neu.MID

2.8 A surprising Dutch Introitus-practise of today with TROPUS

source: google keyword "Jubilate"

Over Jubilate

Jubilate is de website behorende bij het tijdschrift Jubilate, een contactblad voor allen die betrokken zijn bij kerkmuziek en liturgie.

Internet redactie

Flip Veldmans, Steenberg

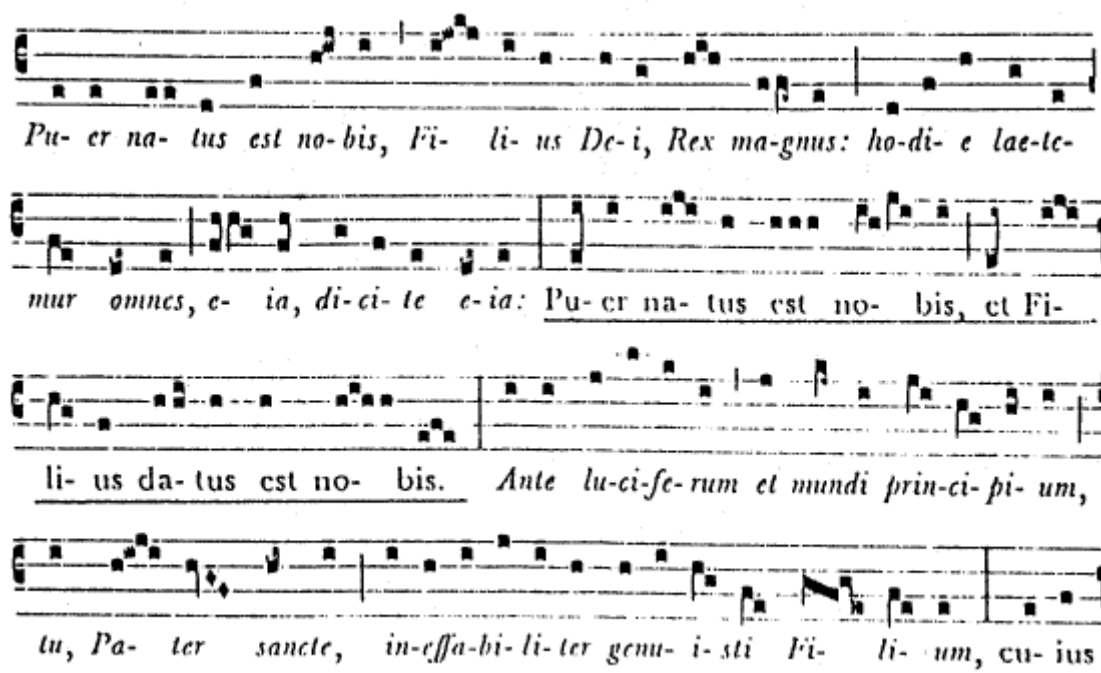
Copyright

Het is *niet* toegestaan zonder schriftelijke toestemming van de redactie het logo van Jubilate of logo's van artikelen over te nemen.

Wel mogen artikelen worden overgenomen voor gebruik in het eigen parochie- en/of koorblad. De redactie stelt het op prijs wanneer u dit even doorgeeft en als bron vermeldt: "bron: Jubilate <maand> <jaar>; uitgave N.S.G.V. Breda".

Onder het zingen van de getropeerde Introitus 'Puer natus est kwamen de bedienaars in processie naar voren. De vrouwelijke cantor zong de trope (toegevoegde tekst) waarbij het koor telkens afwisselde met gedeelten uit de eigenlijke antifoon.

Als afsluiting hiervan volgde het vers 'Cantate Domino door de cantor, waarna het koor de nu aaneengesloten antifoon 'Puer natus est in zijn geheel herhaalde.



Introitus-trope voor de Dagmis van Kerstmis

vert. Een Kind is ons geboren, Gods Zoon, de grote Koning:
Laten wij ons heden allen verheugen, Welaan! Zeg, Welaan!

* Een Kind is ons geboren, een Zoon is ons gegeven,.

Vóór het eerste licht en vóór het begin van de wereld, hebt Gij,
heilige Vader, op onuitsprekelijke wijze een Zoon gebaard:

Op de schouders torst Hij heel zijn koninkrijk.

Hij was in den beginne en is in eeuwigheid,

En zijn naam zal luiden:

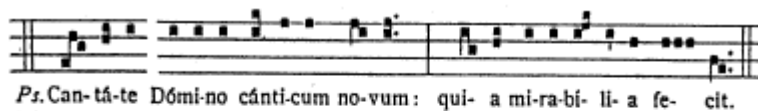
Hij blijft in de Drieenheid met de Vader en Trooster Geest:

Afgezant van Gods raad.

Ps.97

Zingt voor de Heer een nieuw lied, want wonderen heeft Hij gedaan.

* Een Kind is ons geboren . . .



2.9 Early Gregorian Introitus of 3rd mass of Christmas eve (approx. 700-1000) : Synopsis of versions from Milanese "Ingressus". old-Roman "Introitus", Gregorian Introitus and German Version with "Tropus"

source:

Stäblein, Bruno: Introitus (vokal); in: Die Messe, mit einer Einleitung von Blankenburg, Walter und Bibliographie von Peter Tenhaef, München: dtv paperback; Kassel etc.: Bärenreiter1985; pages 174-176; Reihentitel: Musikalische Gattungen in Einzeldarstellungen, Bd.2; (compilation from: Blume, Friedrich, ed.; Die Musik in Geschichte und Gegenwart - Kurztitel: MGG alt - , 17 Bde., Kassel 1949-1968)

No plain copy

3. Musical settings in alphabetical order of names of composers

3 entries from list below are generated from online-catalogue of special publishers for Catholic church-music A.Coppenrath in Altötting/Bavaria - and very probably based on research done by one of their editors, Mr. Konrad Ruhland, wellknown throughout the web - who will appear again under keyword "Roehrnbacher Krippenspiel" / crip-play of Roehrnbach/Bavaria

Altenberg, Michael (1584 – 1640) Puer natus in Bethlehem'

Anonymus 1542 (egressus eius a patre/puer natus in Bethlehem)

a) sounds from Buike-transscript, choir partition

midi-sound	<u>puer_anonymus.MID</u>
Noten/partition pdf (choir-partition without underlying text (may be delivered later), with bibliographical informations)	<u>puer_anonymus.pdf</u>

b) complicated handling of text: a) Puer natus, Latin, with popular melody plus "embracing text" of 5th vers of Latin hymn "Veni redemptor gentium", from which latter the source is giving a translation in Luther-German, obviously done by Luther himself.

Puer natus in Bethlehem/Egressus eius a patre

anonymus (1545? approx 1500?)

Redaktion Bruno Antonio Buike

Jan. 2005

Source/Quelle:

Mönkemeyer, Helmut, Antiqua Chorbuch, Teil I (Geistliche Chorwerke deutscher Meister), Heft 1, S.8/9, Mainz: Schott s.a. (ohne Jahr) -- publisher's print number "BSS 37571"

Information of source is not reliable not checked but quoted as is -- Informationen dieser Quelle sind nicht zuverlässig, nicht geprüft und lediglich zitiert, wie sie vorgefunden wurden!

Original title on top: "Egressus eius a patre/Puer natus in Bethlehem"

Original information about composer: "Ungenannter Meister, 1542 (um 1500)" (!??)

Original remark on top: "Str.5 der Hymne "Veni redemptor gentium"

Informations from end of file:

"Veni redemptor gentium (Str.5)

Sein Lauf kam vom Vater her
und kehrt wieder zum Vater,
fuhr hinunter zu der Höll
und wieder zu Gottes Stuhl.
(Martin Luther 1483-1546)"

Informations from end of file right side:

"Puer natus in Bethlehem (Str.1)

Ein Kind geboren zu Bethlehem,
zu Bethlehem,
des freuet sich Jerusalem,
Halleluja!
(Bartholomäus Gesius, um 1555-1613)"

2₆ puernatus

First system of the musical score for 'puernatus'. It features five staves: Vln. 1, Vln. 2, Vln. 3, Vc. 1, and Vc. 2. The key signature has one flat (B-flat). Vln. 1 and Vln. 2 play whole notes. Vln. 3 plays a continuous eighth-note pattern. Vc. 1 plays whole notes, and Vc. 2 plays a continuous eighth-note pattern. The system is marked with a '2' and a '6' in a subscript.

11

Second system of the musical score for 'puernatus'. It features five staves: Vln. 1, Vln. 2, Vln. 3, Vc. 1, and Vc. 2. The key signature has one flat (B-flat). Vln. 1 plays a half note followed by a whole note. Vln. 2 plays a half note followed by a whole note. Vln. 3 plays a continuous eighth-note pattern. Vc. 1 plays a half note followed by a whole note. Vc. 2 plays a continuous eighth-note pattern. The system is marked with a '11'.

16 puernatus 3

First system of musical notation (measures 16-21) for the piece 'puernatus'. The score is for five instruments: Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Violin 3 (Vln. 3), Viola 1 (Vc. 1), and Viola 2 (Vc. 2). The key signature has two flats (B-flat and E-flat). Measure 16 starts with a treble clef and a key signature change to two flats. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs across the five staves.

22

Second system of musical notation (measures 22-27) for the piece 'puernatus'. The score continues for the same five instruments: Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Violin 3 (Vln. 3), Viola 1 (Vc. 1), and Viola 2 (Vc. 2). The key signature remains two flats. Measure 22 starts with a treble clef. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs across the five staves.

4²⁷ puernatus

Vln. 1

Vln. 2

Vln. 3

Vc. 1

Vc. 2

32

Vln. 1

Vln. 2

Vln. 3

Vc. 1

Vc. 2

38 puernatus 5

Violin 1 (Vln. 1) and Violin 2 (Vln. 2) are in treble clef. Violin 3 (Vln. 3) is in treble clef. Violoncello 1 (Vc. 1) and Violoncello 2 (Vc. 2) are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/4. The score for measures 38-43 shows Vln. 1 with a melodic line, Vln. 2 with a supporting line, Vln. 3 with a rhythmic pattern, Vc. 1 with a bass line, and Vc. 2 with a bass line. The word 'puernatus' is written above the staff.

44

Violin 1 (Vln. 1) and Violin 2 (Vln. 2) are in treble clef. Violin 3 (Vln. 3) is in treble clef. Violoncello 1 (Vc. 1) and Violoncello 2 (Vc. 2) are in bass clef. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The time signature is 4/4. The score for measures 44-49 shows Vln. 1 with a melodic line, Vln. 2 with a supporting line, Vln. 3 with a rhythmic pattern, Vc. 1 with a bass line, and Vc. 2 with a bass line.

6 puernatus

50

Vln. 1

Vln. 2

Vln. 3

Vc. 1

Vc. 2

55

Vln. 1

Vln. 2

Vln. 3

Vc. 1

Vc. 2

The image displays a musical score for a piece titled 'puernatus', which is the 6th movement. The score is arranged in two systems, each containing five staves for Violins 1, 2, and 3, and Cellos 1 and 2. The first system begins at measure 50. Violin 1 has a melodic line with eighth and sixteenth notes, while Violins 2 and 3 play sustained chords. The Cello 1 part features a more active line with eighth notes and some triplets. The Cello 2 part provides a harmonic foundation with sustained notes and some movement. The second system starts at measure 55. In this section, Violins 1 and 3 play sustained chords, while Violin 2 and both Cello parts have more active, moving lines. The score is written in a key with one flat (B-flat) and a common time signature. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs.

Bach - choir

-- source

-- online-source -- <http://christmassongbook.net> -- title of site: A Online Christmas Songbook

-- Bach-source: J.S.Bach Cantata 65 §2012c

-- free-copy-license Creative Commons deed, German version

Sie dürfen: -- den Inhalt vervielfältigen, verbreiten und öffentlich aufführen -- Bearbeitungen anfertigen -- den Inhalt kommerziell nutzen -- Sie müssen den Namen des Autors/Rechtsinhabers nennen. Im Falle einer Verbreitung müssen Sie anderen die Lizenzbedingungen, unter die dieser Inhalt fällt, mitteilen. -- Jede dieser Bedingungen kann nach schriftlicher Einwilligung des Rechtsinhabers aufgehoben werden. Die gesetzlichen Schranken des Urheberrechts bleiben hiervon unberührt.

midi-sound

[puer_bach_choir.mid](#)

-- partition/noten -- Bach - choir

1. Ein Kind ge - bom zu Beth - le - hem, Beth - le - hem des frau - et
 3. Das Öchs - lein und das Es - e - lein, Es - e - lein, Er - kann - ten
 4. Die Kön - ge aus Sa - ba ka - men dar, ka - men dar, Gold, Weih - rauch,
 sich Je - ru - sa - lem.
 Gott den Her - ren sein, Al - le - lu - jah, al - le - lu - jah.
 Myrr - hen brach - ten sie dar.

Bach - organ

-- source

-- online-source -- <http://christmassongbook.net> -- title of site: A Online Christmas Songbook

-- Bach-source: Joh. Seb. Bach: *Das Orgelbüchlein*, 1717

-- free-copy-license: Creative Commons Deed

Sie dürfen: -- den Inhalt vervielfältigen, verbreiten und öffentlich aufführen -- Bearbeitungen anfertigen -- den Inhalt kommerziell nutzen -- Sie müssen den Namen des Autors/Rechtsinhabers nennen. Im Falle einer Verbreitung müssen Sie anderen die Lizenzbedingungen, unter die dieser Inhalt fällt, mitteilen. -- Jede dieser Bedingungen kann nach schriftlicher Einwilligung des Rechtsinhabers aufgehoben werden. Die gesetzlichen Schranken des Urheberrechts bleiben hiervon unberührt.

midi-sound	puer_bach_organ.mid
------------	-------------------------------------

-- partition/noten -- Bach -- organ



Bathory-Kitsz, Dennis (Northfield,) Vermont/USA), 1987 alias "Hans Ochslein" (fictional) -- author's faked and fictional source:
"Musicalische Weynacht- und Neuw Jahrs Zierde"

Dennis in January 2005 has sent e-mail, that he intended this little piece as some sort of FUN, if not JOKE! And well, a musically sound educated sort of fun it is - if readers compare with second sample of - historically secured! - "old style" (anonymus) ! What can "pure science" - always suspicious regarding correct quotings, always some little bit anxious with regard to secured knowledge on and about sources - ADD to this FUN? Perhaps this: Somehow - nobody knows how - Dennis really managed to continue a special working-method widespread in the 19th century, during which century quite a lot of publishers and authors in the field of "Volkslied" (popular songs) mixed up so-called "originals" from theorized "original genius of common people" with so-called "ipsefacts", done by themselves - but WILLINGLY not declared as such! This non-musical method of Dennis under aspects of pure science - shouldn't we be glad to have the music?? - in special should be compared with the following:

(Nicolai, Friedrich): Eyn feyner kleyner Almanach, 3 vol./Bde. 1777/1778; Reprint: Ellinger, G., ed., Berlin 1888; Reprint: Bolte, Joh., ed. Weimar 1918; title of copy from original (pure scientific!): "Eyn feyner kleyner Almanach Vol Schönnerr echterr liblicherr Volckslieder, lustigerr Reyen unnd(r?) kleglicherr Mordgeschichte, gesungen von Gabriel Wunderlich weyl.(add to: "weyland") Benkelsengerrn zu Dessaw, herausgegeben von Daniel Seuberlich, Schustern zu Ritzmück ann der Elbe - Erster Jahrgang - Mit Königl. Preuß. und Churf. Brandenb. allgen. Freyheiten, Berlynn unndr Stettynn verlegts Friedrich Nicolai 1777"

Well, there never has been a popular singer "Mr. Gabriel Miracleman" nor a shoemaker "Mr. Daniel Cleanman", but they may be considered as suitable companions for "Mr. Hans Little Singing Ox", who may or may not have relatives among any North-American Indian tribe!

So to say: Nobody from the realms of common sense would like to miss the contributions of really "pure science" - but music is able from its very nature to ADD something to that, that is: LISTENING and PRACTISE - to which the reader kindly is invited below!

a) sounds and partions

midi-sound Buike-transscript, piano-reduction, without text	<u>puer_bathory.MID</u>
Noten/partition pdf (choir partition without text) Buike- transscript, piano-reduction, without text	<u>puer_bathory.pdf</u>
Noten/partition pdf (Bathory- original, choir partition with underlying text)	<u>puer_bathory_original.pdf</u>

source/Quelle of original pdf by Bathory-Kitsz: (google entry)
 ... Puer Natus in Bethlehem aus «Musicalische Weynacht- und Neuw Jahrs Zierde»
 Heinrich Ochslein Copyright 1987, 1997 by Dennis Báthory-Kitsz (ASCAP). ...
www.maltedmedia.com/people/bathory/music/pdf/puernatus.pdf

[puer_bathory.pdf](#) – Buike transskript

Puer Natus in Bethlehem

Heinrich Ochslein
alias Dennis Bathory-Kitsz,
Northfield, Vermont/USA

1987

1. Puer natus

Violin

Cello

The first system of the musical score for 'Puer natus' features a Violin staff and a Cello staff. The Violin staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Cello staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is in 4/4 time. The Violin part starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4, then a quarter note G4. The Cello part starts with a whole note G2, followed by eighth notes A2, Bb2, and A2, then a quarter note G2.

piano-reduction by Bruno Antonio Buike, Neuss/Germany,
Jan.2005 (text in original pdf-file only) -- ready for correction-reading

Vln.

Vc.

The second system of the musical score for 'Puer natus' features a Violin staff and a Cello staff. The Violin staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Cello staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is in 4/4 time. The Violin part starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4, then a quarter note G4. The Cello part starts with a whole note G2, followed by eighth notes A2, Bb2, and A2, then a quarter note G2.

Vln.

Vc.

The third system of the musical score for 'Puer natus' features a Violin staff and a Cello staff. The Violin staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Cello staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is in 4/4 time. The Violin part starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4, then a quarter note G4. The Cello part starts with a whole note G2, followed by eighth notes A2, Bb2, and A2, then a quarter note G2.

2. Unde gaudet

Vln.

Vc.

The fourth system of the musical score for 'Unde gaudet' features a Violin staff and a Cello staff. The Violin staff begins with a treble clef and a key signature of one flat (B-flat). The Cello staff begins with a bass clef and the same key signature. The music is in 4/4 time. The Violin part starts with a quarter note G4, followed by eighth notes A4, Bb4, and A4, then a quarter note G4. The Cello part starts with a whole note G2, followed by eighth notes A2, Bb2, and A2, then a quarter note G2.

1987, 1997 Dennis Bathory-Kitsz, Northfield, Vermont/USA

22 Puer Natus in Bethlehem 3. Alleluia

Vln.

Vc.

28

Vln.

Vc.

33

Vln.

Vc.

4. Hic jacet

38

Vln.

Vc.

Puer Natus in Bethlehem

3

44

Vln.

Vc.

49

5. Qui regnat

Vln.

Vc.

54

Vln.

Vc.

60

Vln.

Vc.

4

Puer Natus in Bethlehem

67

6. Alleluia (Reprise)

Vln.

Vc.

c) Biographical informations on DENNIS BÁTHORY-KITSZ

internet-source <http://www.maltedmedia.com/people/bathory>

surface-mail / Postadresse: DENNIS BÁTHORY-KITSZ, 176 Cox Brook Road, Northfield, Vermont 05663 -- USA

**Beginiker, Henricus (Hendrikus), 1620, Dutch**

source: free choral-web-site <http://www.cpdل.org>

pdf-source as given in cpdl.org

<http://wso.williams.edu/cpdل/source/begi-pue.mus> 4-part SATB, Edited by Sabine Cassola. Added on: 02-Nov-2003 | Downloads

midi-sound	puer_beginiker.mid
partition/Noten pdf	puer_beginiker.pdf

Puer natus in Bethlehem Henrikus Beginiker (circa 1620)

A

1. Pu - - er na - tus in Beth - - - le - hem,
 un - - - de gau - det Je - ru - - - sa - lem.
 2. As - - sump - sit car - - - - - nem fi - - - - - li - i
 ver - - - bum pa - tris al - tis - - - - - si - mi.
 3. Per Ga - bri - e - - - - - lem nun - - - - - ti - um
 ver - - - bo con - ce - - - - - pit fi - - - - - li - um.
 4. Un - - - de sem - per an - ge - - - - - li - cas
 De - - - o di - ca - - - - - mus gra - - - - - ti - as.

1. Pu - - er na - tus in Beth - - - le - - - hem,
 un - - - de gau - det Je - ru - - - sa - - - lem.
 2. As - - sump - sit car - nem fi - - - - - li - - - i
 ver - - - bum pa - tris al - tis - - - - - si - - - mi.
 3. Per Ga - bri - e - - - - - lem nun - - - - - ti - - - um
 ver - - - bo con - ce - - - - - pit fi - - - - - li - - - um.
 4. Un - - - de sem - per an - ge - - - - - li - - - cas
 De - - - o di - ca - - - - - mus gra - - - - - ti - - - as.

1. Pu - - er na - tus in Beth - - - le - - - hem,
 un - - - de gau - det Je - ru - - - sa - - - lem.
 2. As - - sump - sit car - nem fi - - - - - li - - - i
 ver - - - bum pa - tris al - tis - - - - - si - - - mi.
 3. Per Ga - bri - e - - - - - lem nun - - - - - ti - - - um
 ver - - - bo con - ce - - - - - pit fi - - - - - li - - - um.
 4. Un - - - de sem - per an - ge - - - - - li - - - cas
 De - - - o di - ca - - - - - mus gra - - - - - ti - - - as.

B

8 A - - - mor, a - mor, a - mor, a - mor,
 8 A - - - mor, a - mor, a - mor, a - - - mor,
 8 A - - - mor, a - mor, a - mor, a - - - mor,
 8 A - - - mor, a - mor, a - mor, a - - - mor,
 14 a - mor, quam dul - cis est a - mor.
 14 a - mor, quam dul - cis est a - mor.
 14 a - mor, quam dul - cis est a - mor.
 14 a - mor, quam dul - cis est a - mor.

Buike, Bruno Antonio I/ II -- Gesius, Praetorius I/ II, Vulpus / Zehetbauer

Buike I/II, 1986, 2005 : in " settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	<u>puer_choir.MID</u>
partition/Noten pdf	<u>puer_choir.pdf</u>

In Buike Music we have additional in meantime ready for presentation to German National Library as COLLA PARTE arrangements

- Hassler, Hans Leo
- Praetorius, Michael, 2 versions
- Scheidt, Samuel – 1 version

From these there are Praetorius, instrumental version, and Scheidt I, from this list, as free sound in YouTube videos, channel „BuikPublish“

And if circumstances will allow, there once will appear a great project “puer natus” with ready for performance music-scores in German National Library – based on this research essay.

Puer natus in Betlehem -- Ein Kind gebor'n zu Bethlehem

settings for mixed choir

Gesius-Vulpius-Praetorius I-Praetorius II-Zehetbauer-Buiké I - Buiké II

German Incipit: Ein Kind gebor'n zu Bethlehem

Latin Incipit: Puer natus in Betlehem

Redaktion: Jan. 2005

B.Buiké, Neuss/Germany

A Gesius 1601

scale is NOT F-Major but Lydic or Tonus V with deep altered 4th step (counted from bottom to top of ladder, theoretically this alteration only downwards)

Tonart ist NICHT F-Dur, sondern Lydisch oder Tonus V, und zwar mit Tiefalterierung der Quarte, die theoretisch nur in Abwärts-Tonfolgen vorkommt.

5

comments will appear in seperate essay
Kommentar wird erscheinen als eigenständiger Aufsatz

9

B Vulpius 1609

2
13 Puer natus in Betlehem

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This system shows measures 13 through 16 of the piece. The first violin (Vln. 1) part begins with a double bar line and a '2' above the staff, indicating a second ending. The music is in a key with one flat (B-flat major or D minor). The strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some sustained notes in the lower strings.

17

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This system shows measures 17 through 20. The first violin (Vln. 1) part continues with a double bar line and a '17' above the staff. The music continues with similar string textures and some melodic movement in the upper strings.

Praetorius I from Danish www.icking-music-archive.org (copyright 2004 Christian Mondrup)
"non-comercial copying welcome" -- adopted to 3/2-measures and to piano-reduction by Bruno Buike

21

C Praetorius I 1571-1621

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This system shows measures 21 through 24 of the piece. The first violin (Vln. 1) part begins with a double bar line and a '21' above the staff. The music is in a key with one flat. The strings play a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes, with some sustained notes in the lower strings.

Puer natus in Betlehem 3

25

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

D Praetorius II 1571-1621

29

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

2-,3-,4-stimmig singbar für Frauen - oder Männerstimmen (wenn Männerstimmen, dann alles nach unten oktaviert)

33

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

4 Puer natus in Betlehem

37

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This musical system contains measures 37 through 40. It features three staves: Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), and Viola/Celli (Vc.). The key signature has one flat (B-flat). Measure 37 starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The Vln. 1 part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. Vln. 2 provides harmonic support with chords and moving lines. The Vc. part is mostly rests in this system.

Zehetbauer using melody of new catholic German "Gotteslob"

41 Zehetbauer folgt den kleineren Melodieänderungen des neuen katholischen "Gotteslob"

E Zehetbauer, Joh. Paul 1928-1989

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This system contains measures 41 through 43. A large text overlay is present in the Vln. 1 staff area: "E Zehetbauer, Joh. Paul 1928-1989". Above the Vln. 1 staff, there are two lines of text: "Zehetbauer using melody of new catholic German 'Gotteslob'" and "Zehetbauer folgt den kleineren Melodieänderungen des neuen katholischen 'Gotteslob'". The musical notation continues on all three staves, with Vln. 2 and Vc. showing more active melodic and harmonic material.

44

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

This system contains measures 44 through 47. The Vln. 1 staff has rests for all four measures. Vln. 2 and Vc. continue with their melodic and harmonic lines. Measure 44 starts with a treble clef and a key signature change to one flat. The Vc. part has a more active bass line with eighth and sixteenth notes.

48

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

Measures 48-50. Vln. 1 has whole rests. Vln. 2 and Vc. play eighth-note patterns. Measure 50 ends with a repeat sign.

51

Vln. 1

F Buike I 1986

Vln. 2

Vc.

Measures 51-54. Vln. 1 has whole rests. Vln. 2 and Vc. play eighth-note patterns. Measure 54 ends with a repeat sign.

55

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

Measures 55-58. Vln. 1 has whole rests. Vln. 2 and Vc. play eighth-note patterns. Measure 58 ends with a repeat sign.

6

Puer natus in Betlehem

59

Vln. 1

origin of text as gathered from different sources:
Babst (protestant) 1545 -- Leisentritt (catholic) 1567

G Buike II 2005

Vln. 2

origin of melody as gathered from different sources:
Lucas Lossius 1553 -- Joseph Klug (Gesangbuch) 1543

Vc.

not specified informations on origin:
Röhrnbacher Krippenspiel -- Latin "puer natus", 14th century --
first German version: Heinrich von (de) Laufenberg 1439

63

Vln. 1

printed source: Lossius, L. Psalmodia, hoc est, Cantica sacra veteris ecclesiae selecta,
Nürnberg 1553 -- Lossius, L = vulgo Lucas Lotze 1510-1582, born in Vaake/Northern Germany,
famous for his "Chronicle of Lueneturg"

Vln. 2

Vc.

printed source: Klug, Josef Geistliche Lieder, (Wittenberg 1525, 1543)
printed source: Babst's (Valentin) Gesangbuch. Leipzig, 1545 (probably with melody-adaption
67 from gregorian chant -- vielleicht mit Melodie-Adaption von Gregorianischem Choral)

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

Puer natus in Bethlehem

7

71

Vln. 1

Vln. 2

Vc.

Annotation/Anmerkung: Babst, Lossius, Klug sind alle beteiligt an der Entstehung des ersten protestantischen Gesangbuches und gehören zum Luther-Umfeld. -- Babst, Lossius, Klug are forming a virtual group around Luther in producing the first protestant song- and prayerbook.

German text -- text taken from: Wolters, op.cit., p.238

1. Ein Kind gebor'n zu Bethlehem, Bethlehem: Des freuet sich Jerusalem, Alleluia, Alleluia.
 2. Hier liegt es in dem Krippelein, ohn' Ende ist die Herrschaft sein.
 3. Das Öchslein und das Eselein, erkannten ihren Herren sein.
 4. Drei König' von Saba kamen dar, Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar.
 5. Sie gingen in das Haus hinein und grüßten ihren Herren fein.
 6. Sie fielen nieder auf die Knie, sie sprachen: Gott und Mensch ist hie.
 7. Fürsolche gnadenreiche Zeit sei Gott gelobt in Ewigkeit.
- (make additions/word-repetition as indicated in vers 1)

Latin text: -- text taken from: Wolters, op.cit., p.238

1. Puer natus in Bethlehem, Bethlehem. Unde gaudet Jerusalem, Alleluia, Alleluia.
2. Hic iacet in praesepe, qui regnet siene termino.
3. Cognovit bos et asinus, quod puer erat Dominus.
4. Magi de Saba veniunt, aurum, thus, myrrham offerunt.
5. In hoc natali gaudio benedicamus domino.
6. Laudetur sancta Trinitas, Deo dicamus gratias.

sources/Quellennachweise:

settings by Gesius, Vulpius, Praetorius I adapted from: Wolters, Gottfried/Krokisius, Renate, Chorbuch für gemischte Stimmen, p.238-239; Wolfenbüttel,Zürich: Mössler 1965; Reihe: ars musica, ein Musikwerk für höhere Schulen, Bd.IV -- Information on original sources: Wolters,op.cit., p.281 -- setting Zehetbauer source: of melody: Bischöfe Deutschlands, Österreichs, Bozen-Brixen, Lüttich, eds., Gotteslob, katholisches Gebet- und Gesangbuch, Ausgabe für das Erzbistum Köln, Nr.146, p.219 --

Praetorius II taken from Danish online-Icking-Archive:

icking-music-archive.org/scores/ praetorius/musae sioniae/puernatus.pdf

Zehetbauer, Joh.Paul taken from: <http://www.johann-paul-zehetbauer.de/pdf/JPZ%20123.pdf> - free stuff

original source :Gesius, Bartholomäus, Geistliche Lieder ... durchs ganze Jahr, Frankfurt/Oder 1601

original source:Vulpius, Melchior, Ein schön geistlich Gesangbuch ... Kirchengesenge und geistliche Lieder, Erfurt 1609

original source:Praetorius (I), Michael: (Sammlung von geistlichen Liedern und deutschen Psalmen) "wie sie durchs ganze Jahr in der Christlichen Kirche breuchlich", auch: "geistlichen Concert Gesängen über die fürnehmsten Psalmen"-- Bde. 5-8: Kirchenlieder im 4stimmigen Kantionalsatz, Incipit: Ein Kind gebor'n zu Betlehem: Bd.5

original source: Praetorius (II), Michael, Musae Sioniae, Sechster Theil, 1609, XXXVI

printed source Zehetbauer, Joh. Paul; Promultis - Chorliederbuch zum Gotteslob, (München?) Promultis Verlag 1982

Buxtehude

-- source

-- online-source -- <http://christmassongbook.net> -- title of site: A Online Christmas Songbook

-- Buxtehude-source: BuxWV 217 §1012d

-- free-copy-license: Creative Commons Deed

Sie dürfen: -- den Inhalt vervielfältigen, verbreiten und öffentlich aufführen -- Bearbeitungen anfertigen -- den Inhalt kommerziell nutzen -- Sie müssen den Namen des Autors/Rechtsinhabers nennen. Im Falle einer Verbreitung müssen Sie anderen die Lizenzbedingungen, unter die dieser Inhalt fällt, mitteilen. -- Jede dieser Bedingungen kann nach schriftlicher Einwilligung des Rechtsinhabers aufgehoben werden. Die gesetzlichen Schranken des Urheberrechts bleiben hiervon unberührt.

midi-sound	puer_buxtehude_organ.mid
------------	--

-- partition/noten -- Buxtehude-organ



Esterhazy, Pal (1635-1713)

-- Setting for choir and basso-continuo-group by (Pal) Ezsterhazy (1635-1713), arrang. Helmut Kickton, Bad Kreuznach (Diakonie)/Germany -- quotations of original Latin, but music in G-Major without quotation of popular melody

a) source: google-entry

Page 1. Puer natus in Bethlehem Pal Esterhazy Archiv der kreuznacher-diakonie-kantorei Flöte 1 10 Violine 1 Violine 2 Violine 3 Sopran Alt Tenor Baß Bc Page 2. ...

www.kantoreiarchiv.de/.../cantata/esterhazy_puernatus/

[puernatus.pdf/esterhazy_puernatus_partit.pdf](http://www.kantoreiarchiv.de/.../cantata/esterhazy_puernatus/partit.pdf)

source of part-partitions: free choral-web-site <http://www.cpd1.org>

b) freecopy-remark: The Protestant Kreuznach-Diakonie --

<http://www.kreuznacherdiakonie.de> -- for disabled people kindly asks for donations to:

**Kreuznacher Diakonie -- KTO 55111-- Bank fuer Kirche und Diakonie -- BLZ 35060190 --
Bic-code: GENODED1BKD**

midi-sound full score (Buike-transscript)	<u>puer_ezsterhazy_kickton.MID</u>
partition/Noten pdf - full score (Kickton-original with underlying text))	<u>puer_esterhazy_kickton.pdf</u>
partition/Noten pdf - choir (Kickton-original)	<u>puer_esterhazy_choir.pdf</u>
partition/Noten pdf - flute	<u>puer_esterhazy_flute.pdf</u>

general score set up from Helmut Kickton arrangement by Bruno Antonio Buike

Puer natus in Bethlehem
choir and extended BC-group

composer: Pal Esterhazy (which exactly?), supposed 18th century
arrangement: Helmut Kickton, Bad Kreuznach (Diakonie)/Germany
general score by Bruno Antonio Buike

Pal Esterhazy,
arr. Helmut Kickton
general score Bruno Antonio Buike

The musical score is for the piece "Puer natus in Bethlehem" for choir and extended BC-group. It is written in 3/4 time with a key signature of one sharp (F#). The score includes parts for Flute, Soprano, Alto, Tenor, Bass, Violin I, Violin II, Violin III, and Cello / BC. The Flute part begins with a melodic line, while the vocal parts (Soprano, Alto, Tenor, Bass) are mostly silent, indicated by whole rests. The string parts (Violin I, Violin II, Violin III, and Cello / BC) provide harmonic support, with Violin I and II playing a similar melodic line to the Flute, and Violin III and Cello / BC playing a lower, more rhythmic accompaniment. The score is divided into two systems, with a double bar line separating them. The first system covers measures 1 through 4, and the second system covers measures 5 through 8.

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group 3

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

c. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

The musical score is written for a choir and an extended BC-group. It consists of nine staves. The first five staves are for the choir: Flute (Fl.), Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The last four staves are for the extended BC-group: Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Violin III (Vln. III), and Violoncello / Bassoon (Vc. / BC). The key signature is one sharp (F#). The tempo is marked '4' and the rehearsal mark is '21'. The Flute part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts are mostly rests. The Violin I part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Violin II part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Violin III part has a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Violoncello / Bassoon part has a melodic line with eighth and sixteenth notes.

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

5

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

C. / BC

6 35 Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

7

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

8
49

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

9

56

Fl.

checked with
source used

S

A

T

B

56

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

The musical score is written for a choir and an extended BC-group. It consists of eight staves. The top five staves are for the choir: Flute (Fl.), Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The bottom three staves are for the extended BC-group: Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), and Violin III (Vln. III), and a combined Violoncello/Double Bass (Vc. / BC) staff. The music is in G major (one sharp) and 4/4 time. The score begins at measure 56. The Flute part has a melodic line with some grace notes. The vocal parts (S, A, T, B) have a similar melodic line. The string parts (Vln. I, II, III, Vc. / BC) provide a harmonic accompaniment. A bracket groups the vocal parts, and a note 'checked with source used' is written above the Soprano staff.

10 Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

63

Fl.

checked with
source used

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

11

The musical score is for a piece titled "Puer natus in Bethlehem" for a choir and an extended BC-group. The score is written for 11 parts: Flute (Fl.), Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Violin III (Vln. III), and Violoncello / Bassoon (Vc. / BC). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The score begins at measure 70. The Flute part has a measure rest at measure 70. The Soprano, Alto, Tenor, and Bass parts have a measure rest at measure 70. The Violin I, Violin II, Violin III, and Violoncello / Bassoon parts have a measure rest at measure 70. The score ends at measure 74. The Violoncello / Bassoon part has a measure rest at measure 74.

12 Puer natus in Bethlehem choir and extended BC-group

Fl.

S

A

T

B

Vln. I

Vln. II

Vln. III

Vc. / BC

Gesius (1605):

see entry Buike, Bruno Antonio - "settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	puer_choir.MID
partition/Noten pdf	puer_choir.pdf

Gippenbusch, Jakob (1642) (Ein Kind geboren ... plus "Amor-refrain")

source:

Gippenbusch, Jakob: Psalteriolum Harmonicum, Köln 1642, übertragen von Lipphardt, Walter, revidiert und nach der Ausgabe 1662 ergänzt von Ewerhart, Rudolf, Untertitel: "Mein ganze Seel dem Herren sing" - 72 Gesänge durch das Kirchenjahr mit 26 Liedern von Friedrich Spee in Sätzen für vier Stimmen mit Generalbaß ad lib., Trier: Friedrich-Spee-Gesellschaft 1991; Ein Kind geboren zu Bethlehem, p.9

midi-sound Buike transscript	<u>puer_gippenbusch.MID</u>
partition/Noten pdf (melody plus text) Buike-transscript	<u>puer_gippenbusch.pdf</u>

Ein Kind geborn mit "Amor-refrain"

Gippenbusch, Jakob 1642

Buike-transcript Feb. 2005

bibliographical information see below end of file

1. Ein Kind geborn zu Bethlehem, des freuet sich Jerusalem.
O Lieb, o Lieb, o Lieb, wie süß bist du, o Lieb.

2. Hie leit es in dem Krippelein, ohn ende ist die Herrschaft sein, O Lieb ...
3. Das Öchslein und das Eselein erkannten Gott den Herren fein. O Lieb ...
4. Die König aus Saba kamen dar. Gold, Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar. O Lieb ...
5. Sie gingen in das Haus hinein und grüßten ihren Herren fein. O Lieb ...
6. Sie fielen nieder auf ihre Knie. Sie sprachen: Gott und Mensch ist hie! O Lieb ...
7. F'ür solche gnadenreiche Zeit sei Gott gelobt in Ewigkeit. O Lieb ...

source: Gippenbusch, Jakob: Psalteriolum Harmonicum, Köln 1642,
übertragen von Lipphardt, Walter, revidiert und nach der Ausgabe 1662 ergänzt von
Ewerhart, Rudolf, Untertitel: "Mein ganze Seel dem Herren sing" -
72 Gesänge durch das Kirchenjahr mit 26 Liedern von Friedrich Spee in Sätzen für
vier Stimmen mit Generalbaß ad lib., Trier: Friedrich-Spee-Gesellschaft 1991;
Ein Kind geborn zu Bethlehem, p.9

Hassler, Hans Leo

puer natus in Buike Music – not published yet and here with part I only – quotation of
source on sheet-music below – see bibliography under Saalfeld, R.

342 hassler cover 2

Hans Leo Hassler
 arr. Bruno Antonio Buike
puer natus / Ein Kind gebor'n zu Bethlehem
 4 colla parte settings with organ continuo and choir
 ISMN M-50168-342-0 -- 3:44
 category: choir, orchestra/ensemble

1. source

Saalfeld, Ralf von (ed.): Hans Leo Hassler, Kirchgesang 1609; Kassel, Basel: Bärenreiter o.J. / s.a. -- Verlag-Nr. 129

2. arrangement

- 2.1 colla parte arrangement with instrumental colours related to text, in setting 4 may be added woodwinds from setting 1
- 2.2 my computer has at the moment only ONE ORGAN sound, which in praxi OF COURSE must be adapted to other instruments attached AND to ORGAN at hand (nothing professionals must be told)
- 2.3 German text has been SLIGHTLY changed so to fit better to music (from another version by Praetorius I did recently)
- 2.4 Selection of verses and parallelisation with Latin is as in source
- 2.5 especially useful for schoolpractical purposes and for parishes with small music apparatus

3. document from source under 1.

Von der Geburt Christi

7.

Pu - er na - tus in Beth - le - hem, in Beth - le - hem /
 Ein Kind ge - born zu Beth - le - hem, zu Beth - le - hem /

un - de gau - det Je - ru - sa - lem, al - le - al - le - lu - ja.
 daß freu - et sich Je - ru - sa - lem, al - le - al - le - lu - ja.

Hic jacet in praesepio, praesepio / qui regnat sine termino, alle-, alleluja.
 Hier leit es in dem Kripplein, im Kripplein / ohn Ende ist die Herrschaft sein, alle-, alleluja.
 Reges de Saba veniunt, veniunt / Aurum, Thus, Myrrham offerunt, alle-, alleluja.
 Die König auß Saba kamen dar, sie kamen dar / Gold, Weprausch, Myrrhen brachten sie dar, alle-, alleluja.
 Laudetur sancta Trinitas, Trinitas / Deo dicamus gratias, alle-, alleluja.
 Für solche gnadenreiche Zeit, gnadenreiche Zeit / sey Gott gelobt in ewigkeit, alle-, alleluja.

Saalfeld, Ralf von (Ed) 15
 Hans Leo Hassler Kirchgesang 1608
 Kassel-Basel: Bärenreiter Verlag Nr. 129 (o.J.)

Hans Leo Hassler
puer natus / Ein Kind gebor'n zu Bethlehem No.2
 setting 1: woodwinds, organ, choir
 ISMN M-50168-342-0 -- total 3:44

Hans Leo Hassler
 1564-1612
 arr. Bruno Antonio Buike
 June 2007

$\text{♩} = 120$

Oboe

Clarinet in B $\flat$ 1

Clarinet in B $\flat$ 2

Bassoon

Organ

Soprano
Altus

1. Pu...er na...tus in Beth...le...
 2. Ein Kind ge...bor'n zu Beth...le...

Tenor
Bass

342 Hassler puer natus No.2 - setting 1

Ob.

B♭ Cl. 1

B♭ Cl. 2

Bsn.

Org.

S
A

1.-hem in Be-----th-le-hem, un---
2.-hem zu Be-----th-le-hem, des

T
B

342 Hassler puer natus No.2 - setting 1 3

Ob.

B♭ Cl. 1

B♭ Cl. 2

Bsn.

Org.

S
A

1.-de gau---det Je---ru---sa---lem, al---le-----
2. freu---et sich Je---ru---sa---lem,

T
B

342 Hassler puer natus No.2 - setting 1

Ob.

B♭ Cl. 1

B♭ Cl. 2

Bsn.

Org.

S
A

T
B

-e-----, al-----le-----lu-----ja

Kauffmann, G.F. (1679-1735) Ein Kind geboren zu Bethlehem

source: Kauffmann, G.F. (1679-1735) Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem); piano with underlying text of 1st verse; in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p. 45 -- Kauffmann - from MERSEBURG (where

for instance Annette Droste-Hülshoff worked); title of original source: Harmonische Seelenlust", containing preludes and chorals, 1733

midi-sound from Buike-transscript	puer_kauffmann.MID
partition/Noten from Buike-transscript	puer_kauffmann.pdf

Ein Kind geboren zu Bethlehem
(puer natus in Bethlehem)

Georg Friedrich Kauffmann
1679-1735
adaption by Bruno Antonio Buike
Feb.2005

Violin 1

Violin 2

Cello 1

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

2
11

Ein Kind geboren zu Bethlehem

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Ein Kind ge---born zu Beth-----le-

17

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

-hem Beth-----le-----hem des freu-----et

Ein Kind geboren zu Bethlehem 3

23

Vln. 1

sich Je---ru-----sa-----lem Hal---le-----lu--

Vln. 2

Vc. 1

28

Vln. 1

-ja Hal---le-----lu-----ja D.C. al Fine

Vln. 2

D.C. al Fine

Vc. 1

D.C. al Fine

4 Ein Kind geboren zu Bethlehem

34

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Loewe, Carl (1796-1869)

-- online-source: google "carus-verlag, Stuttgart"

-- title of music-piece is given as follows : "Vier Weihnachtsresponsorien", one of them "Puer natus in Bethlehem", 1859 -- but we have seen other heading-title as well.

midi-sound from Buike transscript	puer_loewe1859.MID
--------------------------------------	------------------------------------

-- partition/Noten pdf of Buike-pianoreduction is missing because of clearance for copyrights with Carus-publishers pending -- carus publishers sent email saying, that Loewe-composition itself is free of restrictions from German copyrights because of old age, but that I may use carus-publishers gif from the web only to produce from that a Buike-transscript – NEVERTHELESS music-score of course is available in every "Loewe, Carl, Opera omnia", even if not in every library ...

Malatesta, Gianni (born 1926) (Gregorian-similar)

source:

Malatesta, Gianni (born 1926): Perche tu vai cantando, 50 composizioni corali, (Padova?): (Canzoni ?) Zanibon, (ohne Jahr/sine anno? 20th century), No. of publisher: 5712, signature-group B 110 of Duesseldorf Central Public Library, Puer natus in Bethlehem, p. 10 or 20 (error of copy) (GREGORIAN-similar, with remark "antica lauda nataliza")

biography of BOTH Gianni Malatestas

[puer_malatesta_bio.pdf](#)

<http://www.corotrepini.it>

MALATESTA, the musician of today: biography

È nato a Badia Polesine (RO) nel 1926.

Ha in famiglia, per congenialità e consuetudine, dal padre diplomato in violino e dalla madre pianista, i primi approcci alla musica. Studia pianoforte, organo, armonia e contrappunto.

L'inizio della sua attività direttiva corale risale al 1949, anno in cui assume il compito di Istruttore del Coro del C.A.I. di Padova, incarico che mantiene fino alla fine del 1957. Nel 1958 dà vita al Coro Tre Pini di Padova, del quale è tuttora Maestro e Direttore Artistico. Dal 1975 è inoltre Maestro e Direttore Artistico del Coro Montevenda di Galzignano Terme.

. Per il complesso della sua attività artistica ha ottenuto numerosi riconoscimenti ufficiali, il più significativo dei quali è rappresentato dal 1° "RIGO MUSICALE" 1972, assegnatogli mediante referendum indetto fra i Cori italiani nell'ambito della XI Rassegna Nazionale Corale "Città di Adria" 1972 con la seguente motivazione: "... Il riconoscimento viene giustamente a premiare, in Lei, uno dei più quotati Musicisti italiani, valente scrittore, armonizzatore ed elaboratore che, in paziente impegno di costante ricerca, si esprime quale cultore sensibile ed appassionato di musica e canto corale, attento insegnante e conduttore di indirizzi interpretativi sapienti ed efficaci, degnamente espressi, in Italia e all'Estero, dal Coro Tre Pini di Padova da Lei creato e diretto. Né va dimenticato l'alto contributo da Lei dato quale collaboratore della Scuola Italiana con predisposizione di pregiati testi musicali divenuti materia di insegnamento e studio in tutta la Nazione...".

Ha pubblicato per l'editore Zanibon di Padova (oggi BMG Ricordi, Milano) le raccolte di composizioni corali "Perché tu vai cantando" e "Su in montagna", contenenti complessivamente 180 pezzi. Attualmente sta curando l'uscita di circa 160 nuovi lavori, numerosi dei quali già molto amati dal pubblico e dalla comunità corale italiana e straniera, per essere stati diffusi dal Coro Tre Pini attraverso l'attività concertistica e la produzione discografica.

short info on the Malatestas of Rimini in 13th century

The Malatesta temple was conceived by Sigismondo Pandolfo Malatesta as a memorial tomb for his family, and still houses a wooden crucifix painted by Giotto inside.

Everything around Rimini and its region was once the Signoria dei Malatesta, the land of the Malatesta. Like their emblem, that allies the elephant and the rose, the family were both very refined and at times very hard-headed people. Tragedy struck in 1285 when Gianni Malatesta had his brother Paolo and his own wife Francesca da Rimini assassinated after discovering their affair.

Another character full of charm and wit, Sigismond I Malatesta was ferociously in love with his mistress Isotta, to whom he dedicated the Temple. Legend has it that he repudiated his first wife, poisoned the second and strangled the third in order to marry her. A cultivated man, he was also patron to many artists such as Piero della Francesca, Ghirlandaio and Pisanello.

The temple was designed by Leon Battista Alberti and Matteo dei Pasti and Agostino di Duccio created the bas-relief decorations in the chapels, which highlight the dominant personality of the commissioner who was celebrated by Piero della Francesca in his fresco of the Prince and San Sigismondo.

The temple, which was recently consecrated a basilica, has undergone restorations which have returned the marble and bright colours of the interior chapels to their former splendour

midi-sound of Buike-transscript	<u>puer_malatesta.MID</u>
partition/Noten pdf choir -- Buike-transscript	<u>puer_malatesta.pdf</u>

Puer natus
(antica lauda nataliza)

Gianni Malatesta born 1926
Buiketranscript Feb.2005

Scorrevole

Tenor
Bass

Pu-er in na-tus Be-thleem al-le-lu--ja un-de Je-ru-sa-lem al-le-lu--ja gau-det

editor's note: time-signature added, dynamics eliminated; syllables as in original (against Latin "feeling")

T
B

al-le-lu---ja In cor-dis ju---bi-lo ----- Chri-stum na-tum a--do--re---mus

from printed source of Public Library Duesseldorf -- Malatesta, Gianni: Perche tu vai cantando, 50 composizioni corali, (Padova?): (Canzoni ?) Zanibon, (ohne Jahr/sine anno? 20th century), No. of publisher: 5712, signature-group B 110 of Duesseldorf Central Public Library, Puer natus in Bethlehem, p. 10 or 20 (error during photocopying)

T
B

Largamente cum no-----vo can-----ti-----co D.C. per le altre Strofe

1. Puer natus in Bethlehem, alleluia
unde gaudet Jerusalem, alleluia, alleluia
REFRAIN
2. Per Gabrielem nuntium, alleluia,
Virgo concepit filium, alleluia, alleluia.
REFRAIN
3. Assumpsit carnem Filius, alleluia,
Dei Patris altissimus, alleluia, alleluia.
REFRAIN

REFRAIN:
In cordis júbilo
Christum natum adoremus
cum novo cantico.

annotation of editor:
Malatesta's "handling" of traditional song
is causing feeling of unease - as if Malatesta
himself has not been quite sure how to proceed.

Modena - anonymus (Matteo de Perusio? Antonio dictus "Zacharias" de Teramo? 1390-1410? ars subtilior?) - IMPORTANT SOURCE

source: see bibliography	
midi-sound from Buike-transscript	<u>puer_modena.MID</u>
partition/Noten pdf (choir plus instrumental counter-tenor) from Buike-transscript with additional biographical sources	<u>puer_modena.pdf</u>

THIS IS IMPORTANT SOURCE TO QUESTION OF ELDEST LATIN VERSION, ELDER THAN SO FAR KNOWN ELDEST SONGBOOK OF ANNA OF COLOGNE, FOUND AND EDITED BY LA TROBE UNIVERSITY, MELBOURNE, AUSTRALIA.

puer natus in Bethlehem -- Modena

anonymus of Modena (1390-1410??)
(Antonius dictus "Zacharias" de Teramo??)
(Matteus de Perusio??)

editor's note, Latin text, bibliographical information and suggestions to "anonymus" see end of file

Soprano I



Latin-text

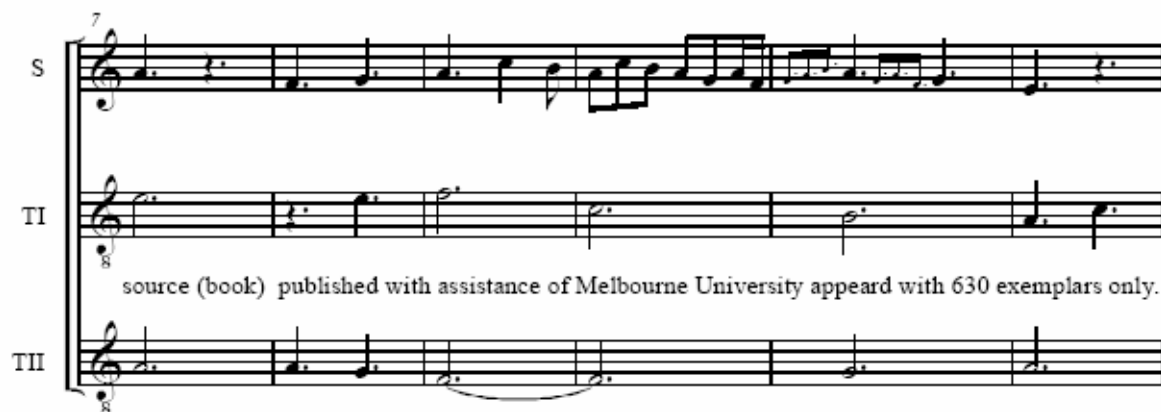
Tenor I

instrumental counter-tenor

Tenor II

Latin text

S

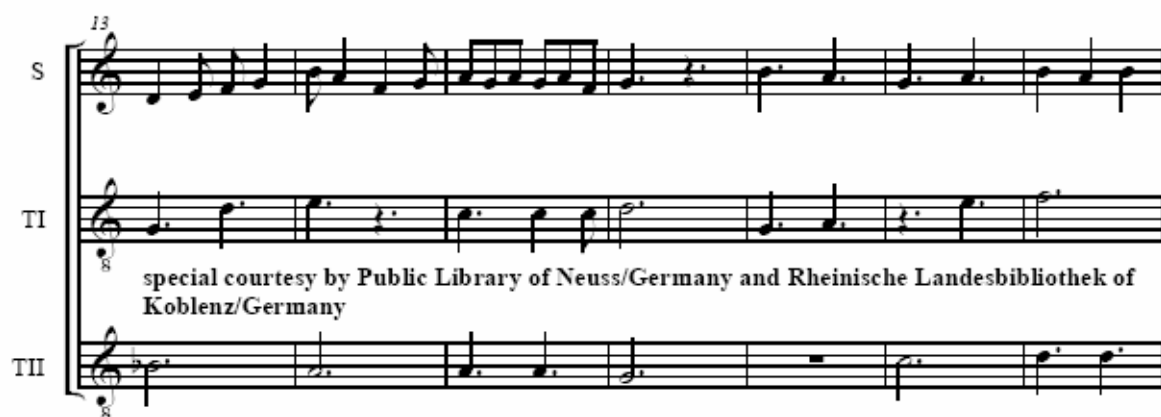


TI

source (book) published with assistance of Melbourne University appeared with 630 exemplars only.

TII

S



TI

special courtesy by Public Library of Neuss/Germany and Rheinische Landesbibliothek of Koblenz/Germany

TII

2²⁰ puer natus in Bethlehem _ Modfena

S

TI

TII

27

S

TI

TII

34

S

TI

TII

puer natus in Bethlehem _ Modfena

3

The musical score is presented in three systems, each with three staves for Soprano (S), Tenor I (TI), and Tenor II (TII). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is 4/4. The first system begins at measure 40, the second at 47, and the third at 54. The TI and TII parts have a common time signature of 8, likely indicating a different rhythmic value or a common denominator for the lower parts.

System 1 (Measures 40-46): The Soprano part features a melodic line with eighth and sixteenth notes. The Tenor I part provides a harmonic accompaniment with quarter and half notes. The Tenor II part follows a similar pattern with quarter and half notes.

System 2 (Measures 47-53): The Soprano part continues with a melodic line, including some sixteenth-note passages. The Tenor I and Tenor II parts maintain their harmonic accompaniment.

System 3 (Measures 54-60): The Soprano part has a more active melodic line with eighth notes. The Tenor I and Tenor II parts continue with their respective parts, showing some rests in the Tenor I part.

4 puer natus in Bethlehem _ Modfena

The musical score is presented in three systems, each with three staves labeled S (Soprano), TI (Tenor I), and TII (Tenor II). The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 8/8. Measure numbers 60, 67, and 74 are indicated at the start of their respective systems. The notation includes various note values, rests, and phrasing slurs. The TI and TII parts have an '8' below the staff, likely indicating an octave transposition.

puer natus in Bethlehem _ Modfena

5

editors note: with software at hand there have to be made two "major" compromises: a) 3rd staff with 2nd "tenor" changing from key-signature "b" to overall key-signature "C-major", but setting a "b" wherever it is indicated in original, b) all quartol-tuplets and quintol-tuplets of original changed to "grace notes". There have been made minor changes with regard to brackets of original (not shown at all here) and the last measure of file changed to 2 measures with but the time-duration of original. A more important changing is the missing of any alteration as indicated as suggestions of editors of original above staff-systems, which - if executed - would show some "odd" effects on TONALITY, which with certainty is not any major- or minor-scale of TODAY. Furtheron printed source "before" the beginning of modern music-notation is showing up with short sample from Gregorian-notation, which is missing here again. We may take for certain - as would be nearly inevitably with Gregorian-notation - that editors of printed source ADDED time-signature with measures-scheme.

bibliographical information on printed source used:

Puer natus in Bethlehem anonymous hymn, Ms Modena: Biblioteca Estense e Universitaria a.M.5.24 (Latino 568; olim IV.D.5), fol. 20 (3/2) -- printed in: Italian Sacred and Ceremonial Music, edited by Kurt von Fischer and F. Alberto Gallo, Monaco: Editions de L'Oiseau-Lyre, 1987. Polyphonic Music of the Fourteenth Century XIII, p. 190 - 192 (totally 630 exemplars published with counting number, published with assistance of University of Melbourne/Australia, special courtesy of (Public) Libraries in Neuss and Koblenz, Germany)

Latin text (as is):

1. Puer natus in Bethlehem -- Und gaudet Jerusalem.
2. Assumpsit carnem filius -- Dei patris altissimus.
3. Per Gabrielem nuntium -- Virgo concepit filium.
4. Sicut sponus de thalamo -- Processit matris utero.
5. Et ponit in praesepio -- Regnanti sine termino-
6. Trino uno sempiterno -- Laudem dicamus Domino

from Fischer/Gallo op.cit., p. 281 (critical apparatus) it is derived possibility of authorship of M. de Perusio or A. "Zacharias" de Teramo.-- hint to technique of composition as some sort of "ars subtilior" -- coverage of biographies see: Grove, The New Grove Dictionary of Music and Musicians, London 1980

from preface are derived the following biographical informations:

Antonius dictus "Zacharias" de Teramo in list of Roman papal court beginning approx. 1389, may have changed to anti-Pope John's XXIII court after Council of Pisa 1409. New scientific evidence in: Nadas, J.: Further notes on Magister Antonius dictus Zacharias de Teramo; in: Studi musicali 15(1986)

Matteus de Perusio 1393 appointed organist to Milan cathedral; see: Fano, F.: Le origini e il primo maestro de capella (del duomo di Milano) Matteo da Perugia; Milan 1956 -- vol.1 of Cesari, G./Fano, F., La capella musicale del duomo di Milano

Olivieri, Simone, traditional Italian, anonymus II

source: <http://www.ciudadredonda.org/pmayor/musica>
(as well in "Simone Olivieri's Music" - page)

midi-sound	puer_olivieri.mid
partition/Noten pdf	puer_olivieri.pdf

Puer natus

Scorrevole Antica lauda natalizia

Soprani e Contralti

1) Pu - er na - tus in Be - thle - em,
 2) Per Ga - bri - e - lem nun - ti - um, al - le - lu - ja,
 3) As - sum - psit car - men Fi - li - us,

Tenori e Bassi

un - de gau - det Je - ru - sa - lem,
 Vir - go con - ce - pit fi - li - um, al - le - lu - ja, al - le - lu - ja. In cor - dis ju - bi - lo
 De - i Pa - tris al - tis - si - mus,

mf *rall.*

Chri - stum na - tum a - do - re - mus cum no - vo can - ti - co.

Copyright © 2000 by Simone Olivieri
Edition may be freely distributed, duplicated, performed, or recorded.

Paminger, Leonhard (1495-1567) -- (rare source)

sources:

text has been seperated not to spoil business of Coppenrath-publishers, who did all the AWEFUL research-work

Paminger, Leonhard (1495-1567): Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem, 1. Version: SATB; 2.Version: SSATB ; in: Paminger. L., Passauer Weihnachtsgesänge (7 Einzel-Incipits) Altötting: Verlag Coppenrath 1987, ohne Paginierung (Verlagsnummer 16.001-0); Reihentitel: Ruhland, Konrad, Hrsg.: Musik aus Ostbayern, Heft 1

Paminger, Leonhard: Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem; erste Version für 4 Stimmen, zweite Version für 5 Stimmen; in: Paminger. L.: Primus Tomus Ecclesiasticarum Cantionum, quatuor, quinque, sex, et plurimum vocum ... Nürnberg/Nuremberg 1573

midi-sound Buike-transscript 4 voices plus brass colla parte	<u>puer_paminger1_brass.MID</u>
partition/Noten pdf -- Buike-transscript 4 voices plus brass colla parte(without text)	<u>puer_paminger1_brass.pdf</u>
midi-sound Buike-transscript 5 voices plus small orchestra colla parte	<u>puer_paminger2_ensem.MID</u>
partition/Noten pdf -- Buike-transscript 5 voices plus small orchestra colla parte (without text)	<u>puer_paminger2_ensem.pdf</u>
text, Latin /German pdf	<u>puer_paminger_text.pdf</u>

partition

Buike-transscript with added small orchestra

Puer natus in Bethlehem, 5 voices, Ger./Lat.**Leonhard Paminger (1495-1567)****Buike-transscript Feb.2005**

original sources see end of file

text is seperated not to spoil business of Coppenrath-publishers, who did all the awful research-work

Oboe 1

Oboe 2

Clarinet in Bb

Bassoon

Trumpet in Bb 1

Trumpet in Bb 2

Soprano I

Soprano II

Alto

Tenor

Bass

Violin I

Violin II

Viola

Cello

Contrabass

8va

2 Puer natus in Bethlehem 2

The musical score is for a piece titled 'Puer natus in Bethlehem 2'. It is a full orchestral score with vocal parts. The instruments and voices included are: Oboe 1, Oboe 2, E♭ Clarinet, Bassoon, B♭ Trumpet 1, B♭ Trumpet 2, Soprano 1, Soprano 2, Alto, Tenor, Bass, Violin I, Violin II, Viola, Violoncello, and Contrabass. The score is written in 4/4 time with a key signature of one sharp (F#). The tempo is marked '8va' (Allegro). The score consists of 12 measures. The vocal parts (Soprano 1, Soprano 2, Alto, Tenor, Bass) enter in the first measure with a half note G4. The instrumental parts provide harmonic support, with the strings playing a steady eighth-note pattern in the right hand and a half-note pattern in the left hand. The woodwinds and brasses provide harmonic support with various intervals and chords.

Ob. 1

Ob. 2

E♭-Cl.

Bsn.

B♭-Tpt. 1

B♭-Tpt. 2

S.

S.

A.

T.

B.

Vln. I

Vln. II

Vla.

Vc.

Cb.

8va

Puer natus in Bethlehem 2

3

The image displays a musical score for the piece 'Puer natus in Bethlehem 2'. The score is written for a large ensemble, including woodwinds, brass, strings, and voices. The instruments listed on the left are: Ob. 1, Ob. 2, E-Cl., Bsn., B♭-Tpt. 1, B♭-Tpt. 2, S. (Soprano), S. (Soprano), A. (Alto), T. (Tenor), B. (Bass), Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., and Cb. The score is divided into measures, with some measures containing rests and others containing notes. The key signature is one flat (B♭), and the time signature is common time (C). The score is written for a 16-measure section, with the first measure starting with a 16-measure rest for the woodwinds and brass. The vocal parts (S, A, T, B) enter in the second measure with a half note. The string parts (Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., Cb.) enter in the second measure with a half note. The score is written for a 16-measure section, with the first measure starting with a 16-measure rest for the woodwinds and brass. The vocal parts (S, A, T, B) enter in the second measure with a half note. The string parts (Vln. I, Vln. II, Vla., Vc., Cb.) enter in the second measure with a half note.

Paminger, Leonhard: Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem; erste Version für 4 Stimmen, zweite Version für 5 Stimmen; in: Paminger. L.: Primus Tomus Ecclesiasticarum Cationum, quatuor, quinque, sex, et plurimum vocum ... Nürnberg/Nuremberg 1573

Paminger, Leonhard (1495-1567): Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem, 1. Version: SATB; 2.Version: SSATB ; in: Paminger. L., Passauer Weihnachtsgesänge (7 Einzel-Incipits) Altötting: Verlag Coppenrath 1987, ohne Paginierung (Verlagsnummer 16.001-0); Reihentitel: Ruhland, Konrad, Hrsg.: Musik aus Ostbayern, Heft 1

Praetorius, setting No.1

see entry Buike, Bruno Antonio in "settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	puer_choir.MID
partition/Noten pdf	puer_choir.pdf



Praetorius, setting No.2

see entry Buike, Bruno Antonio in "settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	puer_choir.MID
partition/Noten pdf	puer_choir.pdf



Praetorius, No.3

A setting in double-choir-technique ascribed to Praetorius - without propper bibliographical information so far

online-source: site-title: The Silvis Woodshed - 1997/2002 online 2002 last update, web-author: George Silvis,, original midi-file as contribution of Mr. Averill, automatically transformed to pdf

This version in meantime with colla parte arrangements in Buike Music.

midi-sound	puer_praetorius3.mid
partition/Noten	puer_praetorius3.pdf

**Puer natus in Bethlehem -
setting in double-choir-technique --
ascribed to Praetorius**

transcript by
Bruno Buike,
January 2005

sources see below this page -- no proper bibliographical information at hand so far

The image shows a musical score for a SATB choir, measures 1 through 6. The score is written for Soprano 1, Alto 1, Tenor 1, Bass 1, Soprano 2, Alto 2, Tenor 2, and Bass 2. The key signature is one flat (B-flat major or D minor), and the time signature is common time (C). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The Soprano parts (Soprano 1 and Soprano 2) are in the treble clef, while the Alto, Tenor, and Bass parts are in the bass clef. The score is divided into measures by vertical bar lines, with measure numbers 1 through 6 indicated at the top of each measure.

A setting in double-choir-technique ascribed to Praetorius - without proper bibliographical information so far (inquiry pending)
 online-source: <http://www.chamell.com/users/gsilvis/>
 site-title: The Silvius Woodshed - 1997/2002, web-author: George Silvius,;
 original midi-file as contribution of Mr. Averil, automatically transformed to pdf

2 Praetorius 3

S1
A1
T1
B1
S2
A2
T2
B2

15
15
15
15
15
15
15
15

Praetorius 3

3

The image displays a musical score for a six-part vocal ensemble, consisting of Soprano 1 (S1), Alto 1 (A1), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1), Soprano 2 (S2), Alto 2 (A2), Tenor 2 (T2), and Bass 2 (B2). The score is divided into two systems, each containing four staves. The first system covers measures 23 to 30, and the second system covers measures 31 to 37. Each staff begins with a measure number (23 or 31) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, indicating a complex polyphonic setting. The vocal parts are written in a style typical of early 17th-century German church music, with a focus on harmonic and contrapuntal texture.

4 Praetorius 3

The musical score is for Praetorius 3, measures 38-46. It is arranged for eight voices: S1, A1, T1, B1, S2, A2, T2, and B2. The score is divided into two systems. The first system covers measures 38-41, and the second system covers measures 42-46. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines.

Praetorius 3

5

The image displays a musical score for a choral work, identified as 'Praetorius 3' on page 5. The score is written for eight voices, arranged in two systems of four parts each. The first system includes Soprano 1 (S1), Alto 1 (A1), Tenor 1 (T1), and Bass 1 (B1). The second system includes Soprano 2 (S2), Alto 2 (A2), Tenor 2 (T2), and Bass 2 (B2). The notation is in standard musical staff format, with treble and bass clefs. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is common time (C). The score begins at measure 54 and continues through measure 62. The music features a variety of note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The vocal parts are written in a way that suggests a polyphonic texture, with different voices often moving in parallel motion or in counterpoint. The overall style is characteristic of the late Renaissance or early Baroque period.

6 Praetorius 3

The image displays a musical score for a six-part vocal ensemble, consisting of two Soprano (S1, S2), two Alto (A1, A2), two Tenor (T1, T2), and two Bass (B1, B2) parts. The score is divided into two systems, each containing four staves. The first system covers measures 70 to 76, and the second system covers measures 77 to 83. Each staff begins with a measure number (70 or 77) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, indicating a complex polyphonic texture. The vocal parts are written in a style typical of early 17th-century German church music.

Praetorius 3

7

The image displays a musical score for a six-part vocal ensemble, consisting of Soprano 1 (S1), Alto 1 (A1), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1), Soprano 2 (S2), Alto 2 (A2), Tenor 2 (T2), and Bass 2 (B2). The score is divided into two systems, each containing four staves. The first system covers measures 85 to 91, and the second system covers measures 92 to 98. Each staff begins with a measure number (85 or 92) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines, indicating a complex polyphonic texture. The vocal parts are written in a style typical of 16th-century German lute songs, with a focus on harmonic and melodic interplay.

8 Praetorius 3

The musical score is divided into two systems. The first system contains measures 100 to 105, and the second system contains measures 106 to 111. Each system has eight staves, labeled S1, A1, T1, B1, S2, A2, T2, and B2 from top to bottom. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and bar lines. The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The score is a polyphonic setting, with each voice part having its own melodic line. Measures 100-105 show a complex polyphonic setting with various melodic lines and rests. Measures 106-111 continue the polyphonic setting, with some voices having more active parts than others.

Praetorius 3

9

This musical score is for a six-part vocal setting, likely a Christmas carol, by Heinrich Praetorius. It is arranged for two voices of each gender: Soprano (S1, S2), Alto (A1, A2), Tenor (T1, T2), and Bass (B1, B2). The score is divided into two systems, each containing four staves. The first system covers measures 113 to 120, and the second system covers measures 121 to 128. The music is written in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The notation includes various rhythmic values such as eighth, sixteenth, and thirty-second notes, as well as rests and accidentals. The vocal parts are written in a style typical of the late Renaissance or early Baroque, with a focus on harmonic texture and melodic movement. The score is presented in a clean, black-and-white format, suitable for a research exposure.

10 Praetorius 3

129
S1
A1
T1
B1
129
S2
A2
T2
B2

137
S1
A1
T1
B1
137
S2
A2
T2
B2

Praetorius 3

11

The image displays a musical score for the song "The Rose Tree." It features eight vocal parts: Soprano 1 (S1), Alto 1 (A1), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1), Soprano 2 (S2), Alto 2 (A2), Tenor 2 (T2), and Bass 2 (B2). The score is divided into two systems. The first system covers measures 143 to 145, and the second system covers measures 151 to 153. Each vocal line is accompanied by a piano accompaniment line. The music is written in a common time signature (C) and a key signature of one flat (B-flat). The vocal lines are in a soprano, alto, tenor, and bass range, while the piano accompaniment is in a lower register. The score includes various musical notations such as notes, rests, and bar lines.

12 Praetorius 3

S 1
A 1
T 1
B 1
S 2
A 2
T 2
B 2

158
158
158
158
158
158
158
158

166
166
166
166
166
166
166
166

Praetorius 3

13

The image displays a musical score for a choral work, identified as 'Praetorius 3'. The score is divided into two systems, each containing four staves for voices: Soprano 1 (S1), Alto 1 (A1), Tenor 1 (T1), Bass 1 (B1) in the first system, and Soprano 2 (S2), Alto 2 (A2), Tenor 2 (T2), Bass 2 (B2) in the second system. The first system covers measures 174 to 181, and the second system covers measures 182 to 189. The music is written in a common time signature (C) and features a variety of note values, including quarter, eighth, and sixteenth notes, as well as rests. The vocal parts are arranged in a traditional SATB format, with the Soprano parts generally occupying the higher melodic lines and the Bass parts providing the harmonic foundation. The score is presented in a clear, black-and-white format, suitable for a research exposé.

14 Praetorius 3

S1
A1
T1
B1
S2
A2
T2
B2

Praetorius, No.4 -- without proper bibliographical information so far

source of sample: www.cipoo.net

midi-sound	puer_praetorius4.mid
partition/Noten (original)	puer_praetorius4.pdf

Puer natus in Bethlehem

Michael Praetorius (1571–1621)

First system of the musical score, featuring four staves (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) with lyrics underneath. The tempo/mood is marked *mf* (mezzo-forte). The lyrics are: Pu - er na - tus in Beth - le - em In.

Second system of the musical score, featuring four staves (Soprano, Alto, Tenor, and Bass) with lyrics underneath. The tempo/mood is marked *rit.* (ritardando). The lyrics are: hoc an - no, Un - de gau - det Je - ru - sa - lem.

File may be freely copied and distributed
www.cipoo.net

Hoc in an - no gra - tu - le - mur, Ge - ni - to - rem

Hoc in an - no gra - tu - le - mur, Ge - ni - to - rem

Hoc in an - no gra - tu - le - mur, Ge - ni - to - rem

Hoc in an - no gra - tu - le - mur, Ge - ni - to - rem

ve - ne - re - mur Cor - dis ju - bi - lo, *rit.*

ve - ne - re - mur Cor - dis ju - bi - lo, *rit.*

ve - ne - re - mur Cor - dis ju - bi - lo, *rit.*

ve - ne - re - mur Cor - dis ju - bi - lo, *rit.*

Chri - stum na - tum a - do - re - mus No - vo can - ti - co. *rit.*

Chri - stum na - tum a - do - re - mus No - vo can - ti - co. *rit.*

Chri - stum na - tum a - do - re - mus No - vo can - ti - co. *rit.*

Chri - stum na - tum a - do - re - mus No - vo can - ti - co. *rit.*

Rheinberger (1839-1901), op.118, No.5

source:

Rheinberger, Josef Gabriel (1839-1901): Puer natus in Bethlehem, 2 Frauenstimmen plus Orgel/2 women's voices plus organ, op.118,No.5; Frankfurt/Main: Edition Ferrimontana 1989, Verlags-Nr. EF 1301; StUB Frankfurt, keine Fotokopie / no fotocopy, unter Aufsicht des Bibliothekspersonals / under supervision of library-personal only, special courtesy --- following items from handwritten Buike-copy

midi-sound Buike-transscript from handwritten copy	<u>puer_rheinberger1.MID</u>
partition/Noten pdf - with text, Buike-transscript from handwritten copy - true to original sound	<u>puer_rheinberger1.pdf</u>
midi-sound Buike-colla-partes- transscript from handwritten copy	<u>puer_rheinberger2.MID</u>
partition/Noten pdf without text Buike-colla-partes- transscript	<u>puer_rheinberger2.pdf</u>

partition puer_rheinberger1.pdf – from Buike handwritten copy

Puer natus in Bethlehem, op.118, No.5
2 women's voices and organ

Josef Gabriel Rheinberg (1839-1901)
 Buike-transcript March 2005

Oboe 1

Oboe 2

Organ

Pu---er na---tus in Beth---le---hem un-----de gau---det Je-

printed source: Frankfurt/Main: Edition Ferrimontana 1989, Verlags.No. EF 1301 --
 from StUB Frankfurt/Main (Senckenberg-Library), special courtesy -- no fotocopy,
 under supervision of library-personal only -- derived with some changings in notation,
 but principally true to original sound from handwritten copy

The musical score is written for Oboe 1, Oboe 2, and Organ. The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 2/7. The score is divided into two systems, each containing five measures.

System 1 (Measures 1-5):

- Ob. 1:** Measures 1-5. Lyrics: --ru-----sa-lem hic ia-----cet
- Ob. 2:** Measures 1-5. Lyrics: hic ia-----cet in prae-se-pi-----o
- Org.:** Measures 1-5. The organ part consists of a treble and bass staff. The treble staff has a melodic line with a slur over measures 2-4. The bass staff has a rhythmic accompaniment.

System 2 (Measures 6-10):

- Ob. 1:** Measures 6-10. Lyrics: in prae-se-pi-----o qui reg-nat si---ne ter-----mi-----no
- Ob. 2:** Measures 6-10. Lyrics: qui reg-----nat si-----ne---- ter-----mi-----no
- Org.:** Measures 6-10. The organ part continues with a melodic line in the treble and a rhythmic accompaniment in the bass.

puer natus 3

Ob. 1

Ob. 2

Org.

17

Re-----ges de Sa-----ba ve-----ni-unt au-----rum, thus

Ob. 1

Ob. 2

Org.

22

myr-----rham of-----fe-runt Si-----ne ser-pen-----tis

4 puer natus

The musical score is written for three parts: Ob. 1, Ob. 2, and Org. (Organ). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The score is divided into two systems. The first system starts at measure 27 and ends at measure 31. The second system starts at measure 32 and ends at measure 36. The lyrics are in Latin and are written below the staves. The Organ part consists of two staves (treble and bass) and includes a basso continuo line at the bottom of the system.

Ob. 1

Ob. 2

Org.

27

vul-----ne-----re de nos-----tro----- ve-----nit-----

ve-----nit san-----gui-----

32

----- san-gui-----ne in--car--ne no-----bis si-----mi-

--ne in--car--ne no-----bis si-----mi-----lis

puer natus

The musical score is for a piece titled "puer natus". It features three staves: Ob. 1, Ob. 2, and Org. (Organ). The key signature is one sharp (F#) and the time signature is common time (C). The score is divided into two systems, each starting with a measure number (37 and 43). The lyrics are in Latin and are written below the staves. The Organ part is written in a grand staff (treble and bass clef). The Ob. 1 and Ob. 2 parts are written in a single staff with a treble clef. The lyrics are: "lis pec-ca-to sed dis-si-mi-lis ut red-de-ret nos--", "pec-ca-to sed dis-si-mi-lis ut", "ho-mi-nes De-o et si-bi si-mi-".

Ob. 1

Ob. 2

Org.

37

lis pec-ca-to sed dis-si-mi-lis ut red-de-ret nos--

pec-ca-to sed dis-si-mi-lis ut

43

ho-mi-nes De-o et si-bi si-mi-

6 puer natus

The musical score is for a piece titled "Puer natus". It features three staves: Ob. 1, Ob. 2, and Org. (Organ). The key signature is one sharp (F#), and the time signature is common time (C). The score is divided into two systems. The first system starts at measure 49 and ends at measure 54. The second system starts at measure 55 and ends at measure 60. The lyrics are in Latin and are written below the Ob. 1 staff. The lyrics for the first system are: "--les In hoc na--ta--ta--li gau--di--o in". The lyrics for the second system are: "hoc na--ta--ta--li gau--di--o be--ne--di--". The Organ part consists of two staves (treble and bass) and plays a continuous melody throughout the piece. The Ob. 1 and Ob. 2 parts play a similar melody, with Ob. 1 having a more melodic line and Ob. 2 providing a harmonic support.

Ob. 1

Ob. 2

Org.

49

--les In hoc na--ta--ta--li gau--di--o in

55

hoc na--ta--ta--li gau--di--o be--ne--di--

puer natus

7

The musical score is divided into two systems. The first system (measures 60-64) features Ob. 1 and Ob. 2 playing a melody with lyrics: "-ca-----mus Do-----mi-----no be-----ne-di-----ca-----mus". The Organ (Org.) provides harmonic support with chords and moving lines in both staves. The second system (measures 65-69) features Ob. 1 and Ob. 2 playing a melody with lyrics: "Do-----mi-----no Lau-----de-----tur--- sanc-----ta tri-----ni---". The Organ continues with harmonic support, including some chromatic passages. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time.

Ob. 1

Ob. 2

Org.

60

-ca-----mus Do-----mi-----no be-----ne-di-----ca-----mus

65

Do-----mi-----no Lau-----de-----tur--- sanc-----ta tri-----ni---

8 puer natus

Ob. 1

Ob. 2

Org.

70

--tas lau-de-tur sanc-ta tri-ni-tas lau--

Ob. 1

Ob. 2

Org.

73

--de-tur sanc-tas tri-ni-tas

puer natus

9

The musical score is divided into two systems. The first system covers measures 80 to 84, and the second system covers measures 85 to 89. The key signature is three sharps (F#, C#, G#), and the time signature is common time (C). The instruments are Oboe 1 (Ob. 1), Oboe 2 (Ob. 2), and Organ (Org.). The vocal lines are written in a stylized font with hyphens indicating long notes.

System 1 (Measures 80-84):

- Ob. 1:** Measures 80-84. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Ob. 2:** Measures 80-84. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Org.:** Measures 80-84. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Vocal Lines:** De-----o di--ca-----mus gra-----ti---as De-----o di--

System 2 (Measures 85-89):

- Ob. 1:** Measures 85-89. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Ob. 2:** Measures 85-89. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Org.:** Measures 85-89. Notes: G4 (half), A4 (quarter), B4 (quarter), C5 (half), B4 (quarter), A4 (quarter), G4 (half), F#4 (half), E4 (half), D4 (half).
- Vocal Lines:** --ca-----mus gra-----ti---as

10 puer natus

Scheidt, Samuel (1587-1654) I, LATIN setting for 8 voices SSAATTBB

sounds and partions/Noten

wav - sound	puer_scheidt1_innsbruck.wav
midi-sound	puer_scheidt1.MID
partition/Noten	puer_scheidt1_1stpage.pdf

wav - sound of beginning with Innsbrucker Capellknaben choir from Austria

-- www.capellknaben.org -- info@capellknaben.org

midi-sound piano-fonts converted from arrangement for brass by Austrian S.Kohler, 1994, in .tonfabrik.com

partition/Noten pdf, of 1st page, setting for 8 voices from <http://www.handlo.com>

all files on data - CD only - because this one in meantime has been published with colla parte settings by Buik Music - free audio of this in YouTube videos, channel "BuikPublish"

Extracts from Buik Music, not published yet, colla parte settings for "great sound" in "cathedral surrounding" - free sound in Youtube videos, channel "BuikPublish"

BBWV 431-435
cover 2

Samuel Scheidt, 1587-1654

ed. et arr. Bruno Antonio Buike

Puer natus in Bethlehem - Ein Kind gebor'n zu Bethlehem

**- choir a 8, German, Latin, (English), organ continuo, strings, brass/woodwinds -
BBWV 431 - 435 - ca.: 3:00**

1. sources

1.1 Samuel Scheidt, SSWV 18 (?) Cantiones sacrae, No.18, 1620 (there is another VERSION with quite different melody!)

1.2 compared with - (title not known, something like "The Oxford Book of Carols"): Samuel Scheidt, ed. David Willcocks, A child is born in Bethlehem)Puer natus in Bethlehem), No.2, p. 17-19, Oxford: Oxford University Press 1966

1.3 text source: eds: Bischöfe Deutschlands und Österreichs ...: Gotteslob. Katholisches Gebet- und Gesangbuch, Ausgabe Erzbistum Köln, Köln: Bachem 1975, Ein Kind geboren zu Bethlehem, No.146, verses 1,2,3,6, German plus PARALLEL LATIN from my materials - THIS TEXT IS FOR CHRISTMAS! NO interpolation of "Christus surrexit" or similar!

2. settings

BBWV 431 - choir a 8 voc., Latin, verses 1,2,3,6

BBWV 432 - brass / woodwinds - choir I: cl. Bb 1/2, horn F, bassoon 1 - choir II: ob., cl. Bb3, bassoon 2, tromb. - (delicious)

BBWV 433 - strings - choir I: vl. 1/2, viola 1, Vc.1 - choir II: vl. 3/4, viola 2, Vc. 2

BBWV 434 - organ (continuo) - (added)

BBWV 435 - choir a 8 voc., German, verses 1,2,3,6

3. English text from source 1.2, which is compilation as follows: verses 1,2: David Willcocks with vers 1as translation from Latin; verses 3,4: The Cowley Carol Book vers 1. A child is born in Bethlehem, alleluia, alleluia - A child is born in Bethlehem, alleluia, alleluia, alleluia.

And joy is in Jerusalem, alleluia, alleluia - And joy is in Jerusalem, alleluia, alleluia, alleluia.

vers 2. Rejoice, rejoice, sing high, sing low, alleluia, alleluia ...

Benedicamus Domino, alleluia, alleluia ...

vers 3. To thee, o Lord, be glory paid, alleluia, alleluia ...

Thou Son of Mary, mother maid, alleluia, alleluia ...

vers 4. To Holy Trinity give praise, alleluia, alleluia ...

With Deo gratias always, alleluia, alleluia

Neuss, January 2010

Buik Publishing

Puer natus in Bethlehem
 - version 1 -
 - choir a 8 voc. LAT -
 BWV 431

Samuel Scheidt, 1587-1654
 ed. et arr. Bruno Antonio Buïke

$\text{♩} = 80$

Soprano 1

1. Pu---er na---tus in Beth---le---hem, al---le-----lu---ia, al-

$\text{♩} = 80$

2. Hic ia-----cet in prae---se-----pi---o,

3. Re---ges de Sa-----ba ve-----ni---unt.

Alto 1

choir I

4. Lau---de-----tur Sanc---ta Tri-----ni---tas,

$\text{♩} = 80$

Tenor 1

$\text{♩} = 80$

Bass 1

$\text{♩} = 80$

Soprano 2

$\text{♩} = 80$

Alto 2

choir II

Tenor 2

$\text{♩} = 80$

Bass 2

$\text{♩} = 80$

2
4

Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431

S 1
1. le-----lu---ia.

A 1

choir I

T 1

B 1

S 2
1. Pu--er na--tus in Beth---le--hem, al---le-----lu---ia, al-
2. Hic ia-----cet in prae---se-----pi---o,
3. Re--ges de Sa---ba ve-----ni--unt.

A 2

choir II

T 2
4. Lau-de-----tur Sanc---ta Tri-----ni--tas,

B 2

Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431 3

The musical score is for a choir in Latin, titled 'Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431'. It is page 3 of a larger work. The score is for two choirs, I and II, each with four parts: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The key signature is one flat (B-flat), and the time signature is 4/4. The lyrics are in Latin, and there are three numbered options for the final phrase.

Choir I:

- S 1: al---le-----lu---ia
- A 1: 1. Un-de gau-det Je-
2. qui reg--nat si-----ne
3. au-rum thus myr-rham
- T 1: 4. De--o di---ca-----mus
- B 1:

Choir II:

- S 2: 1. le-----lu---ia. al---le-----lu---ia-----
- A 2:
- T 2:
- B 2:

4
12

Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431

S 1

1.-ru---sa--lem, al---le-----lu--ia.
2. ter---mi---no,
3. of---fer-unt,
4. gra----ti---as,

A 1

choir I

T 1

B 1

S 2

1. Un--de gau-det Je---ru-----sa--lem, al-
2. qui reg---nat si-----ne ter-----mi--no,
3. au---rum thus, myr---rham of-----fer-unt.
4. De--o di---ca----mus gra-----ti---as,

A 2

choir II

T 2

B 2

Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431 5

The musical score is for a choir piece titled 'Puer natus in Bethlehem 1' by Scheidt, specifically for a Latin choir (LAT - 431). It is page 5 of the score. The piece is in B-flat major (two flats) and 4/4 time. The score is divided into two main sections, each with four staves representing a choir part: Choir I (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and Choir II (Soprano, Alto, Tenor, Bass). The lyrics are 'al-le-lu-ia'. The first section (measures 1-4) shows the Soprano and Alto parts with lyrics 'al-le-lu-ia' and 'al-le-lu-ia' respectively. The Tenor and Bass parts have lyrics 'al-le-lu-ia' and 'al-le-lu-ia' respectively. The second section (measures 5-8) shows the Soprano and Alto parts with lyrics 'al-le-lu-ia' and 'al-le-lu-ia' respectively. The Tenor and Bass parts have lyrics 'al-le-lu-ia' and 'al-le-lu-ia' respectively.

6 Scheidt - Puer natus in Bethlehem 1 - choir LAT - 431

19

S 1

A 1

choir I

T 1

B 1

S 2

1.-le-----lu---ja-----

A 2

choir II

T 2

B 2

Scheidt, Samuel (1587-1654) II GERMAN from opera omnia

source:

Scheidt, Samuel, Werke (opera omnia) -- eds.: Harms, Gottlieb, Mahrenholz, Christhard -- vol.X:

Geistliche Konzerte -- part III, 1st "half-vol"(NoI-XVI) -- Leipzig (DDR): VEBDeutscher Verlag für Musik MCMLXIV (1964), 49 - 58, 6 voices and ciffered Bc (from exemplar of Public Library Duesseldorf)

choir-partiton/Noten pdf - Buike-transscript (without underlying text and ciffered basso)	<u>puer_scheidt2_choir.pdf</u>
midi-sound (piano fonts, from Buike transscript without executed ciffered Bc)	<u>puer_scheidt2_choir.MID</u>
brass-partition/Noten pdf Buike_arrangement full-score (without Bc of original)	<u>puer_scheidt2_brass.pdf</u>
midi-sound brass Buike- arrangement	<u>puer_scheidt2_brass.MID</u>



Scheidt, Samuel (1587.1654), III, 4 voices, German text

source:

Scheidt, Samuel: Puer natus in Bethlehem, 4 voices-setting for piano (with underlying text from 1st verse of "Ein Kind geboren zu Bethlehem"); in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p. 11 --- Scheidt historical source: "Tabulaturbuch hundert geistliche Psalmen ...", Görlitz 1650

midi-sound from Buike- transscript	<u>puer_scheidt3.MID</u>
partition/Noten from Buike- transscript	<u>puer_scheidt3.pdf</u>



Siefert, Paulus (1586-1666)

source:

Siefert, Paulus (1586-1666): Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem), instrumental piano-reduction without text; in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p.8-10 -- Siefert (pupil of Sweelinck in Amsterdam, later in Warsaw and Gdansk) original source: Neue deutsche Orgeltabulatur, place:

Lübbenau, Spreewaldmuseum, signature: MS Lynar B1, Nr.2 -- not clear whether this piece is meant vocal or purely instrumental

midi-sound of Buike-transscript	puer_siefert.MID
partition/Noten of Buike-transscript	puer_siefert.pdf

**Ein Kind geboren zu Bethlehem
Puer natus in Bethlehem**

Paulus Siefert (1586-1666)
Buike-transcription Feb.2005

PART 1

not clear whether this is meant vocal or purely instrumental

Siefert, Paulus (1586-1666): Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem), instrumental piano-reduction without text; in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p.8-10 -- Siefert (pupil of Sweelinck in Amsterdam, later in Warsaw and Gdansk) original source: Neue deutsche Orgeltabulatur, place: Lübbenau, Spreewaldmuseum, signature: MS Lynar B1, Nr.2

2
9

Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

13

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth 3

17

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

PART 2

21

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

4
25

Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

29

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth

5

33

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

PART 3

37

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

6 Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth

The image displays two systems of a musical score for a string quartet, consisting of Violin 1 (Vln. 1), Violin 2 (Vln. 2), Viola 1 (Vc. 1), and Viola 2 (Vc. 2). The first system begins at measure 40 and the second at measure 43. The music is written in a key signature of one flat (B-flat major or D minor) and a common time signature. The first system (measures 40-42) features a melodic line in Vln. 1, a supporting line in Vln. 2, and a rhythmic pattern in Vc. 2. The second system (measures 43-45) continues the melodic development in Vln. 1 and Vln. 2, with Vc. 2 providing a steady eighth-note accompaniment. The score is presented on a white background with black musical notation.

Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Beth

7

46

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

49

Vln. 1

Vln. 2

Vc. 1

Vc. 2

Stadlmayr, Johann (1570-1648) -- see bibliography as well (first printing! rare source)

online-source (with installation of free Sibelius Scorch Plugin Viewer) - blocked file, listen and read only

http://www.musikland-tirol.at/html/musikedition/komponisten/stadlmayr/DivKomp/01_PuerNatus.htm

printed source:

Stadlmayr, Johann (1570-1648): Puer natus in Bethlehem, Solo S, Chor SSATB Bc, Altötting: Verlag Coppenrath 1992; Verlagsnummer Part 15.001-01 (FIRST PRINTING); Reihentitel: Ruhland, Konrad/Fürlinger, Wolfgang, Hrsg., Coppenraths Kleine Reihe-
special courtesy of publisher --- historical original printed source: Stadlmayr, J., Moduli Symphoniaci in Augustissima Christi nati celebritate; Inssbruck 1629

text has been seperated not to spoil business of Coppenrath-publishers, who did all the AWEFUL research-work

puer stadlmayr text.pdf

midi-sound of Buike-colla-parte-partition	<u>puer stadlmayr.MID</u>
partitionon/Noten pdf -- Buike colla-parte-partition (without text)	<u>puer stadlmayr.pdf</u>

Buike colla parte partition, general score

Puer natus in Bethlehem

Johann Stadlmayr (1570-1648)

Stadlmayr, Johann (1570-1648): Puer natus in Bethlehem, Solo S, Chor SSATB Bc, Altötting:
Verlag Coppenrath 1992; Verlagsnummer Part 15.001-01 (FIRST PRINTING); Reihentitel: Ruhland,
Konrad/Fürlinger, Wolfgang, Hrsg., Coppenraths Kleine Reihe- special courtesy of publisher

text has been
separated
not to
spoil
business of
Coppenrath
publishers

historical
source see
bottom of
this page
below

automaticated colla-parte partition by Bruno Antonio Buike, Neuss/Germany, Feb. 2005

Stadlmayr, Johann (1570-1648, Innsbrucker Hofkapellmeister): Puer natus in Bethlehem a 6 voces
plus Bc-Gruppe, Text: Latein; in: Stadlmayr, J., Moduli Symphoniaci in Augustissima Christi
nati celebritate, Innsbruck: Johann Gäch 1629

2 Puer natus in Bethlehem

The musical score is for a piece titled "Puer natus in Bethlehem". It is a full orchestral score with vocal parts. The score is written for a choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and an orchestra. The instruments include Flute, Oboe, B♭ Trumpet 1, B♭ Trumpet 2, Horn, Trombone, Baritone, Violin I, Violin II, Viola, and Cello. The score is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B♭). The vocal parts are written in four staves, and the instrumental parts are written in 12 staves. The score is marked with a "16" at the beginning of the first staff, indicating a measure number. The music is written in a standard musical notation with notes, rests, and other musical symbols.

Puer natus in Bethlehem 3

This musical score is for the piece 'Puer natus in Bethlehem', page 3. It is a choral and orchestral work. The vocal parts, from top to bottom, are Soprano 1 (S), Soprano 2 (S), Soprano 3 (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The instrumental parts include Flute (Fl.), Oboe (Ob.), Brass 1 Trumpet (Br. Tpt. 1), Brass 2 Trumpet (Br. Tpt. 2), Horn (Hn.), Trombone (Tbn.), Baritone (Bar.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Va.), and Cello (Cb.). The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C). The music features a variety of note values, including minims, crotchets, and quavers, with some rests. The vocal lines are often in harmony, while the instrumental parts provide a rich accompaniment.

4 Puer natus in Bethlehem

The musical score is for a piece titled "Puer natus in Bethlehem". It is a full orchestral score with vocal parts. The score is written for a choir (Soprano, Alto, Tenor, Bass) and an orchestra. The instruments include Flute, Oboe, B♭ Trumpet 1, B♭ Trumpet 2, Horn, Trombone, Baritone, Violin I, Violin II, Viola, and Cello. The score is in 2/4 time and features a key signature of one flat (B♭). The tempo is marked "Allegro". The score is written for a full orchestra and choir. The vocal parts are Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The instrumental parts are Flute (Fl), Oboe (Ob), B♭ Trumpet 1 (B♭ Tpt. 1), B♭ Trumpet 2 (B♭ Tpt. 2), Horn (Hn), Trombone (Tbn), Baritone (Bar), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vc), and Cello (Cb). The score is written for a full orchestra and choir. The vocal parts are Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), and Bass (B). The instrumental parts are Flute (Fl), Oboe (Ob), B♭ Trumpet 1 (B♭ Tpt. 1), B♭ Trumpet 2 (B♭ Tpt. 2), Horn (Hn), Trombone (Tbn), Baritone (Bar), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vc), and Cello (Cb).

Puer natus in Bethlehem

5

A musical score for the piece 'Puer natus in Bethlehem'. The score is written for a large ensemble, including vocal soloists and a full orchestra. The vocal parts are arranged in five staves: Soprano 1 (S), Soprano 2 (S), Soprano 3 (S), Alto (A), and Tenor (T). The instrumental parts include Flute (Fl.), Oboe (Ob.), B♭ Trumpet 1 (B♭ Tpt. 1), B♭ Trumpet 2 (B♭ Tpt. 2), Horn (Hn.), Trombone (Tbn.), Baritone (Bar.), Violin I (Vln. I), Violin II (Vln. II), Viola (Vc.), and Cello (Cb.). The score is divided into two systems. The first system contains measures 1 through 4, and the second system contains measures 5 through 8. A vertical bar line separates the two systems. The notation includes various musical symbols such as notes, rests, and dynamic markings.

Stomius -- see bibliography (rare source)

Visioli, Tullio (Roma/Italy, born 1957 in Cremona), tempered modern style (Gregorian-similar) - nowhere confirmed date of origin "10th/11th century"

source of music: FREE http://www.cpdlib.org/modules.php the choral public library	
original Visioli-pdf (choir, Latin text)	<u>puer_visioli_choir.pdf</u>
choir pdf - Buike-transscript (without text)	<u>puer_visioli_wood.pdf</u>
midi-sound -- woods, Buike - transscript	<u>puer_visioli_wood.MID</u>
biography Visioli, T -- pdf	<u>puer_visioli_bio.pdf</u>

Buike transscript to woods without text

Puer natus in Bethlehem -- woods

transcript: Bruno Buïke, Feb.2005

Canto gregoriano
X - XI sec.
setting T. Visioli/Italy
(20th century)

Oboe

English Horn
may be changed
to Oboe II

Bassoon
may be changed
to Basson or
Bass-Clarinet

Trombone

Ob.

E. Hn.

Bsn.

Tbn.

2₉ visioli woods

Ob.
E. Hn.
Bsn.
Tbn.

This musical system covers measures 2 through 9. The woodwind section consists of Oboe (Ob.), English Horn (E. Hn.), Bassoon (Bsn.), and Trombone (Tbn.). The Oboe part begins with a measure rest in measure 2, then enters in measure 3 with a melodic line. The English Horn and Trombone parts provide harmonic support with rhythmic patterns. The Bassoon part features a more active, textured line. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

13

Ob.
E. Hn.
Bsn.
Tbn.

This musical system covers measures 13 through 16. The woodwind section continues with the same instrumentation. In measure 13, the Oboe and English Horn have measure rests, while the Bassoon and Trombone continue their patterns. From measure 14 onwards, all four instruments are active, with the Oboe and English Horn playing more melodic lines and the Bassoon and Trombone providing rhythmic accompaniment. The key signature remains one flat, and the time signature is 3/4.

visioli woods 3

Ob.
E. Hn.
Bsn.
Tbn.

17

20

Detailed description: This block contains two systems of musical notation. The first system covers measures 17 to 19. Measure 17 shows the Oboe (Ob.) with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Euphonium (E. Hn.) has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The Bassoon (Bsn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The Trombone (Tbn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. Measures 18 and 19 are rests for all instruments. The second system covers measures 20 to 23. Measure 20 shows the Oboe (Ob.) with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Euphonium (E. Hn.) has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The Bassoon (Bsn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The Trombone (Tbn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. Measures 21, 22, and 23 are rests for all instruments.

Ob.
E. Hn.
Bsn.
Tbn.

20

Detailed description: This block contains a system of musical notation for measures 24 to 27. Measure 24 shows the Oboe (Ob.) with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4. The Euphonium (E. Hn.) has a quarter note G3, a quarter note A3, and a quarter note B3. The Bassoon (Bsn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. The Trombone (Tbn.) has a quarter note G2, a quarter note A2, and a quarter note B2. Measures 25, 26, and 27 are rests for all instruments.

4
24

visioli woods

Ob.

E. Hn.

Bsn.

Tbn.

24

Vulpus(1609)

see entry Buike, Bruno Antonio, "settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	puer_choir.MID
partition/Noten pdf	puer_choir.pdf

Werner, Gregor Josef , 18th century

"Twofold" melody with 3 verses Latin first, German second by " Werner, Gregor Josef 1695-1766" (source WDR-Radio, Cologne)

a) source: Westdeutscher Rundfunk, Zuhörerredaktion WDR 4: Singt mit uns, Lieder zur Advents- und Weihnachtszeit, Liedblatt zum offenen Singen im Advent 1984, gesendet auch auf Deutsche Welle am 16.12.1984 (keine weiteren bibliographischen Informationen auf dem Druck vorhanden -- no further bibliographical informations within this sheet-music available)

b) orther printed setting: Satz für 4-stimmigen Chor, Streich-Orchester und Orgel in "Kleine Bärenreiterausgabe", Nr.486, Kassel, Basel o.J./s.a. (nicht später als 1984) -- setting for mixed choir, string-ensemble and orgue "Kleine Bärenreiterausgabe" No. 486, Kassel, Basel o.J./s.a. (not later than 1984)

midi-sound (Buike-transscript)	puer_werner18century.MID
partition/Noten pdf (Buike-transscript)	puer_werner18century.pdf

Buike transscript

Puer natus -- twofold melody

Gr. Josef Werner 1695-1766

Buike-Redaktion: Jan. 2005

Violin

1. Pu---er na--tus in Beth-le-hem un- de gau-det Je--ru-sa---lem Je--ru--sa-

-lem Ein Kind ge---bo-ren zu Beth-le--hem zu Beth-le-hem des freu-et----

sich Je----- --ru-----sa -----lem

2. Hic jacet in praesepio, qui regnat sine termino, termino. Hier liegt er in dem Krippelein, im Krippelein, und beherrscht uns insgesamt.

3. Gloria tibi Domine, qui natus es de Virgine, de Virgine. Ehr' sei dir, o mein Jesulein. o Jesulein, geboren aus der Jungfrau rein.

printed source: Westdeutscher Rundfunk, Singt mit uns, Lieder zur Advents- und Weihnachtszeit, Liedblatt zum offenen Singen im Advent 1984, Köln: (Redaktio WDR 4) o.J./s.a. (nicht später als 1984)

the following setting additional in existence:

setting mixed choir, string-ensemble and orgue, "Kleine Bärenreiterausgabe", No.786, Kassel, Basel: Bärenreiter (not later than 1984)

WDR Radio, Cologne, 1984

Zehetbauer, Joh. Paul (1928-1989)

See entry Buike, Bruno Antonio - "six settings for practical use - CHOIR"

midi-sound	<u>puer_choir.MID</u>
partition/Noten pdf	<u>puer_choir.pdf</u>

**Zuccaro, Ilaria 2003 (Torino, Italia) (3-kings-verse only)**

source:

(http://www.cipoo.net/music_t.html page title: Free Choral Music Sheet MIDI MP3 Files

other melody

midi-sound from Buike-transscript	<u>puer_zuccaro2003.mid</u>
partition/Noten pdf (original) choir	<u>puer_zuccaro2003.pdf</u>

Ein Kind gebor'n zu Betlehem (Puer natus in Betlehem)

Ilaria Zuccaro 2003

Die Kön-ge, die Kön-ge aus Sa-ba ka-men dar, Gold, Weih-rauch,
 Die Kön-ge, die Kön-ge aus Sa - ba ka - men dar, Gold,
 Die Kön - ge aus Sa-ba ka-men dar, Gold, Weih-rauch,
 Die Kön - ge aus Sa - ba ka-men dar, Gold, Weih-rauch,

Myr - rhen brach - ten sie dar. Al - le - lu - ja!
 Myr - rhen brach - ten sie dar. Al - le - lu - ja!
 Myr - rhen brach - ten sie dar. Al - le - lu - ja!
 Myr - rhen brach - ten sie dar. Al - le - lu - ja!

*File may be freely copied and distributed
www.ctpoo.net*

4. Multilingual texts (partly with music, in alphabetical order of names of language)

Danish samples (true to text-tradition, but other melody)

Danish text from Latin by Gundtvig, N., from 1820 (dead 1876)

source: http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/Music

Biography of Gundtvig, N.F.S, 1783-1872 (shortened a little bit from original source)

[puer gundtvig bio.pdf](#)

Gundtvig - Danish-text 1820	
1. Et barn er født i Betlehem, i Betlehem, Ti gleder sig Jerusalem. Alleluja, alleluja!	4. Men oske der og asen stod, og asen stod, os så den Guyd og Herre god. Allelujah, allelujah!
2. En fattig jomfru satt i løn, hun satt i løn, Og fødte himlens kongesønn. Alleluja, alleluja!	5. Av Saba kom de konger tre, de konger tre; gul, røkels, myrra ofret de. Allelujah, allelujah!
3. Han lagdes i et krybberum, et krybberum. Guds engler sang med fryd derom. Allelujah, allelujah!	6. Lov, takk og pris i evighet, i evighet, Den hellige trefoldighet. Alleluja, alleluja!

sheet-music, danish version by Ludvig M.Lindeman, titled "Et Barn Er Fodt I Bethlehem", 4/4, with harmonization

online-source:

http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/Music/et_barn_er_fodt.htm

DO ET BARN ER FØDT I BETHLEHEM. **Is M. Lindeman.**

L. A. Børn i lura i Beth - le - hem, i
Beth - le - hem Thine - her se - jels, ja - si - se - her,
Hal - le - lu - ja, Hal - le - lu - ja.

midi-sound Buike-transscript of
Danish text with Lindeman-
setting of other melody

[puer_danish.MID](#)

partition/Noten pdf Buike-
transscript of Danish text with
Lindeman-setting of other melody

[puer_danish.pdf](#)

Puer natus - Danish

true to text tradition, but other melody

Danish text by Nicolai F. S. Grundtvig (1783-1872)

setting by by Ludvig M.Lindeman
transscript from scheet-music
in poor quality: Bruno Buike 2005

online-source of Lindeman-sheet:

http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/Music/et_barn_er_fodt.htm

online-source of Danish text

<http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/>

1. Et barn er født i Betlehem, i Betlehem,
Ti gleder sig Jerusalem.
Alleluja, alleluja!
2. En fattig jomfru satt i løn, hun satt i løn,
Og fødte himlens kongesønn.
Alleluja, alleluja!
3. Han lagdes i et krybberum, et krybberum.
Guds engler sang med fryd derom.
Alleluja, alleluja!

4. Men oske der og asen stod, og asen stod,
os så den Guyd og Herre god.
Alleluja, alleluja!
5. Av Saba kom de konger tre, de konger tre;
gul, røkels, myrra ofret de.
Alleluja, alleluja!
6. Lov, takk og pris i evighet, i evighet,
Den hellige trefoldighet.
Alleluja, alleluja!

English samples

puer_english htm/pdf - March 2005 - special courtesy of -- <http://christmassongbook.net> -
- <http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com>

Hutchins and McGill see bibliography as well

Content/Inhalt

- 1. Hutchins, Charles (1916), Carol 463: A Babe is born**
- 2. Hutchins, Charles (1916), Carol 710: A Boy is born**
- 3. Hutchins, Charles (1916). Carol 73: A Child is born**
- 4. McGill, H.M. (1876): A Child is born, 2 sources**
- 5. Schaff: A Babe is born (text only)**

- 1. Hutchins, Charles (1916), Carol 463: A Babe is born**

midi-sound from Buike-transscript	<u>puer_carol463.MID</u>
partition/Noten (with source and text) from Buike-transscript	<u>puer_carol463.pdf</u>

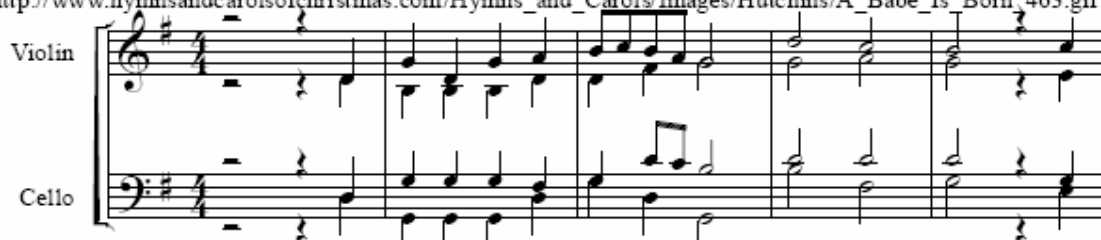
A babe is born in Bethlehem

transl. from Latin to English by C.P.Krauth
melody "15th century"
Buike-transcript February 2005

printed source: Carol No.463 in: Charles L. Hutchins, Carols Old and Carols New, Boston: Parish

Choir, 1916 -- online-source of sheet-music:

http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/Images/Hutchins/A_Babe_Is_Born_463.gif



Sorry, Ladies and Gentlemen, but THIS sound and setting comes very near to that effect that in Protestant Northern Germany, where I have been born, is on report from people who just have experienced a 20-minutes'-sermon in evangelical worship, leaving nearly everyone exhausted to that extend, that people -- with the exception of the Reverend in charge, of course -- have got sleepy some little bit ...



1. A Babe is born in Bethlehem, Bethlehem -- Therefore rejoice Jerusalem. Hallelujah! Hallelujah!
2. Within a manger He doth lie, He doth lie -- Whose throne is set above the sky. Hallelujah! 2x
3. Stillness was all the manger round; Manger round -- The creatures its Creator found. Hallelujah! 2x
4. The wise men came, led by the star, By the star -- Gold, myrrh and incense brought from far. Halle..2x
5. His mother is the Virgin mild, Virgin mild -- And He the Father's only child. Hallelujah! 2x
6. The serpent's wound He beareth not, He beareth not -- Yet takes our blood, and shares our lot. Hallel ..2x
7. Our human flock He enters in, He enters in -- But bears no single taint of sin. Hallelujah! 2x
8. To fallen man Himself He bowed, He bowed -- That He might lift us up to God. Hallelujah! 2x
9. On this most blessed Jubilee, Jubilee -- All glora be, O God, to Thee. Hallelujah! 2x
10. O Holy Three, we Thee adore, Thee adore -- This day, henceforth, vor evermore. Hallelujah! 2x

2. Hutchins, Charles (1916). Carol 710: A Boy is born

midi-sound from Buike-transscript	puer_carol710.MID
partition/Noten (with source and text) from Buike-transscript	puer_carol710.pdf

A Boy is born - anonymus

melody "German"
Buik-transcript Feb.2005printed source: Carol No.710,p.584 in: Charles L. Hutchins, Carols Old and Carols New, Boston:
Parish Choir, 1916 --online-source of sheet-music: http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols

Violin

Cello

1. A Boy is Born in Bethlehem!
Allelujah! Allelujah!
And joy is in Jerusalem,
Allelujah! Allelujah!

2. And there He lay in manger poor,
Allelujah! Allelujah!
Whose rein shall last for ever-more,
Allelujah! Allelujah!

7

Vln.

Vc.

3. The ass and ox and all the heard,
Allelujah! Allelujah!
Knew well that Boy to be the Lord!
Allelujah! Allelujah!

4. And kings from out the East there were,
Allelujah! Allelujah!
With gold and frankincense and myrrh
Allelujah! Allelujah!

14

Vln.

Vc.

5. He lived like us in form and dress,
Allelujah! Allelujah!
Without our taint of wickedness.
Allelujah! Allelujah!

6. He came our souls to purify,
Allelujah! Allelujah!
and bring us safe to bliss on high
Allelujah! Allelujah!

7. Therefore let us with one accord,
Allelujah! Allelujah!
On this His Birthday praise the Lord!
Allelujah! Allelujah!

3. Hutchins, Charles (1916), Carol 73: A Child is born

midi-sound from Buike-transscript	puer_carol73.MID
partition/Noten (with source and text) from Buike-transscript	puer_carol73.pdf

A Child is born

no information on text and melody
Buike-transcript Feb.2005

printed source: Carol No.73, p.148 in: Charles L. Hutchins, Carols Old and Carols New, Boston: Parish Choir, 1916 -- online-source of sheet-music:
http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols

Violin

Cello

Vln.

Vc.

1. A Child is born in Bethlehem: -- Rejoice, rejoice Jerusalem!
2. He Who for ever rules on high -- In this poor manger deigns to lie.
3. In that dear Child, here laid so low -- The ox and ass their Master know.
4. The Eastern monarchs to the Kind -- Their gold, and myrrh, and incense bring.
5. Into the lowly shed they press -- That each the new-born Prince may bless.
6. Born of a Virgin Mother, He -- Child of no earthly sire might be.
7. He Who ne'er felt the serpent's sting -- Vouchsafed from our lost race to spring.
8. Made flesh, He here man's likeness bare -- Although man's guilt He could not share.
9. That man through Him might be restored -- To the lost image of his Lord.
10. To Him, on this His Natal Day -- Let all their joyful homage pay.
11. O God the Holy Trinity -- All praise to Thee eternally!

4. McGill, H.M. (1876): A Child is born, 2 sources

4.1 English version, McGill 1876 from ingeb.org/Canada (web-author: Frank Petersen)

Latin - English McGill 1876 (I) (Hamilton Montgomerie MacGill, 1876) source: ingeb.org / Canada	
Puer natus in Bethlehem, Alleluia. Unde gaudet Jerusalem. Alleluia.	A Child is born in Bethlehem; Exult for joy, Jerusalem! Alleluia.
Hic jacet in præsepio, Alleluia. Qui regnat sine termino. Alleluia.	Lo, He who reigns above the skies There, in a manger lowly, lies. Alleluia.
Cognovit bos et asinus, Alleluia. Quod puer erat Dominus. Alleluia.	The ox and ass in neighbouring stall See in that Child the Lord of all. Alleluia.
Reges de Sabâ veniunt, Alleluia. Aurum, thus, myrrhum offerunt. Alleluia	And kingly pilgrims, long foretold, From East bring incense, myrrh, and gold, Alleluia
Intrantes domum invicem, Alleluia. Novum salutant principem. Alleluia	And enter with their offerings, To hail the new-born King of Kings. Alleluia
De matre natus virgine, Alleluia. Sine virili femine; Alleluia	He comes, a maiden mother's Son, Yet earthly father hath He none; Alleluia
Sine serpentis vulnere, Alleluia. De nostro venit sanguine; Alleluia.	And, from the serpent's poison free, He owned our blood and pedigree. Alleluia.
In carne nobis similis, Alleluia. Peccato sed dissimilis; Alleluia	Our feeble flesh and His the same, Our sinless kinsman He became, Alleluia.
Ut redderet nos homines, Alleluia. Deo et sibi similes. Alleluia.	That we, from deadly thrall set free, Like Him, and so like God,

	should be. Alleluia
In hoc natali gaudio, Alleluia. Benedicamus Domino: Alleluia.	Come then, and on this natal day, Rejoice before the Lord and pray. Alleluia
Laudetur sancta Trinitas, Alleluia. Deo dicamus gratias. Alleluia	And to the Holy One in Three Give praise and thanks eternally. Alleluia

4.2 English version, McGill 1876, with harmonization and sound from Dr.Layrie (whoever that is)

English version: McGill 1876 with harmonization by Dr.Layrie

online source: <http://christmassongbook.net/s1012c.asp> site-
title: A (sic!) Online Christmas Songbook

McGill 1876 original source: MacGill, Hamilton

Montgomerie: *Songs of the Christian Creed and Life*, London
1876

free copy licence: Creative Commons Deed

midi-sound -- Layrie-
harmonization

[puer_mcgill1876.mid](#)

1. A Child is born in Beth - le - hem;
2. Lo, He who reigns a - bove the skies
3. The ox and ass in neigh - b'ring stall
4. And king - ly pil - grims, long fore - told,
5. And en - ter with their of - fer - ings,
6. He comes, a maid - en moth - er's Son,
7. And, from the ser - pent's pois - on free,
8. Our feeb - le flesh and His the same,
9. That we, from dead - ly thrall set free,
10. Come then, and on this na - tal day,
11. And to the Ho - ly One in Three

Al - le - lu - jah.

© Bruno Antonio Buike 2010

Neuss / Germany : Bruno Buike 2010

Ex - ult for joy, Je - ru - sa - lem!
 There, in a man - ger low - ly, lies.
 See in that Child the Lord of all.
 From East bring In - cense, myrrh, and gold.
 To hail the new - born King of Kings.
 Yet earth - ly fath - er hath He none;
 He owned our blood and pe - di - gree.
 Our sin - less kins - man He be - came,
 Like Him, and so like God, should be,
 Re - joice be - fore the Lord and pray.
 Give praise and thanks e - ter - nal - ly.

Al - le - lu - jah, Al - le - lu - jah.

5. Schaff: A Babe is born (text only)

source: <http://www.--hymnsandcarolsofchristmas.com>

1. A Babe is Born in Bethlehem,
 In Bethlehem
 Therefore rejoice, Jerusalem.
 Hallelujah, Hallelujah
2. He doth within a manger lie,
 A manger lie
 Whose throne is set above the sky,
 Hallelujah, Hallelujah
3. Stillness was all the manger round,
 The manger round,
 The creature its creator found,
 Hallelujah, Hallelujah
4. The wise men came, led by the star,
 Led by the star,
 God, myrrh, and incense brought from far,

Hallelujah, Hallelujah

5. His mother is the virgin mild,
The virgin mild,
And He the Father's only Child,
Hallelujah, Hallelujah

6. Like us, in flesh of human frame,
Of human frame,
Unlike in sin along He came,
Hallelujah, Hallelujah

7. The Holy Trinity be praised,
Hallelujah
To God our ceaseless thanks be raised,
Hallelujah, Hallelujah

Finnish -- Puer natus in Bethlehem/Pildin synnytt Bethlehem -- a) book-prints ("Piae cantiones" with "Gaudete"-refrain) -- b) manuscripts dating back to approx. 1589 (by research of Sibelius-Akatemia, Helsinki, department for church-music (Kirkkomusiikin osasto)) -- (German/Finnish)

The Sibelius-Akatemia for Music in Helsinki did such OUTSTANDING HISTORICAL research, so that we felt some urge, to IMPLEMENT DIREKT-LINK-ADRESSES to FURTHER REFERENCE there. We even went as far, as to implement their FINNISH and GERMAN bibliography in chapter "bibliographies"

Content/Inhalt
a) printed sources "Piae cantiones" (with "Gaudete"-refrain)
b) manuscripts from research of Sibelius Akatemia, Helsinki, Dept. for sacred music / Kirchenmusik, GERMAN
c) manuscripts from research of Sibelius Akatemia, Helsinki, Dept. for sacred music / Kirchenmusik, FINNISH
d) Notae Psalmorum., 1625
e) Loimijoki-manuscript

f) FACSIMILES as given by Sibelius Akatemia, Helsinki

Finnish, a) printed sources "Piae cantiones" (with "Gaudete"-refrain)

Piae cantiones with "Gaudete-refrain", 16.century)

online-source: http://www.spielteut.de/facs_piae_cantiones.htm

annotation: CHANGINGS in LATIN Text, with melody Gregorian-similar in mensural notation

partition/Noten FACSIMILE

*Assumpsit carnem hominis,
Verbum Patris altissimi, Alleluia.
Per Gabrielis nuncium,
Virgo concepit filium, Alleluia.
De matre natus virgine,
Sine virili semine, Alleluia.
Sine serpentis vulnere,
De nostro venit sanguine, Alleluia.
In carne nobis similis,
Peccato sed dissimilis, Alleluia.
Tantum sponsus de thalamo,
Processit matris utero, Alleluia.
Hic iacet in praesepe,
Qui regnat sine termino, Alleluia.
Cognovit bos et asinus,
Quod puer erat Dominus, Alleluia.
Et angelus pastoribus,
Revelat quis sit Dominus, Alleluia.
Magi de longe veniunt,
Aurum, thus, myrrham offerunt, Alleluia.
Intrantes domum invicem,
Natum salutant hominem, Alleluia.
In hoc natali gaudio,
Benedicamus Domino, Alleluia.
Laudetur sancta Trinitas,
Deo dicamus gratias, Alleluia.*

Gaudete

| 80 |

DISCANTVS.



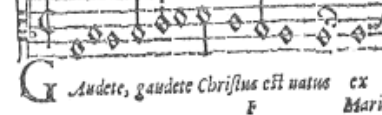
*Audete, gaudete Christus
est natus ex Maria virgine, gaudete.*

ALTVS.



*Audete, gaudete Christus est natus ex Ma-
ria virgine, gaudete.*

TENOR.

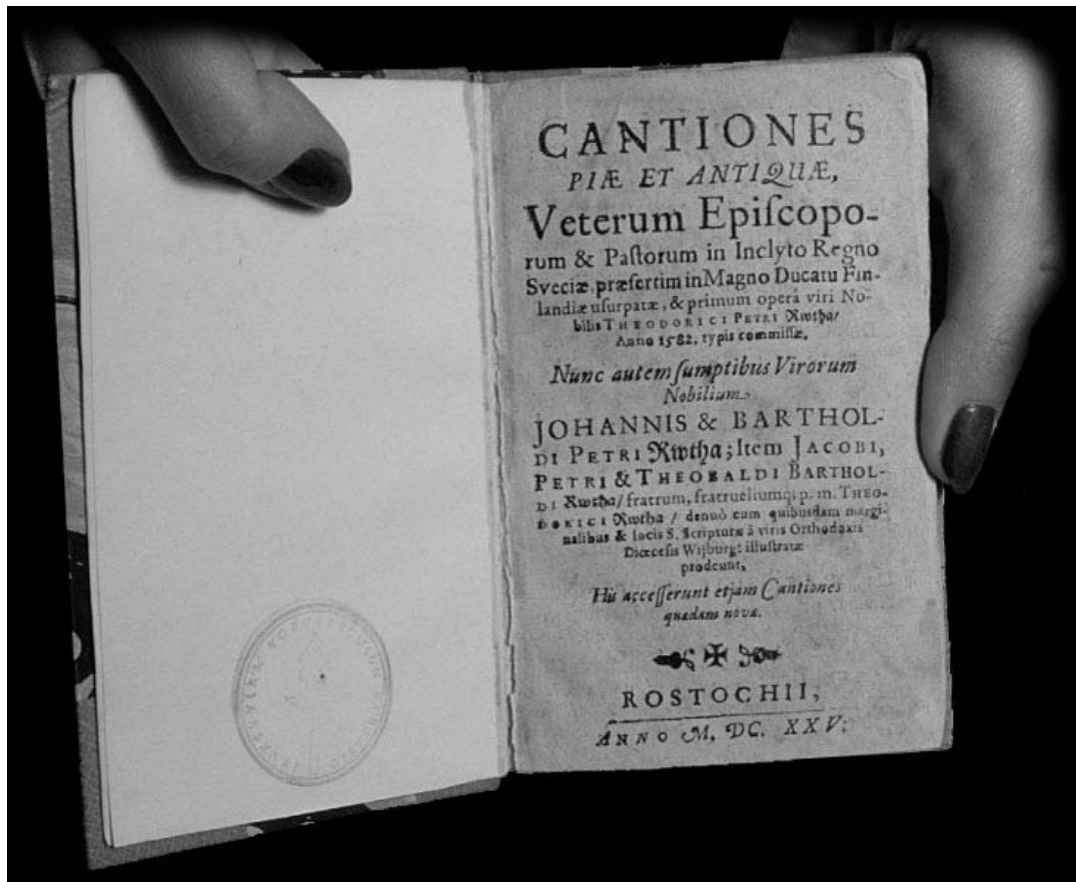


Audete, gaudete Christus est natus ex Maria

| 81 |

Finnish, Cantiones Piae et Antiquae Veterum Episcoporum ... in Magno Ducatu (=Gross-Herzogtum) Finlandiae, Rostock 1625, authors: Johannes and Bartholdus Rw(?)tha -- NOT KNOWN, WHETHER "Puer natus" is included in this edition frontpage_picture without precise source-info

source: <http://www.jyu.fi/library/cantiones/naykuva02b.htm> JYVÄSKYLÄN YLIOPISTO --
University of Jyväskylä, Finlandia



and well: here is the partition/Noten pdf of "piaie cantiones" from Helsinki 1997 (very similar to Gesius-setting in Chapter 1.) from online-source (<http://www.englishcentre.fi/mpoy/cw.htm#piaie> -- no precise source-infos -- in spite of the fact that source displayed little computer tricks

Puer natus in Bethlehem*Piae cantiones*

S
1. Pu-er na - tus in Beth - le - hem, in Beth - - - le - hem Un - de gau-
2. Asum - sit car - nem Ho - mi - nis, [—] Ho - - - mi - nis, Verbum Pa -

A
1. Pu-er na - tus in Beth - le - hem, in Beth - - - le - hem Un - de
2. Asum - sit car - nem Ho - mi - nis, [—] Ho - - - mi - nis, Ver - bum

T
1. Pu-er na - tus in Beth - le - hem, in Beth - - - le - hem Un - de gau-
2. Asum - sit car - nem Ho - mi - nis, [—] Ho - - - mi - nis, Verbum Pa -

B
1. Pu-er na - tus in Beth - le - hem, in Beth - - - le - hem Un - de gau-
2. Asum - sit car - nem Ho - mi - nis, [—] Ho - - - mi - nis, Verbum Pa -

det Je - ru - sa - lem, Hal - le, Hal - le - - - lu - ja.
tris al - tis - si - mi,

gau - det Je - ru - sa - lem, Hal - le, Hal - le lu - ja.
Pa - tris al - tis - si - mi,

det Je - ru - sa - lem, Hal - le, Hal - le - - - lu - ja.
tris al - tis - si - mi,

det Je - ru - sa - lem, Hal - le, Hal - le - - - lu - ja.
tris al - tis - si - mi,

3. Per Gabrielis nuncium, nuncium
Virgo concepit filium,
Halle, Hallehujä.

4. De matre natus virgine, virgine
Sine virili semine,
Halle, Hallehujä.

13. In hoc natali gaudio, gaudio
Benedicamus Domino,
Halle, Hallehujä.

14. Laudenur sancta trinitas, trinitas,
Deo dicamus gratias,
Halle, Hallehujä.

Finnish,

b) manuscripts from research of Sibelius Akatemia, Helsinki, Dept. for Churchmusic, GERMAN

direct http-link explicit to below source

http://www2.siba.fi/cgi-bin/shubin/edishow_d.cgi?idi=00114&sivu=1

101 Puer natus in Bethlehem Pildin synnytt Bethlehem MODERNE Edition Nr

Alte Kirchenliedweisen aus Finnland

CHORALHANDSCHRIFTEN IN FINNLAND AUS DEM 17. JAHRHUNDERT

In den verschiedenen finnischen Archiven wurden Musikhandschriften mit für den kirchlichen Gebrauch gedachtem liturgischen Material gefunden. In den betreffenden Quellen aus dem späten 16. und dem frühen 17. Jahrhundert gibt es im Allgemeinen ein *Graduale* und ein *Kyriale*, manchmal auch einen *Hymnarium*-Teil. Sehr interessant sind die *Notae psalmorum* -Teile einiger Handschriften, d.h. die Melodiensammlungen für evangelische Kirchenlieder auf Schwedisch und auf Finnisch.

Dieses Material enthält die Choräle der Choralteile, die aus vier Handschriften abfotografiert wurden:

Loimijoki (1580-1600?)

Liber Templi Ilmolensis (vor 1624?)

Kangasala (1624)

Notae Psalmorum (nach 1624?)

Am bekanntesten ist die Handschrift des Archivs der Kirchengemeinde Kangasala aus dem Jahr 1624. T. I. Haapalainen untersucht in seiner Habilitationsschrift (1976) den Ursprung der Chormelodien dieser Handschrift und ihre Beziehungen zu den finnischen und schwedischen Gesangbüchern sowie zu den anderen Musikhandschriften vom Anfang des 17. Jahrhunderts. Die älteste von ihnen ist wohl das im Archiv der Kirchengemeinde Ilmajoki (schw. Ilmola) gefundene *Liber Templi Ilmolensis* (LTI), und die jüngste lediglich unter dem Namen *Notae Psalmorum* bekannt. Beide werden in der finnischen Nationalbibliothek aufbewahrt. LTI, Kangasala 1624 und NP sind sich hinsichtlich der Reihenfolge der Lieder sowie der Melodien überraschend ähnlich. Offenbar gehen sie auf eine gemeinsame Quelle zurück. Alle drei Sammlungen enthalten einen fast gleichen Grundteil, dessen Reihenfolge mit einigen Ausnahmen den 1586, 1589 und 1594 in Stockholm gedruckten schwedischen Gesangbüchern folgt.

Die Loimijoki-Handschrift

Von den oben genannten Handschriften weicht die aus *Loimijoki* völlig ab. Sie wurde im Archiv der Landgemeinde von Loimaa (früher Loimijoki genannt) gefunden und wird heute im Landesarchiv von Turku aufbewahrt. Das Manuskript enthält neben einem relativ üblichen Gradualteil auch 77 Choräle. Obgleich die Schreibweise des Abschreibers auf das 17. Jahrhundert hindeutet, kann nach einem inhaltlichen Vergleich der Sammlung mit Gesangbüchern und anderen Handschriften vermutet werden, dass die Melodien

früher, möglicherweise schon in den 80er Jahren des 16. Jahrhunderts gesammelt wurden. Alle ihre Textanfänge verweisen auf Kirchenlieder, die spätestens im schwedischen Gesangbuch von 1572 vorkommen, während die älteste schwedische Choralsammlung, die Handschrift von Olaus Erics (OES) wahrscheinlich auf dem Gesangbuch von 1576 beruht und etwa im Jahre 1600 geschrieben wurde.

Mehr über die Loimijoki-Handschrift

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/loimi_lisaa_d.html

Die drei verwandten Handschriften

LTI, Kangasala 1624 und NP sind in mancher Hinsicht einander sehr ähnlich. Der Grundteil von Chorälen des LTI oder wenigstens sein Vorbild stammt möglicherweise sogar aus den letzten Jahrzehnten des 16. Jahrhunderts. Diese Vermutung wird dadurch unterstützt, dass seine Lieder nur schwedische Texte haben, während die Texte in den beiden anderen Handschriften auf Schwedisch und auf Finnisch sind. An den zentralen Stammteil sind später in allen drei Handschriften einige Melodien schwedischsprachiger Lieder hinzugefügt worden, von denen viele in den 90er Jahren des 16. Jahrhunderts einige davon auch mit finnischen Textanfängen bekannt geworden sind. Ein dritter Teil, offensichtlich ein Nachtrag, enthält Lieder aus dem Gesangbuch Hemmings von Masku (etwa 1605, 242 Lieder) und zwar in der gleichen Reihenfolge. Die erwähnten Nachträge weichen in den Handschriften etwas voneinander ab. Am Ende haben Kangasala 1624 und NP noch eine Gruppe von Melodien, deren finnische Texte hauptsächlich aus dem ersten finnischen, von Jacobus Finno zusammengestellten Gesangbuch stammen (etwa 1583, 101 Lieder).

Die elf Choräle der letztgenannten Gruppe fehlen in den bedeutenden schwedischen Quellen des 17. Jahrhunderts. Dazu gehört u. a. die älteste von ihnen, die Handschrift von Olaus Erics (OES, etwa 1600), und die Handschrift aus Mönsterås (1646). Einige Melodienverweise in LTI und Kangasala 1624 gelten den früheren lateinischen Quellen, u. a. Hymnarien oder dem "*carminale*", d.h. der berühmten Sammlung *Piae Cantiones* (1582). Der Bischof von Wiburg, Olavus Elimaeus hat 1621 ein Gesangbuch herausgegeben, von dessen 153 Liedern 147 aus den älteren finnischen Gesangbüchern stammen.

Mehr über die LTI-Handschrift

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/lti_lisaa_d.html

Mehr über die Kangasala-Handschrift

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/kangasala_lisaa_d.html

Mehr über die NP-Handschrift

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/np_lisaa_d.html

Der Ursprung der Melodien

Die meisten Lieder in den genannten drei Handschriften sind deutschen Ursprungs. Der größte Teil der Melodien (etwa 40) sowie auch einige textlose Lieder in der Loimijoki-Handschrift gehören in die deutsche Reformationszeit. Dazu kommen die mehr als 20 Melodien, die aus dem Psalter von Burkard Waldis (1553) stammen. Einige von ihnen sind noch heute in Schweden und in Finnland, das damals der östliche Teil Schwedens war, in

Gebrauch. Eine andere und auffallend große Gruppe aus Deutschland besteht aus etwa 30 weltlichen Volksweisen. Einige davon sind in Deutschland nur im Zusammenhang mit den weltlichen Originaltexten (historische Gesänge, Liebeslieder, Scherzlieder usw.) bekannt, während sie in Schweden und Finnland nur mit geistlichen Texten vorkommen. Einige dieser profanen Melodien aus dem 15. und dem 16. Jahrhundert haben nur deshalb überlebt, weil sie spätestens zu Beginn des 17. Jahrhunderts in Schweden und Finnland als Chormelodien gebraucht wurden.

Die Handschriften enthalten auch etwa 10 französische Psalmmelodien. In den genannten finnischen Gesangbüchern kommen jedoch keine Texte des Hugenottenpsalters (z. B. 1539-1562) vor. Diese Melodien stammen aus sechs gedruckten Liedersammlungen aus den Jahren 1542-1562. In den skandinavischen Ländern sind sie nur durch die finnländischen Quellen bekannt. Man kann darin möglicherweise einen Beweis für finnische Kontakte zu Hugenottenkreisen sehen. Vier niederländische Psalmmelodien von ursprünglich profanen Liedern (1539, 1540) sind möglicherweise über das dänische Gesangbuch von Hans Thomissøn (1569) nach Finnland gelangt. Bei einigen Melodien hat man überraschenderweise böhmische Wurzeln entdeckt.

Die Handschrift von G. G. Gammal

Eine vierte finnische Choralsammlung aus dem frühen 17. Jahrhundert ist ein später hinzugefügter Choralteil (Fol. 81-109) der Handschrift im Kirchenarchiv von Vöyri (schw. Vörå), *Liber Olavi Laurentij* (spätestens 1585). Diese Choralsammlung ist vermutlich spätestens 1646 geschrieben worden, und ihr Abschreiber dürfte Gustavus Gabrielis Gammal gewesen sein, der seinen Namen auf der hinteren inneren Umschlagseite hinterlassen hat. Er war der Sohn eines Pfarrers in Vöyri, der in den 40er Jahren des 17. Jahrhunderts an der Turku Akademie studierte und als Kaplan, 1684-86 bis zu seinem Tod als Hauptpfarrer in Vöyri arbeitete. Die Sammlung mit ihren 180 Chormelodien ist die größte aus jener Zeit, die der Nachwelt erhalten geblieben ist. Leider ist sie in ziemlich schlechtem Zustand und die Choräle sind kaum lesbar. Die 98 Lieder am Anfang der Sammlung haben gleiche Melodien wie die früher genannten, aber die Anordnung der Lieder weicht auch gegenüber den finnischen Gesangbüchern ab. Bei den Nummern 99-183 scheint es, als seien sie erst später hinzugefügt worden. Sie kommen in der Reihenfolge der Kangasala 1624 vor, sowie die Choräle 184-196, die offenbar noch später hinzugefügt wurden. Bei den Details der Melodien gibt es nur unbedeutende Ausnahmen. Die Melodie zum Text *O Herre Gudh som all ting skoop* (der Hymnus *Lucis creator optime*, übersetzt ins Schwedische 1536 von Olavus Petri) findet man in der Gammal-Quelle vollständig. Im LTI gibt es noch ein Fragment vom Anfang der Melodie, während in Kangasala 1624 lediglich auf den Hymnus verwiesen wird. Wie die drei anderen Hymnenmelodien der Sammlung ist sie in der traditionellen Choralnotation geschrieben. Eine Übersetzung des Textes (*O Herra Jumala qui caicki woith*) kommt in einem sog. *Magnus Andreae -Antiphonarium* aus dem Kirchenarchiv von Tammela (HYK Cö I 9) vor.

Die späteren Melodien der Gammal-Handschrift

Die Handschrift enthält zwei Choräle, die in den beiden anderen genannten Sammlungen fehlen: *In dulci júbilo* und *Wendt aff thin wrede* (eine Übersetzung des Textes *Aufer immensam* nach dem Gesangbuch von Uppsala 1616). Die Sammlung enthält auch Melodien zu einigen schwedischen Texten, die nicht aus Quellen bekannt sind, die älter als das angenommene (verschollene) schwedische Gesangbuch von Sigfridus Aronus

Forsius (1608) sind. Unter den Melodien sind beispielsweise *An Wasserflüssen Babylon* und *Lobet den Herren*, die auch in der NP enthalten sind.

Der Choralteil der Gammal-Handschrift enthält auch das Begräbnisresponsorium *I ståft och sand och swarta muld*, das in Kangasala 1624 und LTI unter den liturgischen Gesängen zu finden ist. Das Responsorium steht auch in der Sammlung *Liber cantus*, die 1620 in Uppsala gedruckt wurde, sowie im *Enchiridion* von Rudbeck (1622), aber die Übersetzung *Mustan mullan tuhwan, tomun* gelangte erst 1701 ins finnische Gesangbuch.

Schulliederbücher aus dem späteren 17. Jahrhundert

Aus dem späteren 17. Jahrhundert stammen offensichtlich die "Schulliederbücher", die jeweils ihren vermutlichen Abschreibern zugeordnet werden. Es handelt sich um die Handschriften von Zachris Colliander (45 Blätter, etwa 120 Melodien, Henricus Malm (40 Blätter, 82 Melodien) und Thomas Sackelius (100 Blätter, etwa 40 Melodien). Alle enthalten neben schwedischen auch finnische Textanfänge. Die Lieder erscheinen ohne eine identifizierbare Ordnung geschrieben zu sein. Außer dem allgemein verwendeten Grundmaterial kommen auch mehrere Weisen zu Liedern aus Gesangbüchern des späteren 17. Jahrhunderts vor. Einige davon sind ältere Melodien, die in den früheren finnischen Quellen unbekannt sind.

Die Bedeutung der vorgestellten Choralhandschriften

Von den skandinavischen Choralhandschriften aus dem frühen 17. Jahrhundert, die der Forschung bekannt sind und aus deutschem und skandinavischem Material des 16. Jahrhunderts bestehen, erweisen sich die finnischen Handschriften als die umfassendsten. Die hier vorgestellten Handschriften liefern den konkreten Beweis, dass die finnländischen Gemeinden der schwedischen Kirche zu Beginn des 17. Jahrhunderts über einen umfassenden, vielseitigen, teilweise auch selbstständigen Bestand an Chormelodien verfügten. Die Handschriften enthalten beinahe 50 Melodien, die im heutigen Schweden in keinen Quellen zu finden sind. Sie haben den Melodienbestand des 16. und des 17. Jahrhunderts auch an die späteren finnländischen Choralhandsammlungen als Gebrauchsmaterial weitergegeben. Etwa 150 der 249 Choräle des gedruckten *Yxi Tarpelinen Nuotti-Kirja* (Ein Notwendiges Noten-Buch, 1702) stammen aus den genannten Handschriften. Sie setzen dem Gottesdienst und dem Gemeindegesang im Finnland des frühen 17. Jahrhunderts ein liturgisches Denkmal. Zudem geben sie Zeugnis von einer wichtigen Phase der Melodiengeschichte ab, in der zahlreiche ursprünglich profane mitteleuropäische Volksweisen einen festen Platz unter den Liedern der evangelischen Kirche des damaligen schwedischen Reiches fanden.

Früher erschienene Faksimileausgaben

Zwei von den oben erwähnten Handschriften, Kangasala 1624 und LTI, sind als Faksimiles (1976 und 1977) in der Reihe *Monumenta Hymnologica Fennica* erschienen. Wegen eines Schadenfalls in der Druckerei waren von der betreffenden Ausgabe nur einige wenige Exemplare erhältlich.

Licht auf die finnische Choralgeschichte des 17. Jahrhunderts werfen außerdem zwei damals gedruckten Sammlungen, die ebenfalls im Faksimile erschienen sind. Die älteste der in Schweden und Finnland im 17. Jahrhundert gedruckten Choralquellen ist ein Heftchen mit 11 Chorälen aus dem Jahr 1608, das von Sigfridus Aronus Forsius, dem königlichen Astronomen finnischer Herkunft, der als Pfarrherr von Tammisaari (schw. Ekenäs) 1624 starb, herausgegeben worden war. Forsius (eine Kurzform des Namens Helsingforsius - Helsingfors) dürfte im betreffenden Jahr eine erweiterte Edition des Gesangbuches von 1602 *Een Liten Psalmbok* herausgegeben haben. Bis zu den 70er Jahren des 20. Jahrhunderts war diese Ausgabe nur auf Grund des einzigen unvollständigen Exemplars der späteren Edition (1614) bekannt. Das im selben Jahr in Stockholm gedruckte Choralheft *Någhra Nyja Psalmers/ Loff sångers och Andelighe wijsors Thoner* (Melodien zu einigen neuen [wie in der schwedischen Bibel] Psalmen, Hymnen und geistlichen Liedern), ist im Band der vier schwedischsprachigen Bücher der Herzog-August-Bibliothek in Wolfenbüttel enthalten. Ein Faksimile ist im Jahre 1973 herausgegeben worden.

Eine andere Quelle ist die Sammlung von vier Kirchenliedern, die 1622 von Carolus Pictorius, dem Feldprediger der finnischen Truppen in Riga, herausgegeben wurde. Die Sammlung mit dem Titel IV. *Suloista ja lohdullista kiitos ja rucous weisu* (Vier liebliche und trostreiche Lob- und Betlieder) bekam im selben Jahr noch ein weiteres Lied als Nachtrag eines von Pictorius aus dem Schwedischen ins Finnische übersetzten Andachtsbuches. Das einzige bekannte Exemplar der Sammlung von Pictorius wird in der finnischen Nationalbibliothek aufbewahrt. Es ist die älteste Liederblattausgabe auf Finnisch, die älteste Quelle für einige seiner Texte, die älteste auf Finnisch gedruckte Choral Sammlung und auch die älteste bekannte Quelle für einige Choräle aus dem damaligen Schweden. Eine Faksimileausgabe erschien 1975.

Belegstellen der Melodie "Puer natus", finnisch und schwedisch:

Virsikirjat: 1562–, 1583–

Sävelmistöt: 1697:145, 1702:139

Esikuva: Puer natus in Bethlehem / Ein Kind geboren zu Bethlehem

Muualla: Thomissøn, PC 1582, Haeffner 67, Nordlund 139, 1888:58, 2002:130

Kirjallisuus: Zahn 192a,b, DKL Eb43 1541/06, Gl:43, Mäk64:14b, Mäk68:9, Haap96:s73, Haap98:s44

Finnish,

c) manuscripts from research of Sibelius Akademia, Helsinki, Dept. for sacred music / Kirchenmusik, FINNISH language

SUOMEN VANHAT VIRSISÄVELMÄT

VANHIMMAT SUOMALAISET KORAALIKÄSIKIRJOITUKSET

Suomen eri arkistoista on löydetty 1500-luvun loppupuolen ja 1600-luvun alkupuolen musiikkikäsitteitä, jotka sisältävät kirkolliseen käyttöön tarkoitettua liturgista aineistoa. Kyseisissä lähteissä ovat yleensä gregoriaanisia sävelmiä sisältävät graduale ja kyriale, joskus myös hymnarium-osa. Varsin mielenkiintoisia ovat muutamien käsitteiden notae psalmorum -osastot eli luterilaisten ruotsin- ja suomenkielisten virsien sävelmät.

Tämä aineisto sisältää neljän käsitteiden koraalit kuvattuina alkuperäisistä käsitteistä tai niiden kopioista:

Loimijoki (1580-90-luvut?)

Liber Templi Ilmolensis (ennen vuotta 1624?)

Kangasala (1624)

Notae Psalmorum (vuoden 1624 jälkeen?)

Tunnetuin on Kangasalan kirkonarkiston käsitteiden vuodelta 1624. T. I. Haapalaisen väitöskirja (1976) tarkastelee sen virsisävelmien alkuperää ja niiden suhdetta 1600-luvun alun ruotsalaisiin ja suomalaisiin virsikirjoihin sekä muihin nuottikäsitteisiin. Käsitteistä vanhin lienee Ilmajoen kirkonarkistosta löydetty Liber Templi Ilmolensis (LTI), nuorin taas tunnetaan pelkästään nimellä Notae Psalmorum (NP). Molempia säilytetään nykyisin Kansalliskirjastossa eli Helsingin yliopiston kirjastossa (HYK). Kangasala 1624, LTI ja NP ovat virsijärjestykseltään, sävelmiltään ja sävelmämuodoiltaan hämmästyttävän samanlaisia keskenään. Niillä on ilmeisesti yhteinen alkulähde. Kokoelmilla on lähes sama perusosa, jonka virsijärjestys muutamaa poikkeusta lukuun ottamatta on Tukholmassa 1586, 1589 ja 1594 painettujen ruotsalaisten virsikirjojen mukainen.

Loimijoen käsitteiden

Turun maakunta-arkistoon siirrettyssä Loimijoen (nykyisen Loimaan maaseurakunnan) kirkonarkistossa säilytettävä sävelmä vaikuttaa edellä mainittuihin verrattuna varsin omalaatuiselta. Käsitteiden sisältää melko tavanomaisen graduale-osaston lisäksi 77 koraalisävelmää. Koraaliosasto poikkeaa huomattavasti edellä mainituista sävelmäkokoelmista. Vaikka käsiala viittaa 1600-luvulle, kokoelman sisällön vertailu virsikirjoihin ja toisiin sävelmätöihin herättää arvelun, että ainakin sen esikuva on koottu varhain, mahdollisesti jo 1580-luvulla. Sen kaikki tekstialukset viittaavat viimeistään vuoden 1572 ruotsalaisessa virsikirjassa esiintyneisiin virsiin, kun taas varhaisimman tunnetun laajan ruotsalaisen Olaus Ericin koraalikäsitteiden (OES) on katsottu perustuvan vuoden 1576 virsikirjaan ja kirjoitetun noin vuonna 1600.

Lisää Loimijoen käsitteiden

http://www2.siba.fi/virtuaalikedraali/vanhatvirret/loimi_lisaa.html

Kolme samankaltaista käsitteiden

LTI, Kangasala 1624 ja NP ovat sävelmävalikoimaltaan ja yksityiskohdiltaan hyvin lähellä toisiaan. LTI-kokoelman koraalien perusosa tai ainakin sen esikuva saattaa olla kirjoitettu jo 1580- tai 1590-luvulla. Tätä arvelua tukee se, että perusosan virsillä on vain ruotsinkieliset alkusanat toisin kuin kahdessa muussa käsitteiden, joissa sanat

ovat sekä ruotsiksi että suomeksi. Perusosan jälkeen on kaikkiin kolmeen käsikirjoitukseen lisätty muutamia ruotsinkielisten virsien sävelmiä, monet niistä 1590-luvulla tunnetuiksi tulleita ja osa myös suomenkielisin alkusanoin varustettuina. Lisättyjen joukossa on 1570-1590-lukujen liturgisen riidan aikana virsikirjoista pois jäänyt paavinvastainen *O Rom går thet nu så medh tigh* (n. 1530; vuoden 1697 ruotsalaisessa koraalivirsikirjassa nro 236), suomeksi *RVomi röyckjä cuing kätes käy nyt* (vuoden 1702 painetussa virsisävelmistössä nro 240). Kyseinen virsi palasi vuoden 1593 Uppsalan kokouksen jälkeen käyttöön ja sisältyi myös Maskun Hemmingin (Hemmingius Henrici) virsikirjan (n. 1605, 242 tekstiä) liitteeseen. Toinen ilmeinen lisäys sisältää Hemmingin virsikirjan virsiä sen mukaisessa järjestyksessä. Mainitut lisäykset ovat käsikirjoituksissa hiukan toisistaan poikkeavia. Kangasala 1624:n ja NP:n lopussa on vielä yksi suomenkielinen osasto, jonka tekstit ovat pääosin Jaakko Finnon (Jacobus Finno, Jaakko Suomalainen) kokoamasta ensimmäisestä suomalaisesta virsikirjasta (n. 1583, 101 virttä).

Viimeksi mainitun osaston 11 koraalia puuttuvat merkittävistä 1600-luvun ruotsalaislähteistä, joita ovat mm. Olaus Ericis Sångbok (OES, n. 1600) ja Mönsteråsın käsikirjoitus 1646. Kangasala 1624:n ja LTI:n muutamat sävelmäviitteet kohdistuvat varhaisempiin latinankielisiin lähteisiin, joita ovat mm. hymnalet (ut in hymnis extat) tai "carminale" eli maineikas *Piae Cantiones* -kokoelma (1582). Viipurin piispa Olavus Elimaeus painatti 1621 virsikirjan, jonka 153 virrestä 100 oli peräisin Jaakko Finnon ja 47 Maskun Hemmingin virsikirjasta. Kuuden muun virren teksteistä viisi on lähellä Maskun Hemmingin julkaisemia, ja ne voidaan laulaa samoilla sävelmillä. Yhden virren teksti ei esiinny tässä tarkasteltavissa käsikirjoituksissa.

Lisää LTI-käsikirjoituksesta

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/lti_lisaa.html

Lisää Kangasalan käsikirjoituksesta

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/kangasala_lisaa.html

Lisää NP-käsikirjoituksesta

http://www2.siba.fi/virtuaalikatedraali/vanhatvirret/np_lisaa.html

Sävelmien alkuperä

Useimmat mainittujen kolmen käsikirjoituksen koraaleista ovat saksalaista alkuperää. Valtaosa eli lähes 40 (sekä lisäksi muutamat tekstittömät Loimijoen koraalit) on Saksan uskonpuhdistusajan keskeisiä koraaleja, Huomio kiintyy vielä kahteen muuhun saksalaisryhmään. Toinen on Burkardt Waldisin 1553 julkaisemasta psalmtarista otetut yli 20 koraalia, joista muutamaa vieläkin käytetään Ruotsissa ja Suomessa. Toisen yllättävän suuren ryhmän muodostavat noin 30 maallista kansansävelmää. Muutama niistä tunnetaan Saksassa vain alkuperäisen tekstinsä (historialliset laulut, lemmenlaulut, pilalaulut jne.) yhteydessä, kun taas Ruotsissa ja Suomessa niitä on käytetty ainoastaan hengellisiin teksteihin. Muutamat noista 1400-1500-lukujen maallisista kansansävelmistä elävät yhä siksi, että ne viimeistään 1600-luvun alussa siirtyivät pohjoismaisiksi virsisävelmiksi.

Käsikirjoitukset sisältävät noin 10 ranskalaista 1500-luvun psalmisävelmää, vaikka ensimmäiset suomalaiset virsikirjat eivät vielä sisällä esimerkiksi vuosien 1539-1562 hugenottipsaltnarin tekstejä. Kyseiset sävelmät ovat vuosien 1542-1562 kuudesta painetusta psalmikokoelmasta. Sävelmät olivat käytössä vain Ruotsin itäosassa, joten

silloisen Ruotsin kirkon suomenkielisillä seurakunnilla on saattanut olla äitikirkosta riippumattomia yhteyksiä hugenotti-Ranskaan. Neljä hollantilaista psalmisävelmää, alun perin lähinnä maallisia sävelmiä (1539, 1540), ovat tulleet mahdollisesti Hans Thomissønin tanskalaisen koraalivirsikirjan (1569) välityksellä. Muutamien keskieuropalaisten koraalien juuret taas ovat yllättäen saattaneet ilmetä böömiläisiksi.

G. G. Gammalin käsikirjoitus

Neljäs 1600-luvun alkupuolen suomalainen koraalikokoelma sisältyy Vöyrin kirkonarkiston käsikirjoitukseen *Liber Olavi Laurentij* (viim. 1585) myöhemmin liitettyä koraaliosana (fol. 81-109). Koraalikokoelman oletetaan valmistuneen vuoteen 1646 mennessä, ja kirjoittaja lienee ollut takakannen sisäsivulle nimensä jättänyt Gustavus Gabrielis Gammal. Hän oli papinpoika Vöyristä, opiskeli 1640-luvulla Turun akatemiassa ja toimi Vöyrin kappalaisena, sittemmin kirkkoherrana 1684-86, jolloin kuoli. Kokoelma on laajin tuon ajan säilyneistä ja sisältää yli 180 sävelmää. Valitettavasti se on melko huonokuntoinen ja koraalit vaikeasti luettavissa. Kokoelman alun 98 virrellä on samoja sävelmiä kuin aikaisemmin mainituissa, mutta virsijärjestys poikkeaa niistä samoin kuin suomalaisista virsikirjoista. Numerot 99-183 näyttävät myöhemmin lisätyiltä. Niiden samoin kuin toisen ilmeisen lisäyksen (numerot 184-196) järjestys seuraa Kangasala 1624:ää. Sävelmämuodoissa on vain merkityksettömiä poikkeamia. Tekstiin *O Herre Gudh som all ting skoop* (hymni *Lucis creator optime*; Olavus Petrin ruotsinnos 1536) liittyvä sävelmä on Gammal-lähteessä kokonaisena. Kangasala 1624 (fol. 11r) ainoastaan viittaa viimeistään 1300-luvulta peräisin olevaan hymnisävelmään, kun taas LTI sisältää lisäksi katkelman sävelmän alusta. Kokoelman muiden kolmen hymnisävelmän tavoin se on kirjoitettu perinteisellä koraalinotaatiolla. Kyseisen tekstin suomennos *O Herra Jumala qui caicki woith* esiintyy ilman sävelmää Tammelan kirkonarkistossa säilyneessä ns. Magnus Andreaen antifonariumissa (HYK Cö I 9).

Gammalin käsikirjoituksen myöhemmät koraalit

Käsikirjoitus sisältää myös kaksi muista mainituista kokoelmista puuttuvaa koraalia: *In dulci jubilo* ja *Wendt aff thin wrede* (tekstin *Aufer immensam* käännös Uppsalan virsikirjan 1616 mukaisesti). Kokoelmassa on myös sävelmiä joihinkin ruotsalaisiin teksteihin, joita ei tunneta varhaisemmista lähteistä kuin Sigfridus Aronus Forsiuksen oletetusta (kadonneesta) virsikirjasta 1608 (eri julkaisu kuin saman vuoden 11 koraalia sisältävä). Kyseisistä sävelmistä mainittakoon *Wijdh the elfwer af Babylon* sekä *Lofsiunger Herran*, jotka sisältyvät myös NP-kokoelmaan.

Käsikirjoituksessa on lisäksi koraalien joukkoon sijoitettuna hautajaisresponsorio *I ståft och sand och swarta muld*, joka on Kangasala 1624:ssa ja LTI:ssä liturgisten laulujen joukossa. Kyseinen laulu on mukana Uppsalassa 1620 painetussa *Liber cantus* -kokoelmassa sekä Rudbeckin *Enchiridion-virsikirjassa* (1622), mutta suomennos *Mustan mullan tuhwan, tomun* liitettiin suomalaiseen virsikirjaan vasta 1701. Ennen koraaliosastoa (fol. 78v) esiintyy myös 10-säkeistöinen sävelmätön teksti *Christi pijna betenckiom wij* (painettu 1642), joka on Jaakko Finnon virren *Christuxen pijna muistacam* (nyt julkaistavan edition nro 115) käännös.

1600-luvun lopun koululaulukirjat

Mitä ilmeisimmin 1600-luvun jälkipuoliskolta ovat peräisin "koululaulukirjat", jotka on liitetty mahdollisten kirjoittajiensa nimiin: Zachris Colliander (45 lehteä, n. 120 sävelmää), Henricus Malm (40 lehteä, 82 sävelmää) ja Thomas Sackelius (100 lehteä, n. 40 sävelmää). Kaikissa on ruotsinkielisten ohella myös suomenkielisiä tekstejä. Virsien järjestys vaikuttaa satunnaisesti syntyneeltä. Yleisesti käytetyn perusaineiston lisäksi mukana on useita 1600-luvun myöhempien virsikirjojen virsiin liittyneitä sävelmiä, osa niistä aikaisemmissa suomalaisissa lähteissä tuntemattomia vanhempia koraaleja.

Suomalaisten koraalikäsikirjoitusten merkitys

1500-luvun ruotsalaisia ja saksalaisia virsisävelmiä sisältävistä 1600-luvun alkupuolen pohjoismaisista käsikirjoituksista ovat Suomessa kootut osoittautuneet kaikkein laajimmiksi. Tässä esiteltyt kokoelmat ovat konkreettisia todistuskappaleita siitä, että Ruotsin kirkon itäisillä eli Suomen puoleisilla seurakunnilla on 1600-luvun alussa ollut käytössään runsas, monipuolinen ja osittain itsenäinen virsisävelmistö. Käsikirjoitukset sisältävät lähes 50 sellaista sävelmää, joita ei ole saman ajan ruotsalaisissa lähteissä, ja ovat välittäneet ne myöhempien suomalaisten koraalikokoelmien käyttömateriaaliksi. Niinpä painetun Yxi Tarpelinen Nuotti-Kirja -kokoelman (1702) 249 sävelmää sisältävät noin 150 käsikirjoituksissa esiintyvää koraalia. Kyseiset lähteet muodostavat 1600-luvun alun suomalaista jumalanpalvelusta ja seurakuntalaulua valaisevan liturgisen muistomerkin. Samalla ne todistavat siitä sävelmähistoriallisesta kehityskaudesta, jona usea maallinen keskieurooppalainen kansansävelmä oli vakiinnuttamassa asemaansa tuolloisen Ruotsin valtakunnallisen kirkkolaitoksen virsisävelmistössä, siis pohjoismaisena koraalina.

Aikaisemmin julkaistut näköispainokset

Edellä mainituista koraalikäsikirjoituksista kaksi, Kangasala 1624 ja LTI, on jo aikaisemmin ilmestynyt näköispainoksena (1976 ja 1977), sarjana Monumenta Hymnologica Fennica. Kirjapainossa sattuneen vahingon vuoksi kyseisiä julkaisuja on ollut saatavissa ainoastaan muutamia kappaleita.

Suomen 1600-luvun koraalihistoriaa valottavat myös kaksi tuolloin painettua kokoelmaa, jotka nekin ovat ilmestyneet näköispainoksina. Vanhin 1600-luvun Ruotsin ja Suomen painetuista koraalilähteistä on suomalaissyntyisen kuninkaallisen astronomin ja Tammisaaren kirkkoherrana 1624 kuolleen Sigfridus Aronus Forsiuksen 11 koraalin vihkonen vuodelta 1608. Forsius (lyhennys lisänimestä Helsingforsius) lienee kyseisenä vuonna julkaissut laajennetun laitoksen vuoden 1602 virsikirjasta *Een Liten Psalmbok*. Tämä tunnettiin 1970-luvulle saakka vain vuoden 1614 täydennetyn laitoksen ainoasta, vajaan kappaleesta. Tukholmassa samana vuonna painettu koraalivihko *Någhra Nyia Psalms/ Loff sångers och Andelighe wijsors Thoner* sisältyy Wolfenbüttelin Herzog-August-Bibliothek -kirjaston neljän ruotsinkielisen kirjan nidokseen. Näköispainos on julkaistu 1973.

Toinen saman ajan lähde on suomalaisten sotilaspappina Riiassa toimineen Carolus Pictoriuksen vuonna 1622 julkaisema neljän virren kokoelma IV. *Suloista ja lohdullista kijos ja rucous weisu*. Se sai samana vuonna vielä yhden lisävirren Pictoriuksen ruotsista suomentaman hartauskirjan liitteenä. Pictoriuksen kokoelman ainoa tunnettu kappale on Kansalliskirjastossa. Se on sekä vanhin suomenkielinen arkkiveisujulkaisu ja muutamien tekstiensä vanhin lähde että samalla myös vanhin suomeksi painettu koraalikokoelma ja

muutamien koraalien vanhin tunnettu lähde koko silloisessa Ruotsissa. Näköispainos on julkaistu 1975.

Finnish:

d) Notae Psalmorum., 1625

Sibelius Akademie, Helsinki NOTAE PSALMORUM 1625, Puer natus in Bethlehem, NP, No.60

Alle hier herausgegebenen Choräle gehören zu den notae psalmorum -Teilen umfassender Musikhandschriften, die, wie ihr Name sagt, Melodien von Kirchenliedern enthalten. Einer dieser Teile ist in der finnischen Forschung ausschließlich unter dem Namen Notae Psalmorum (NP) bekannt. Es handelt sich um die 51-blättrige Handschrift C III 12 (4:o, etwa 15x19 cm) der finnischen Nationalbibliothek mit einem Graduale und einem Choralteil. Beide scheinen einst zusammengehört zu haben, obgleich der Einband auch noch etwas anderes hätte enthalten können, zum Beispiel die kirchliche Agenda des Jahres 1614. Auf dem Blatt 25 v steht der Name "Henric(us) Strigl", womit wohl der Pfarrherr von Ilmajoki (Ilmola) Henricus Jacobi Strigelius gemeint ist. Denselben Namen findet man auch in der oben vorgestellten Handschrift LTI. Hier könnte man eine mögliche Verbindung zwischen den Sammlungen und ihren Herkunftsorten vermuten. Ein Teil der Gradualen stammt möglicherweise aus den Jahren 1625-26. Er enthält nämlich ein Gebet für Königin Maria Eleonora, die damals ein Kind (= die spätere Königin Kristina) erwartete.

Die Texte und Notenbilder der 39 Blätter oder 78 Notenseiten jener Choralsammlung lassen eine für das 17. Jahrhundert typische Handschrift erkennen. Die Choräle sind mit einer späteren Feder mit den Nummern 1-169 versehen worden, was jedoch fehlerhaft ist. Auf die Nummer 134 folgt nämlich aus irgendeinem Grund direkt die Nummer 140. Also beträgt die korrekte Zahl der Choräle lediglich 164. Sechs Aliter-Choräle mit dem Text der vorangegangenen Nummer kommen mit ihren eigenen Nummern 18, 41, 53, 62, 67 und 82 vor. Der Choral 136 ist eine Variation der Grundmelodie der Nummer 52, so dass die endgültige Zahl der Melodien 163 beträgt. Die folgenden ausgeschriebenen NP-Choräle kommen in Kangasala 1624 lediglich als Verweise vor: Nr. 55 *Hwar Christtrogen frögde sigh/Lauluja nyt laskekam* (Resonet in laudibus), Nr.60 *Puer natus in Bethlehem* und Nr. 115 *Tacker Herranom som är*. Bei dem erwähnten Textanfang Nr.136 *Wij läfwom Christ [een konung bold]* wird in Kangasala 1624 (Fol. 8r) mit den Worten "*eodem tono*" (mit derselben Melodie) auf die oben erwähnte Hymnenmelodie *Wärldenes frelsare kom här* verwiesen.

In Kangasala 1624 und LTI fehlen die folgenden NP-Choräle: 133 *Widh the elfwer [i Babylon]*, 134 *Loffsiunger [Herran]* und 164 *Hwadh min Gudh will*. Von diesen ist die Nummer 133 *An Wasserflüssen Babylon* und Nummer 134 *Lobet den Herren* von Antonio Scandello. Die deutschen Wurzeln des letzten Chorals der NP-Sammlung, 164 *Mitäs Jumal tahdot tapahtu tott* stecken möglicherweise in der weltlichen Melodie *Elend hat*

mich umfassen, die für den geistlichen Text mit denselben Anfangsworten im Jahre 1551 gedruckt wurde. Das Lied hat in der schwedischen Sammlung des Jahres 1697 eine andere Melodie, aber die finnische, 1702 gedruckte Sammlung enthält beide, von denen die erwähnte weltliche Melodie die primäre Melodie des Liedes Nr. 268 ist.

Umgekehrt fehlen in der NP-Handschrift, wie auch in LTI und sämtlichen schwedischen Sammlungen des 17. Jahrhunderts, *Gud står i gudz församling* (Aliter) aus Kangasala 1624 und etwa 15 Choräle, die in Kangasala 1624 und LTI enthalten sind.

NP hält sich in Inhalt und Reihenfolge an Kangasala 1624 und LTI. Es gibt 123 zweisprachige, 6 schwedische und 28 finnische Textanfänge, außerdem noch zwei lateinische, also insgesamt 159 Texte.

Litteratur: Schalin I, 67-68 Nr. 132; Lagercrantz I, 52-53 Nr. 33.

Finnish:

e) Loimijoki-manuscript

Sibelius Akademie Helsinki, DIE LOIMIJOKE-HANDSCHRIFT

Die Choralhandschrift von Loimijoki wird im Archiv der Landgemeinde von Loimaa (früherer Name Loimijoki) des Landesarchivs von Turku (Loimaan kirkonarkiston kirjaluetelo III d 1) aufbewahrt. Als ganze enthält die 130-blättrige Handschrift außer einem evangelischen Graduale, ein lateinisches *Hymnarium* mit etwa 60 Melodien, etwa 25 Sequenzen, und den Choralteil (Fol. 110r-125v), der jetzt als Faksimile herausgegeben werden soll. Besitzer der Handschrift war im 17. Jahrhundert Johannes Salmenius, der seinen Namen auf dem Einband hinterlassen hat und als Musiklehrer, *director cantus* der Kathedralschule von Turku tätig war und 1683 als Pfarrer von Kuopio im östlichen Finnland starb.

Der Choralteil enthält 78 Nummern und 77 verschiedene Melodien (Nr. 63 = 12). Unter den meisten Melodien steht der ganze schwedische Text der ersten Strophe. Einige Choräle sind jedoch nur mit den ersten Worten des Textes versehen worden, und bei 14 Chorälen steht überhaupt kein Text.

Die Sammlung kann in fünf Teile unterteilt werden. Besonders der erste (1-14) und der fünfte (53-78) enthalten vor allem Choräle, die mit dem bereits 1536 gedruckten schwedischen Gesangbuch in Verbindung stehen. Der zweite (15-33) und der vierte (46-52) Teil enthalten jedoch Choräle, die mit den späteren Gesangbüchern (1562, 1567, 1572) zusammenhängen. Die letztgenannten Teile sind auch deshalb auffallend, weil sie größtenteils aus Melodien des Psalters von Burkhardt Waldis (1553) bestehen. Die Choräle des dritten (34-45) und des fünften Teils kommen in der Reihenfolge des Gesangbuchs von Valentin Babst (1545) vor, unterbrochen vom vierten Teil, und sind dessen Melodieversionen ähnlich. Von den Loimijoki-Melodien sind 63 mit denen in Kangasala 1624 identisch.

Bei der Melodieführung kann es jedoch Unterschiede geben sowohl im Vergleich zur Kangasala 1624 -Gruppe als auch zu dem für Schweden und Finnland sehr wichtigen Gesangbuch des Dänen Hans Thomissøn aus dem Jahr 1569. Von den Melodien sind 41 in

der ältesten schwedischen Choralhandschrift, *Olaus Ericis Sångbok* (OES, etwa 1600) enthalten.

Von den oben erwähnten 14 textlosen Chorälen sind zehn solche Babst-Melodien, die es in Kangasala 1624 nicht gibt. Auch in den 1697 und 1702 gedruckten Choralbüchern kommen sie nicht vor, obwohl beide über 50 Loimijoki-Nummern enthalten. Die textlosen Choräle 38, 44, 60 und 75 kommen auch in anderen Handschriften vor, während die folgenden fehlen:

Nr 32.	<i>Wälsignatth ware Jesu nampn</i> : Waldis 1553, Ps. 32 <i>WOl dem menschen dem sünden vil</i> ; OES Fol. 85a; Mönsterås 1646 S. 191/Alia. - In Finnland: 1889:114 und 1943:131. Zahn 7562, DKL A91 1553/06.
Nr 33.	<i>O Herre Gudh aff himmelrijck</i> , hwadh: Waldis 1553, Ps. 127 <i>Wo Gott nicht selb das Haus aufricht</i> ; Thomissøn 1569 Fol. 203b <i>Vden Herren opholder vort Huss oc gaard</i> - ähnlich mit dem Waldis-Choral, doch ohne Wiederholung des ersten Phrasenpaares (Waldis: 8.7.8.7.8.8.7.) - Zahn 4474, DKL A183 1553/06. (Vgl. HMV Nr. 49 <i>ELlei cartnoit ja taloita</i> .)
Nr 61.	Klug 1533 Fol. 84a <i>Wo Gott der Herr nicht bey vns helt</i> . Zahn 4442, DKL Ee4 1531/03.
Nr 65.	Nr 65. Klug 1533 Fol. 106a <i>Inn Gott geleub ich das er hat</i> . Zahn 8391, DKL Ee15 1533/02.
Nr 66.	Klug 1533 Fol. 103b <i>Hilff Gott wie ist der menschen not so gros</i> . Zahn 8393, DKL Ee14 1533/02.
Nr 68.	Klug 1533 Fol. 123b <i>O Herre Gott/ dein Göttlich wort</i> , dasselbe bei Babst 1545/I nr L; schon in Hans Luffts Sammlung 1526. - Zahn 5690. - Vgl. Joh. Kugelman 1540 nr 17 <i>NVn lob mein Seel den Herren</i> . Zahn 8244, DKL Ee3 1526/11.
Nr 71.	Babst 1545/I Nr. LXIII <i>O lux beata Trinitas / Der du bist drey in einigkeit</i> . Zahn 335b, DKL Eg40A 1545/01.
Nr 72.	Michael Weisse 1531 Fol. M VIIb <i>ES wirt schier der letzte tag hercome</i> ; dasselbe auch bei Babst 1545/II Nr XXXVI. - Loimijoki-Handschrift folgt nächst der von Babst. Zahn 1423, DKL Eg73A 1545/01.
Nr 73.	Klug 1533 Fol. 39a <i>Ach Gott von himel sih dar ein</i> ; am öftersten <i>Hilf Gott, wie geht das immer zu</i> (Klug 1535 Fol. 41 Ps. 2); JSW 7 und HMV 11. Zahn 4453, DKL Ee9 1533/02.
Nr 75.	Babst 1545/II Nr. VIII <i>In dich hab ich gehoffet HERR</i> ; vorreformatorisch. <i>Da Jesus an dem Kreutze stund</i> . Zahn 1706, DKL Ek7 1545/01.
Nr 76.	Profanes <i>Frölich so wil ich singen vor</i> 1506, in einem marianischen Lied mit gleichem Anfang 1506. Als protestant. Choral bei Babst 1545/II Nr. XI <i>O reicher Gott im throne</i> . Zahn 7212a, DKL B3B 1545/01.
Nr 77.	Val. Schumann 1539, Babst 1545/II Nr. XIII <i>Hilff Gott das mir gelinge</i> . Zahn 4329a, DKL Ek8 1545/01.

Diese textlose Gruppe ist im allgemeinen schwedischen Choralgebrauch des 17. und des 18. Jahrhunderts unbekannt.

Als letzte Melodie des Choralteils kann die Nr. 78, eine textlose Credo-Melodie, angesehen werden, die den im Jahr 1578 gedruckten, lateinischen und schwedischen Versionen ähnelt. Das von König Johann III. bevorzugte Glaubensbekenntnis von Nizäa samt seiner Melodie kommt auch in den folgenden Jahren als Anhang der Gesangbücher vor, wurde aber am Anfang des 17. Jahrhunderts zeitweise vernachlässigt. Der Text erscheint jedoch erneut u. a. im finnischen Gesangbuch des Jahres 1646 und die Melodie in den Sammlungen, die um die folgende Jahrhundertwende gedruckt wurden (1697:5, 1702: 5).

Aus dem Manuskript geht seine Entstehungszeit nicht hervor. Sein möglicher Sammler und Abschreiber kann mit den Initialen "P. S. A." auf den Blättern 5r-16v des *Tonariums* gemeint sein, von denen die letzte das Wort "*Aboensis*" (Turkuer) bedeuten könnte. Das Wasserzeichen ähnelt jenen vom Ende des 16. Jahrhunderts; ein Dokument in Finnland aus dem Jahre 1581 ist auf ähnlichem Papier geschrieben worden. Einige finnische Texte stammen entweder aus der Handschrift von Mattias Joannis Westh oder aus den gedruckten Sammlungen von Michael Agricola und Jacobus Finno, d. h. etwa aus den Jahren 1540-83. In der Loimijoki-Handschrift sowie in den schwedischen Liederbüchern des späten 16. Jahrhunderts fehlt das antipapistische *O Rom går thet nu så medh tigh/ Rvomi röyckjä cuing kätēs käy nyt*. Dieses Lied kommt jedoch in allen wichtigsten schwedischen und finnischen Choralhandschriften des 17. Jahrhunderts (und noch 1697:236, 1702:240) vor. Auf Grund dieser Tatsache sowie der oben aufgeführten Merkmale kann vermutet werden, dass die Sammlung von Loimijoki oder zumindest ihr Vorbild bereits zur Zeit des nach 1575 aufgrund des Wirkens König Johanns III. ausgebrochenen liturgischen Streites entstanden ist (siehe Schalin I, 266-277, II, 15-47) und zwar früher als die älteste bisher bekannte schwedische, etwa auf das Jahr 1600 datierte Melodienhandschrift von Olaus Eri.

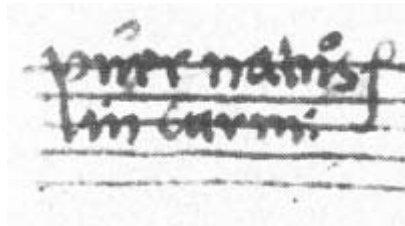
Litteratur: Schalin I, 51-52 Nr. 106; Lagercrantz I, 38-42 Nr. 19.

f) FACSIMILES as given by Sibelius Akatemia, Helsinki

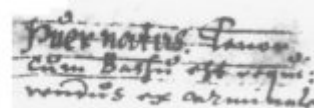
Die Loimijoki-Handschrift / Lopmijoki manuscript - (lost in battle and traced back)



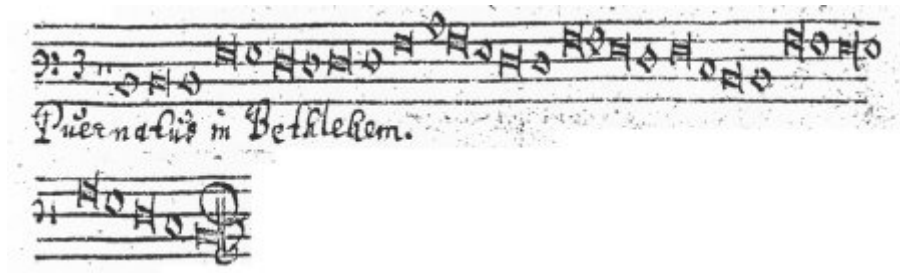
Liber Templi Ilmolensis



Die Kangasala-Handschrift



Notae Psalmorum



French (-Latin -- 1st verse plus refrain)

source: <http://www.serviam.net/chants/tempsnoel.html>

quotation:

Puer natus in Bethléem, alleluia, Unde gaudet Jerusalem,
alleluia, alleluia.
In cordis júbilo Christum natum adoremus, cum novo cantico.

Un enfant est né à Bethléhem, alléluia , Jérusalem s'en réjouit,
alleluia, alleluia.
Dans l'allégresse du coeur, adorons le Christ qui est né.
Chantons un cantique nouveau.

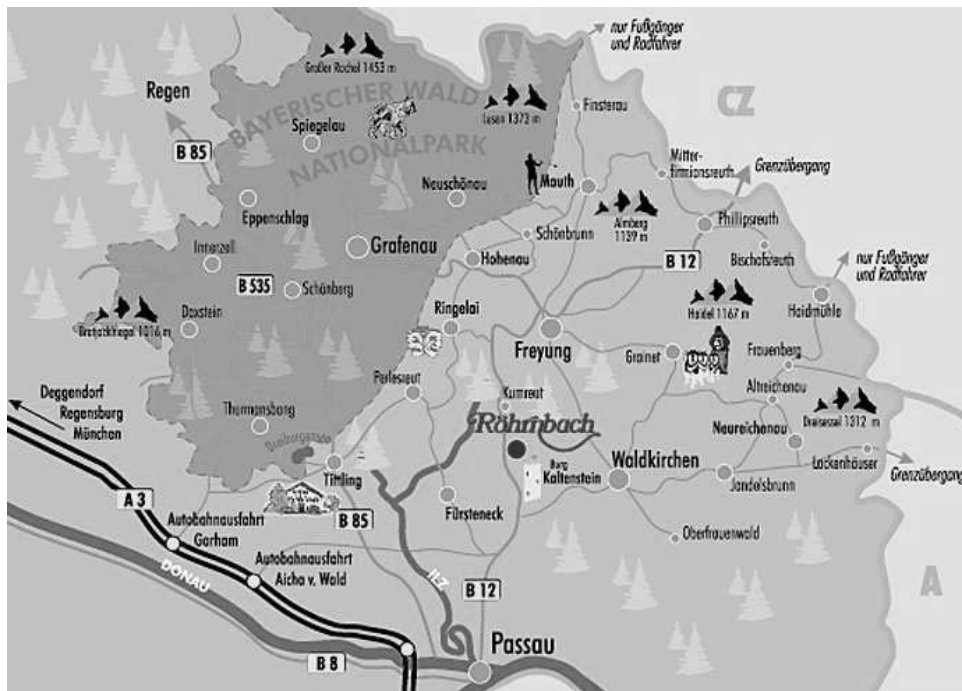
Germany (Roehrnbach cripp-play)

The two versions "Ein Kind gebor'n zu Bethlehem" of "Roehrnbacher Krippenspiel" (of today!) from Röhrnbach-village near Passau/Bavaria-Germany - as given by written sources of about 1820-1837 -- true to text tradition, but melody in G-Major (instead of (Mixolydian or "halfpart minor")

source: www.roehrnbach.de Heimatkundliche Abteilung des Kulturvereins, Roehrnbach/Bayern, Herr Krottenthaler -- Katholisches Pfarramt Roehrnbach (Diözese Passau) (google listing under "Dioezese Passau") - special courtesy

name of researcher: Ruhland, Konrad, former teacher of Abbey-High-School of Niederaltaich, famous throughout the web for his disk-productions of old music "Niederaltaich Scholars", editor of Coppenrath publishers in Altoetting/Bavaria
reference sources quoted in connection with problem at hand:

Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn, Leipzig 1880 -- Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volkslieder in Bayern, Tirol und Land Salzburg gesammelt, Bd.1: Volkstümliche Weihnachtslieder, Leipzig 1884



source: Ruhland, Konrad, Hrsg.: Weihnachtslieder aus Röhrenbach, Gesamtherstellung: Hauzenberg: Haller Druck ohne Jahr (sine anno); zu beziehen durch Katholische Pfarrkirchenstiftung, 8391 Röhrenbach -- Nr.20: Ein Kind geborn zu Bethlehem - ach Gott, du mein Lieb -- Nr.21: Ein Kind geborn zu Bethlehem (dort genannt: Babst 1545)

midi-sound Buike - transscript	<u>puer_roehrnbach.MID</u>
partition/Noten pdf Buike - transscript	<u>puer_roehrnbach.pdf</u>

Ein Kind geboren zu Bethlehem - 2 Roehrnbach-versions

source and text: see end of file

Roehrnbach/Bavaria crip-play
 from written source of abaout 1837
 Buike-transscript Feb. 2005

Violin

Cello

NOT absolutely identical with original - because of some changings by editor, meant to increase first-glance understanding.

Vln.

Vc.

Vln.

Vc.

Vln.

Vc.

Ein Kind geboren zu Bethlehem - 2 Roehrbach-versions

Vln.

Vc.

Ruhland, Konrad, Hrsg.: Weihnachtslieder aus Röhrnbach, Gesamtherstellung:
 Hauzenberg: Haller Druck ohne Jahr (sine anno); zu beziehen durch Katholische Pfarrkirchenstiftung,
 8391 Röhrnbach -- Nr.20: Ein Kind geboren zu Bethlehem - ach Gott, du mein Lieb --
 Nr.21: Ein Kind geboren zu Bethlehem (dort genannt: Babst 1545)

Text for No.20

1. Ein Kind geboren zu Bethlehem. Des freuet sich Jerusalem.
Ach Gott, mein Lieb, ach Gott, mein Lieb! Du reinste Mutter, ach Gott mein Lieb.
2. Hier liegt es in dem Krippelein, ohn End so ist die Herrschaft sein. Ach Gott ...
3. Das Öchslein und das Eselein erkennt Gott, den Herren sein. Ach Gott, mein Lieb ...

text for No.21

1. Ein Kind geboren zu Bethlehem, Bethlehem,
 erfreue dich Jerusalem, Halleluia, halle, halleluia.
2. Hier liegt es in dem krippelein, Krippelein,
 ohn End so ist die Herrschaft sein. Halleluia ...
3. Das Öchslein und das Eselein, Eselein
 erkennt Gott den Herren sein. Halleluia ...
4. Die König aus Saba kamen dar, kamen dar,
 Gold Weihrauch, Myrrhen brachten sie dar. Halleluia ...
5. Sein Mutter ist die reine Magd, reine Magd..
 Die ohn ein Mann geboren hat.. Halleluia ...
6. Die Schlang' ihn nicht vergiften kundt, vergiften kundt,
 ist worden unser Blut ohn Sünd. Halleluia ...
7. Er ist uns gar gleich nach dem Fleisch, nach dem Fleisch,
 Der Sünd nach ist er uns nicht gleich. Halleluia ...
8. Damit er ihm uns machet gleich, machet gleich,
 Und wider brächt zu Gottes Reich. Halleluia ...
9. Für solche gnadenreiche Zeit, reich Zeit,
 Sei Gott gelobt in Ewigkeit. Halleluia ...
10. Lob sei der heiligen Dreifaltigkeit, Dreifaltigkeit,
 Von nun an bis in Ewigkeit. Halleluia ...

source of source: Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth), p.494 (keyword: Rhoernbach-village crip- play),	
midi-sound Buike - transscript	puer_hartmann1880.MID
partition/Noten pdf Buike - transscript	puer_hartmann1880.pdf

Ein Kind geboren zu Bethlehem --- Hartmann 1880

Roehrnbach - crip play:

Violin

Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn,
Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth),
melody and text , 1st-3rd verse with "amor-refrain": p. 494

melody here with some little emendations: melody not really identical with source Ruhland, K. (s.a)
text with little emendations identical with source Ruhland, Konrad (s.a.)

Hungaria former kingdom -- 2 contributions

source of Hungarian text:

Rajeczky, Benjamin (Budapest): Eine mittelalterliche Melodie in ungarndeutscher und ungarischer Fassung (über "Puer natus in Bethlehem"); in: Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes 32/33(1984), Wien, p. 36 -- special courtesy of Österreichisches Volksliedwerk, Wien (Austrian Folksong Archives, Vienna)

Hungarian text of 1st verse with "refrain" of new-years-greetings from Hungarian speaking village of Menyhe/Czechoslovakia 1938:

Gyermek született Betlehemben -- Kinn örül a Jeruzsalem -- Örvendezzünk es vigadjunk -
 - Ez új esztendőben
 ("refrain" reading in Latin like: "Laetamini in Domino, in hoc Novo Anno")

short notice from usage of Hermannstadt/Sibiu in "Siebenbürger Zeitung" (online-newspaper) and essay Rajeczky (1984)	puer_hungarian1.pdf
melody samples from essay Rajeczky (1984) - pdf only (no sound)	puer_hungarian2.pdf

a) Siebenbürger online-Zeitung: Artikel-Ausschnitt: Weihnachtsbrauch "Lichtert"
 Bruno Buike, Neuss/Germany - Jan-March 2005

Siebenbürger online-Zeitung: Artikel-Ausschnitt: Weihnachtsbrauch "Lichtert"
 source: Siebenbürger Zeitung, online
<http://www.siebenbuenger.de/sbz/sbz/news/1009064162,4379,.html>
 title of article: Siebenbürgischer Weihnachtsbrauch: Lichtert

Spätestens am Christsonnabend mussten alle Vorbereitungen für die gottesdienstliche Feier, auf die alles abzielte, abgeschlossen sein. Man nannte diese Feier *Maaten*, war sie doch wie die Mette ein Gottesdienst in der Nacht bzw. am Vorabend eines hohen Festes. Teil der Feier war das *Leuchtersingen*, ein Wechselgesang, an dem sich Kindergruppen oder Konfirmanden beteiligten, in einigen Ortschaften auch die ganze Kirchengemeinde. Die Liedtexte waren anfangs lateinisch und erst nach der Reformation auch deutsch. Die „*Maaten*“ galt als „*Frühkirche*“ und wurde meist am 25. Dezember zwischen drei und sechs Uhr morgens abgehalten, während die *Christbaumfeier* als Abendkirche am „*Heiligen Abend*“ stattfand. In einigen Gemeinden wurden die Leuchter- und Christbaumfeier zur Abendkirche und in anderen zur Frühkirche zusammengelegt. Es gab auch Gemeinden, in denen das Leuchtersingen außerhalb der Kirche stattfand. In Braller bildeten die „*Adjuvanten*“ (Blasmusiker) nach dem Abendgottesdienst ein Spalier vor der Kirche und verabschiedeten die Gemeinde mit „Oh du fröhliche“. Anschließend begaben sich die Alten zum Friedhof und zündeten auf den Gräbern ihrer Lieben Kerzen an. Währenddessen erklang vom Turm das „Allein Gott in der Höh' sei Ehr“ der Bläser, und der Kinderchor sang „Ein Kind geboren zu Bethlehem“, also das „Puer natus“. In Pruden flankierten zwei erleuchtete Leuchter den im Chor aufgestellten Christbaum in der Abendkirche, aber das *Leuchtersingen* fand draußen um Mitternacht statt. Auf dem Turm sangen die Konfirmanden abwechselnd mit den Bläsern das „Puer natus“, und unten stand die ganze Gemeinde mit brennenden Kerzen und Wunderkerzen in stiller und feierlichen Stimmung.
 In Deutschland leben der *Lichtert* und die damit verbundenen Bräuche weiter.

b) Rajeczky, Benjamin: Eine mittelalterliche Melodie in ungarndeutscher und ungarischer Fassung; in: Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes 32/33(1984), Wien, S.34-36 -- by special courtesy of Austrian Folksong Archives (Österreichisches Volksliedwerk), Vienna/Wien

© Bruno Antonio Buike 2010

Neuss / Germany : Bruno Buike 2010

Die unlängst erschienene Schallplattenkassette "Volkslieder aus Deutsch-Mokra" (Quellen deutscher Volkskunde, Bd.9, aufgenommen von Johannes *Künzig* und Waltraut *Werner-Künzig*, herausgegeben unter der Mitarbeit von Gottfried *Habenicht*, Freiburg i. B. 1978) ist von hervorragender Wichtigkeit für die österreichische Volksliedforschung: sie vermittelt sozusagen direkt einen wertvollen Volksliedschatz des oberösterreichischen Trauntales aus dem letzten Viertel des 18.Jahrhunderts (Platte III/B/c). Es sind die Lieder der rund 100 Waldarbeiter (zusammen mit ihren Familien 220 Personen), die von der Wiener Hofkammer im Jahr 1775 angeworben wurden, um ein Gebirgsdorf in den Waldkarparten zu besiedeln. Sie kamen aus Goisern, Ischl und Langbath, unter ihnen Rottmeister, Spezialisten für Flößerei und Schleusenbau; sie hatten Anfang des 19. Jahrhunderts 100.000-120.000 Stämme jährlich zu Tal geflößt und zum Bau der Flöße für den Salztransport verwendet. Laut Vorwort "war in der Region der Waldarbeiter und Almerinnen, weitab vom Mutterland, bis zuletzt noch nichts eingedrungen von konkurrierendem Handel und Gewerbe, es unterblieb aber auch jegliche Fluktuation der Bevölkerung." Die kleine Sprachinsel wurde auch Behüterin alter Volkstradition, sogar nach der Vertreibung nach dem Zweiten Weltkrieg: die gleichen Überlieferungen konnten von den in Deutschland zerstreuten Familien gesammelt werden.

Im Brauchtumsjahr der Mokraner spielte das Bethlehem- und das Sternsingen eine hervorragende Rolle. Als "Sternsingelied für ein junges Ehepaar" findet sich darin das mittelalterliche allbeliebte "Puer natus in Bethlehem / Unde gaudet Jerusalem", das seit Heinrich von *Laufenbergs* Übersetzung 1439 auch in der Volkssprache verbreitet wurde und wie selten ein anderes Lied eine Unzahl von Text- und Melodievarianten, und zwar auf weite Jahrhunderte hin, hervorgebracht hat.

Wie *Habenicht* bemerkt, bieten andere Liedlandschaften (Ungarn. Dobrudscha, Wolga) auch zahlreiche Belege der Weise. Nach Heranziehung der Bibliographie (S.147) stellt er fest, daß die Mokraner Fassung *Bäumkers* Nr.59 aus dem 16.Jahrhundert am nächsten steht.

folgt Melodie des Anhang 1
-- S.34 Ende --

Wie *Bäumkers* Nr.60 zeigt, wurde der Typus der Mokraner auch anderweitig beeinflusst (siehe die zweite Melodiezeile) bzw. im Innern der Gemeinschaft anders geformt (laut dritter Zeile. In Betracht der überaus großen Anzahl der erreichbaren Varianten läßt sich nur aufgrund tabellarischer Übersicht über die Quellenlage Bestimmtes aussagen. Das Wichtigste bleibt einstweilen der Vergleich mit der örtlichen Tradition des Trauntales. Der Umstand allein, daß ein Kirchenlied in Randgebieten nach zwei Jahrhunderten von der Umgebung unberührt, höchstens nur von inneren modifizierenden Tendenzen gestaltet, weiterlebt, also hohe Traditionswerte besitzt, hätte nicht Anlaß genug geboten, darüber zu verhandeln (die deutsche Überlieferung ist ja so reich an solchen Beispielen), böte nicht die entsprechende ungarische Melodie und ihr Vergleich die Möglichkeit zu nützlichen Beobachtungen.

Drei ungarische melodiegeschichtliche Arbeiten behandeln die heimische Geschichte von "Puer natus in Bethlehem" (K. Csomasz *Toth*, G. Papp, J. Szendrei -L. Dobszary - B.Rajeczky) (Anm.1). Das Lied wurde im 15.Jahrhundert schon in ungarischer Sprache gesungen: die Predigtsammlung des Nikolaus *Telegdi*, Adiministrator der Archidiözese von Esztergom, erwähntes unter den acht alten Liedern, die zu den Predigten gesungen werden (1577). Als Tyrnauer (Nagyszombat, etzt in der Slowakei) Kanonikus, war er sich der Resolution der Tyrnauer Synode 1560 wohl bewußt, welche nur den Gesang

mindestens hundert Jahre alter Lieder in der Kirche erlaubte. (In lateinischer Sprache wurde das "Puer natus in Bethlehem" im Kathedralchor von Esztergom als Schlußgesang der Versper von alters her benützt.)

Verschiedenen Textvarianten begegnen wir in gedruckten Gesangbüchern von 1560 ab in katholischen und protestantischen Kreisen bis zum 18.Jahrhundert, wo dann die Aufklärung und neue Musikstile ihnen ein Ende bereiten. Bäumkers Melodie Nr.59, genauer gesagt die Version von Mainz 1605, brachte die ungarische und slowakische Ausgabe der Cantus Catholici 1651 und die späteren Ausgaben bis 1703. Es ist bewundernswert, wie treu diese Melodie ohne Noten- und Textstütze trotz des Schwundes der Weise im ganzen Land in einer altungarischen Sprachinsel der Slowakei erhalten geblieben ist. (Sammlung von J.Manga, Menyhe,1938).

Was auf den ersten Blick auffällt: trotz der starken Anpassung an die Gesangbuch-Tradition wurde die Melodie auf Ungarisch interpretiert: die Jamben wurden fallen gelassen und kein Auftakt erscheint (die Achtel des letzten Taktes tragen Akzente). Mit der subtonal bleibenden Finalis bewahrt die Weise ihren ursprünglichen pentatonnahen sol-la-do-re-mi-Klang. Aus dem frischeren Schwung der Mokraner Variante übernahm sie dem deutschen "Schall" entsprechend nur das hervorgehobene "uj" ("neu") des Jahres. Das Tempo aber wurde frei "Parlando".

Als das Tridentinum das "Puer natus" aus der Nähe der Liturgie räumte, übernahmen die Bewahrung die Gesangbücher. Im Westen mit mehr Hang an die alte Überlieferung als in Ungarn, wo sich in der zweiten Hälfte des 18.Jahrhunderts ein seltsamer Vorgang

-- S.35 Ende --

folgt Melodie-Tabelle des Anhang 2

abzuspielen begann: während sich auf weltlichem Gebiet mit dem Einzug des Werbungstanzes (erg. des Abschreibers: des "verbunko") ein nationaler Musikstil entfaltete, ereignete sich auf dem Gebiet der Kirchenmusik das Gegenteil. Gleichzeitig mit der klassischen Wiener Kirchenmusik drangen die österreichisch-mährisch-tschechischen Kirchenlieder so stark in die neueren Gesangbücher, daß die mittelalterlich-barocken Weisen im Laufe des 19.Jahrhunderts darin keinen Platz mehr fanden. Sogar die ältere Tradition belebende Sammlung "Szent vagy, Uram!" von 1932 wurde nach dem Thema von Haydns "Heiligmesse" betitelt. Und das in einer Zeit, wo der sogenannte "neue Stil" des Volksliedes seine Blüte erlebte, ganz frei von westlichem Einfluß. (Anm. des Abschreibers: gemeint sind hier die autochton ungarischen Sammlungen von Bartok und Kodaly beginnend in den 20iger Jahren des 20.Jahrhunderts.)

Im Laufe der letzten Jahre, als wir an dem neuen postkonziliaren Gesangbuch arbeiteten, hatten wir oft das Gefühl der aufrichtigen, tiefen Dankbarkeit gegenüber den alten Kirchenvorsängern, die uns aus ihren sorgfältig kopierten Gesangsheften die offiziell vernachlässigten Lieder sangen. Nicht weniger wichtig erwiesen sich die Dorfsänger, alte Leute und Kinder, von denen das Corpus Musicae Popularis Hungaricae im II.Band (1953) (Anm. des Abschreibers: das von Kodaly und Bartok begonnene und heute - 2005 - noch nicht abgeschlossene, seither von der Akademie der Wissenschaften in Budapest geführte große ungarische "Volkslied-Projekt") noch hunderte Varianten vom Tonband mitteilen konnte, Teile von Brauchtumsmusiken, welche sich ins Rundfunkzeitalter hinübergerettet haben. darum möchten diese Zeilen ein Kompliment dem Brauchtum und seinem Forscher sein. (Anm. des Abschreibers: heute seltener dativus commodi!!).

Anmerkung (layout verändert)

Toth, K. Csomasz: A XVI. század magyar dallamai (Die ungarischen Weisen des XVI.Jhs.), Budapest 1958

Papp. G.: A XVII század enekelt dallamai (Die gesungenen Weisen des XVII.Jhs.), Budapest 1970

Szendrei, J./Dobszary, B./Rajeczky, B.: XVI-XVII századi dallamaink a népi emlékeztben (Unsere Weisen des XVI.-XVII. Jhs im Gedächtnis des Volkes), Budapest 1979

-- S.36 Ende -

Anhang 1 des pdf-files: Melodie von S.34/35

Anhang 2 des pdf-files: Melodietabelle von S.36

c) Buike music transscript from Rajeczky

Puer natus in Bethlehem

former kingdom of Hungaria

Rajeczky, Benjamin (Budapest): Eine mittelalterliche Melodie in ungarndeutscher und ungarischer Fassung (über "Puer natus in Bethlehem"); in: Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes 32/33(1984), Wien, p. 34-36 -- special courtesy of Österreichisches Volksliedwerk, Wien (Austrian Folksong Archives, Vienna)

Soprano 1

sample 1

Ein lein zu Beth-le-hem freu-et sich Je--ru--sa-lem
Kind- ge-bo-ren Des Und

Soprano 2

Soprano 3

6

S 1

freu-et al-le mit rei- Schall die-sem (sic!)
euch chem Zu Neu-en Jahr

S 2

S 3

sample 2 -- 3/8 not original

11

a / Mainz, 1605

S 1

Ein Kind ge-born zu Beth----le-----hem des fre-wet sich Je---ru-----sa-lem-

b / Cantus Catholici, 1651

S 2

Pu--er na---tus in Beth-----le-----hem un--de gau-det Je---ru-----sa-lem Lae-

c / Menyhe, 1938 (Czechoslovakia, language Hungarian)

S 3

Gyer-mek szü-le-tett Bet-le-hem--ben Kinn ö--rül a Je--ruza-lem Ör-

Puer natus in Bethlehem

2
18

a / Mainz, 1605 - underlying text German here with emendations

S 1 fre--wet euch mit rei-----chem zu die-----sem ne-----wen Jahr

b / Cantus Catholici, 1651 (Hungary)

S 2 -ta-----mi-ni in Do-----mi-no in hoc No-----vo An----no

c / Menyhe, 1938 (Czechoslovakia, language Hungarian)

S 3 -ven-dez-zünk es vi--gad--junk Ez uj esz-ten-----dö---ben

Italy - Trentino (Alto Adige) --special courtesy of Oesterreichisches Volksliedwerk, Wien (Austrian Folksong Archives, Vienna)

source: Haid, Gerlinde/Haid, Hans: Musica Alpina, p.114, Innsbruck 1999

source of source: Morelli, Renato: Identita musicale della Val dei Mocheni, Cultura e canti tradizionale di una comunita alpina plurilingue, San Michele all'Adige 1996, p. 139-140 -- CD Nr.25. 2'30" -- special courtesy: Oesterreichisches Volksliedwerk, Vienna

midi-sound from Buike-transscript	<u>puer_italian.MID</u>
partition/Noten pdf Buike-transscript	<u>puer_italian.pdf</u>

Buiké music transscript March 2005

Poerna tu sei Bethlehem /Puernatus in Bethlehem traditional Trentino/Italy
Buike-transcript March 2005

source: Haid, Gerlinde/Haid, Hans: Musica Alpina, p.114, Innsbruck 1999

source of source: Morelli, Renato: Identita musicale della Val dei Mocheni, Cultura e canti tradizionale di una comunita alpina plurilingue, San Michele all'Adige 1996, p. 139-140

CD Nr.25. 2'30" -- special courtesy: Oesterreichisches Volksliedwerk, Vienna

Trombone

Violoncello

Po--er-na -tu sei -Beth-le-hem

1.Po-er-na tu sei Beth-le-----hem

Tbn.

Vc.

gaude gaude Hie-ru-sa-le---em gau--de gau-de Hie--ru-sa-lem

Sternensingerlied, aufgenommen 06.01.1985 von Renato Morelli -- annotation of editor: this may indicate, that in the West there is some sort of remembrance of the date of "christmas"/ Epiphania on 06th of January in first times of Christianity.

1. Poerna tu sei Bethlehem,
gaude, gaude Hierusalem.
(Puer natus in Bethlehem
unde gaudet Hierusalem.)

2. Hic iacet in praesepio
qui regnat sine termino.

3. Con ove bove et asino
quel puerate Domino.
(Cognovit Bos et Asinus
Quod puer erat Dominus.)

4. Reges de Sabe veniet
aurentes mirra et aufero
(Reges de Sabba veniunt
Aurum, Thus, Myrrham offerunt.

5. Intrantes domo invicem
saluta nova principe.
(Intrantes domum invicem
Salutant novum principem.)

6. In hoc Natale gaudio
benedicamus Domino.

7. Laudetur santa Trinita
Deo dicamus grazia.
(Laudetur Sancta Trinitas
Deo dicamus gratias.)

8. Laudetur Virgo Maria
per infinita secula.

9. Alle alle alleluia
per infinitam secula.

**Lithuanian: Hints to research for (Polish-)Lithuanian, see keyword
"German Protestant Carols" - no further text**

Norway

source: amazon.com (found in:
http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/Music)
 Sevig, Else/Sevig, Mike: Mike and Else's Norwegian Songbook
 Hardcover: 160 pages Publisher: Skandisk Publications (June 1, 1985)
 ISBN: 0961539402

Polish texts and an interesting midi-sound

a) Polish sample No.1

online- source:

http://www.polska.ru/kultura/muzyka/koledy/dzieciatko_sie_narodzilo.html

google-entry: ... Колядка основана на латинском тексте "Puer natus in Bethlehem" (XIV в.). ... Мелодия в формате midi. ...

www.polska.ru/kultura/muzyka/koledy/dzieciatko_sie_narodzilo.html

non-scientific transscription of Cyrillic letters of google entry: Koladka osnovana na patinskom texste "Puer natus in Bethlehem" (XIV v(eka)) ... Melodija v formate midi ...

printed source (?): Латинский текст XIV в., польский - XVII в. Колядка основана на латинском тексте "Puer natus in Bethlehem" (XIV в.). В Польше существует множество мелодий на которые исполняется это произведение.

non-scientific transscription of Cyrillic letters: Patinskiy tekst XIV, v(eka), polskij - VII v(eka) Koljadka osnovana na patinskom texste "Puer natus in Bethlehem" (XIV v(eka)). V Polshe ssuschestvujet mnoshestvo melodij na kotor(i?)e icpolnjaetsja sto proisvedenie

1. Dzieciatko się narodziło,
 wszystkim świat uweseliło.
 |: Wesola nowina,
 powila nam Syna
 Maryja! :|

2. Wzielo na sie czlowieczestwo,
 co pokrylo Jego Bostwo.
 Wesola nowina...

4. Trzej królowie przyjechali,
dary Mu trojakię dali.
Wesoła nowina...

7. Na to Boże Narodzenie,
wesel się wszystko stworzenie.
Wesoła nowina...

8. Świętą Trójęcę wysławiajmy,
Bogu cześć i chwałę dajmy.
Wesoła nowina...

b) Polish sample No.2

online-source: <http://koledy.pl/172.htm>

printed-source: Dzieciątko się narodziło sł. łac. XIV w., sł. pol. XVII w. -- Kolęda wywodzi się z łacińskiego utworu "Puer natus in Bethlehem" (XIV w.). Istnieje u nas szereg melodii do polskich przekładów. Przekazy z XVII w. mają inny podział zwrotek. tekst i melodię podajemy za Mioduszewskim (Śpiewnik 1838, s. 33-34).

1. Dzieciątko się narodziło,
wszystek świat uweseliło.
| : Wesoła nowina,
powiła nam Syna
Maryja! : |

2. Wzięło na się człowieczeństwo,
co pokryło Jego Bóstwo.
Wesoła nowina...

4. Trzej królowie przyjechali,
dary Mu trojakię dali.
Wesoła nowina...

7. Na to Boże Narodzenie,
wesel się wszystko stworzenie.
Wesoła nowina...

8. Świętą Trójęcę wysławiajmy,
Bogu cześć i chwałę dajmy.
Wesoła nowina...

midi-sound	puer_polnisch.mid
partition/Noten pdf	puer_polnisch.pdf

Puer natus - Polish sample No.2

Buike-transskript
January 2005



online-source: <http://koledy.pl/172.htm>

printed-source: Dzieciatko sie narodzilo sl. lac. XIV w., sl. pol. XVII w. --
Koleda wywodzi sie z lacinskiego utworu "Puer natus in Bethleem" (XIV w.).
Istnieje u nas szereg melodii do polskich przekladów. Przekazy z XVII w. maja inny podzial zwrotek.
tekst i melodie podajemy za Mioduszewskim (Spiewnik 1838, s. 33-34).

1. Dzieciatko sie narodzilo,
wszystek swiat uweselilo.
|: Wesola nowina,
powila nam Syna
Maryja! :|
2. Wzielo na sie czlowieczestwo,
co pokrylo Jego Bóstwo.
Wesola nowina...
4. Trzej królowie przyjechali,
dary Mu trojakié dali.
Wesola nowina...
7. Na to Boze Narodzenie,
wesel sie wszystko stworzenie.
Wesola nowina...
8. Swieta Trójce wyslawiajmy,
Bogu czesc i chwale dajmy.
Wesola nowina...

**Russia, Rayon and Gouvernement of Saratov/Volga -- see hint in
bibliography Rajeczky (from Budapest), 1984 - no further text**

Spanish text (Catalan)

spanish - latin

source: <http://www.navidaddigital.com/>

author: Alberto Hernández © 1995-2004

Todos los derechos reservados

Puer natus in Bethlehem. Alleluia unde gaudet Hierusalem. Alleluia, alleluia In cordis iubico Christum natum adoremus cum novo cantico (iubico = iubilo??)	El Niño ha nacido en Belén / por lo que se alegra Jerusalén. Con júbilo de corazón adoremos a Cristo / con un cántico nuevo.
Assumpsit carnem Filius. Alleluia Dei Patris Altissimus. Alleluia, alleluia In cordis iubico Christum natum adoremus cum novo cantico (iubico = iubilo??)	Tomó carne el Hijo / Altísimo de Dios Padre. Con júbilo de corazón adoremos a Cristo / con un cántico nuevo.
In hoc natali gaudio. Alleluia benedicamus Domino. Alleluia, alleluia In cordis iubico Christum natum adoremus cum novo cantico (iubico = iubilo??)	En este gozo navideño / bendigamos al Señor Con júbilo de corazón adoremos a Cristo / con un cántico nuevo.
Laudetur Sancta Trinitas. Alleluia Deo dicamus gratias. Alleluia, alleluia In cordis iubico Christum natum adoremus cum novo cantico (iubico = iubilo??)	Sea alabada la Santa Trinidad / demos gracias a Dios. Con júbilo de corazón adoremos a Cristo / con un cántico nuevo

+

Swedish, 1697 (as presented by Sibelius Akatemia, Helsinki)

source: Then Swenska Psalmboken 1697 -- modern notation given by Sibelius Akatemia, Helsinki, Department for Churchmusic, online-chapter "(Edition No.10: Puer natus) Alte Liedweisen" online: [http:// www2.siba.fi/cgi-bin/shubin/edishow_d.cgi?idi=00114](http://www2.siba.fi/cgi-bin/shubin/edishow_d.cgi?idi=00114)

sample of Sibelius Akatemia, Helsinki

list of historical sources for "Edition No.101, Puer natus" as given by Sibelius Akatemia, Helsinki, to be verified with bibliography entry "Finnische Handschriften" (or with: [puer_finnish.pdf](#) -- bibliography of Sibelius Akatemia, Helsinki, German/Finnish/Swedisch)

Virsikirjat: 1562-, 1583-

Sävelmistöt: 1697:145, 1702:139

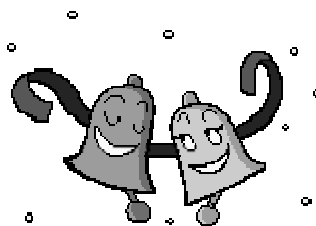
Esikuva: Puer natus in Bethlehem / Ein Kind geboren zu Bethlehem

Muualla: Thomissøn, PC 1582, Haeffner 67, Nordlund 139, 1888:58, 2002:130

Kirjallisuus: Zahn 192a,b, DKL Eb43 1541/06, Gl:43, Mäk64:14b, Mäk68:9, Haap96:s73, Haap98:s44

101 1589: Puer natus in Bethlehem 1605: Puer natus in Bethlehem / Yx lapsi synnyi Bethlehemis  Then Swenska Psalmboken 1697: vaimbasso	midi sound (from Buike-transscript not showing up here) puer_swedish.MID
---	--





5. bibliographies

5.1 General Bibliography "puer natus in Bethlehem" / "Ein Kind gebor'n zu Betlehem"

Albrecht, Christoph: Einführung in die Hymnologie, Göttingen 1987, 3.Aufl.

Altenberg, Michael (1584 – 1640) Puer natus in Bethlehem'

Ameln, Konrad: Lateinischer Hymnus und deutsches Kirchenlied; in: Musik und Kirche 6(1934), S.138ff

(Babst, Valentin): Babst's Gesangbuch. Leipzig, 1545 - very probably at least TWO MELODY-VERSIONS (!!!) (probably with melody-adaption from gregorian chant -- vielleicht mit Melodie-Adaption von Gregorianischem Choral)

Bach, Joh.Seb., Cantata 65 " Sie werden aus Saba kommen all" (1724) §2012c, Ein Kind geborn zu Betlehem --other version for piano with underlying text (not presented here as document) in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p.82-83

Bach, Joh.Seb.: *Das Orgelbüchlein*, 1717

Baeumker, Wilhelm (Bäumker, W.): Das katholische deutsche Kirchenlied (in seinen Singweisen auf Grund gabschriftlicher und gedruckter Quellen...), 2 Bde. Freiburg/Brsg. 1886, 2.Aufl. (andere Angaben: 1883-1911) -- Reprint: Hildesheim: Olms (Jahr nirgends genannt), Reprint-ISBN: 3-487-00269-8; frühere Auflagen unter dem Titel: Meister, Carl Severin: Das katholische deutsche Kirchenlied in seinen Singweisen von den frühesten Zeiten bis Ende des 17.Jahrhunderts -- seemingly a lot of reference-samples of "puer natus in Bethlehem", as for instance No.59, No 60 - and so far unseen others

Báthory-Kitsz, Dennis: Puer Natus in Bethlehem aus «Musicalische Weynacht- und Neuw Jahrs Zierde» Heinrich Ochslein Copyright 1987, 1997 by Dennis (ASCAP). ...
www.maltedmedia.com/people/bathory/music/pdf/puernatus.pdf

Bayerischer Landesverein für Heimatpflege München (Archives): Faszikel-Titel: Handschriftliche Quellen aus Hutthu (keyword: Roehrnbach-village crip-play)

Buxtehude, Dietrich: BuxWV 217 §1012d, title: Praeludium(?) für Orgel über "Ein Kindgeborn zu Betlehem"/"Puer natus in Bethlehem" (?) -- version for piano with underlying text of 1st verse in (not presented here as document): Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal

mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p.14

Cramer, Thomas: Geschichte der deutschen Literatur im späten Mittelalter, München: dtv paperback 1990, p.214-215: keyword "Heinrich Laufenberg"

Die Messe, mit einer Einleitung von Blankenburg, Walter und Bibliographie von Peter Tenhaef, München: dtv paperback; Kassel etc.: Bärenreiter1985; Reihentitel: Musikalische Gattungen in Einzeldarstellungen, Bd.2; (compilation from: Blume, Friedrich, ed.; Die Musik in Geschichte und Gegenwart - Kurztitel: MGG alt - , 17 Bde., Kassel 1949-1968) -- this source has different relevant chapters, all with single authors/die Quelle hat etliche relevante Abschnitte, alle mit eigenen Autoren

Deutsches Volksliedarchiv, Universität Freiburg/Breisgau, (German International Foksong Archives, Freiburg/Brsg.) Hinweise von Frau Dr. W. Linder-Beroud by special courtesy, Arbeitsmappe zu Erk-Böhme No 1930 mit 120 Nachweisen und Verweisen (40 mündliche Aufzeichnungen, über 80 Abdrucke und Verweise auf Fundstellen)

Ein Kind geborn zu Bethlehem, Satz von Kaufmann. G.F.(1679-1735); in: Freitag, Erna: In dulci júbilo Christmas Music 80 Stücke aus dem 16.-20. Jahrhundert Instrumentation: Piano or other Keyboard Instruments 176 Pages - Soft-cover binding ISMN: M-001-12186-6 ISBN: 3-7957-5349-X Mainz: Schott (o.J/s.a.?)

Ein Kind geborn zu Betlehem, mit Refrain "Auch Gott mein Lieb", Melodie und Text des Röhrnbacher Krippenspiels; in: Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth), S.494

Ein Kind geborn zu Bethlehem (mit "amor-Refrain"), in: Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth), p.494 (Quelle der Quelle Ruhland, K. s.a., Text mit guter Übereinstimmung, Melodie mit einigen kleineren Abweichungen)

Erk, Ludwig: Deutscher Liederhort, Berlin 1856, considerable differences regarding sources compared with entry "Erk, Ludwig/Böhme, F."

Erk, Ludwig/Böhme, F.: Deutscher Liederhort, mehrere Bde., Leipzig 1893; Reprint: Hildesheim, Wiesbaden, New York: Olms 1972; Ein Kind geborn zu Betlehem/Puer natus in Bethlehem, No. 1930 -- should be compared regarding verification of sources with entry "Erk, Ludwig"

Esterhazy (Pal) (Pal Ezsterhazy): Puer natus in Bethlehem, Archiv der kreuznacher-diakonie-kantorei -- Flöte 1 10 Violine 1 Violine 2 Violine 3 Sopran Alt Tenor Baß Bc Page 2.

www.kantoreiarchiv.de/.../cantata/esterhazy_puernatus/puernatus.pdf/esterhazy_puernatus_partit.pdf

Fano, F.: *Le origini e il primo maestro de capella (del duomo di Milano) Matteo da Perugia*; Milan 1956 -- vol.1 of Cesari, G./Fano, F., *La capella musicale del duomo di Milano*

Finnische Handschriften (17.Jhd., aber bis ungefähr 1589 zurückgehend):
Quellenverzeichnis der Sibelius-Akademie, Helsinki, Abteilung für Kirchenmusik: see [puer_finnish.pdf](#) on data-CD, folder „puer_pdf“

Freitag, Erna, Hrsg.: *In dulci jubilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts)*, Mainz, London etc.: Schott 1997 -- in this single edition 5 (!!) setting by 5 composers on "puer natus in Bethlehem

Geystliche gesangk Buchleyen, Wittenberg, 1524 - lots of reprints, sometimes with "fictional" place of printing

Gesius, Bartholomäus, *Geistliche Lieder ... durchs ganze Jahr*, Frankfurt/Oder 1601

Gippenbusch, Jakob: *Psalterium Harmonicum*, Köln 1642, übertragen von Lipphardt, Walter, revidiert und nach der Ausgabe 1662 ergänzt von Ewerhart, Rudolf, Untertitel: "Mein ganze Seel dem Herren sing" - 72 Gesänge durch das Kirchenjahr mit 26 Liedern von Friedrich Spee in Sätzen für vier Stimmen mit Generalbaß ad lib., Trier: Friedrich-Spee-Gesellschaft 1991; *Ein Kind geboren zu Bethlehem*, p.9

Gotteslob, katholisches Gebet- und Gesangbuch, Ausgabe für das Erzbistum Köln, Bischöfe Deutschlands, Österreichs, Bozen-Brixen, Lüttich, eds., *Ein Kind geboren zu Betlehem*: Nr.146, p.219 (for setting Zehetbauer)

(Grove): *The New Grove Dictionary of Music and Musicians*, London 1980

Gundtvig, N. : *Et barn er fodt i Betlehem*, Danish from Latin "Puer natus in Bethlehem", setting for choir with other melody: Lindeman, Ludvig

Habenicht, Gottfried: *Wolgadeutsche Lieder aus Argentinien*, Freiburg/Brsg.: Johannes-Künzig-Institut für ostdeutsche Volkskunde 1993

Haid, Gerlinde *con la relazione Puer Natus bei Bräuchen des Weihnachtsfestkreises in Österreich (in italiano)*; - no further information available at the moment

Haid, Gerlinde / Haid, Hans: *Musica Alpina*, Innsbruck 1999; *Puer natus in Bethlehem, Sternsingerlied aus dem Trentino/Alto Adige - Italy*, aufgenommen 1985, p. 114 - special courtesy by Österreichisches Volksliedwerk, Wien (Austrian Folksong Archives, Vienna), Magister M.Brodli

Haid, Gerlinde [Hrsg.] Brauchtum in den Alpen : Riten, Traditionen, lebendige Kultur / hrsg. von Gerlinde und Hans Haid,-- Aufsatzsammlung -- [Rosenheim] : Rosenheimer 1994 -- ISBN 3-475-52800-2

Handschriften en Oude Drukken van de Utrechtse Universiteitsbibliotheek samen gesteld bij het 400-jarig bestaan van de Bibliotheek der Rijksuniversiteit 1584-1984; Utrecht 1984, 2nd ed.; Puer natus: p. 167

Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth) (keyword: Rhoernbach-village crib-play)

Hartmann, August/Abele, Hyazinth: Volkslieder in Bayern, Tirol und Land Salzburg gesammelt, Bd.1: Volkstümliche Weihnachtslieder, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1884; Reprint: Vaduz: Sändig 1985 (UB Bayreuth) (keyword: Rhoernbach-village crib-play)

Hassler, Hans Leo (16th cent.): Puer natus; in: Saalfeld, Ralf von, ed.: Hans Leo Hassler Kirchengesang 1608, No.7: puer natus; Kassel-Basel : Bärenreiter o.J. / s.a., publisher's no. 129

Hoffmann (von Fallersleben), August Heinrich: Geschichte des deutschen Kirchenliedes bis auf Luthers Zeit, Breslau 1832; Hannover 1861, 3.Aufl.

Hutchins, Charles L.: Carols Old and Carols New, Boston: Parish Choir, 1916 -- Incipit: A babe is born, transl. from Latin to English by Krauth, C.P., melody "15th century", Carol No.463, page not given-- Incipit: A boy is born, transl. unknown, melody "German", Carol No.710, page 584 -- Incipit: A child is born, Carol No.73, page 148

Kauffmann, G.F. (1679-1735) Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem); piano with underlying text of 1st verse; in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci júbilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p. 45 -- Kauffmann - from MERSEBURG (where for instance Annette Droste-Hülshoff worked); title of original source: Harmonische Seelenlust", containing preludes and chorals, 1733

Klug, Josef: Geistliche Lieder, Wittenberg 1525 (und 1543)

Lauf(f)enberg (Loufenberg), Heinrich (von) (ca.1390-1460), Lexikonartikel in: Kosch, Wilhelm, Rupp, H. e.a., Hrsg.: Deutsches Literatur-Lexikon, Bern, München: Francke 1984, Bd.IX, Sp. 1008-1010 -- danach fallen die meisten (der 90-100) datierbaren Lieder oft geistlichen Inhalts in die Zeit zwischen 1415 und 1430, vgl. Kosch a.a.O. Sp.1009

Leisentritt (catholic, from Bautzen-cathedral): 1567

Liederbuch der Anna von Köln (um 1500), hrsg. und eingeleitet von Salmen, Walter und Koepp, Johannes, Düsseldorf: Musikverlag Schwann 1954, Puer natus in Bethlehem/Puer nobis nascitur: p.9

Lossius, L. Psalmodia, hoc est, Cantica sacra veteris ecclesiae selecta,
Nürnberg 1553 -- Lossius, L = vulgo Lucas Lotze 1510-1582, born in Vaake/Northern
Germany,. famous for his "Chronicle of Lueneburg"

MacGill, Hamilton Montgomerie: *Songs of the Christian Creed and Life*, London 1876

Malatesta, Gianni: Perche tu vai cantando, 50 composizioni corali, (Padova?): (Canzoni
?)Zanibon, (ohne Jahr/sine anno? 20th century), No. of publisher: 5712, signature-group B
110 of Duesseldorf Central Public Library, Puer natus in Bethlehem, p. 10 or 20 (error of
copy) (GREGORIAN-similar, with remark "antica lauda nataliza")

Morelli, Renato: Identita musicale della Val dei Mocheni. Cultura e canti tradizionale di
una communita alpina plurilingue; San Michele all'Adige, 1996, Puer natus in Bethlehem,
Italian/(non-educated) Latin: p. 139-140

Müller-Blattau, Joseph: Heinrich Laufenberg, ein oberrheinischer Dichtermusiker des
späten Mittelalters; in: Elsaß-Lothringisches Jahrbuch 17(1938), S. 143-163; keyword: "Ein
Kind geboren zu Bethlehem" , p. 156157 (UB Freiburg/Brsg.) said to be FIRST GERMAN
VERSION of approx. 1439 or between 1416-1430

Nadas, J.: Further notes on Magister Antonius dictus Zacharias de Teramo; in:
Studi musicali 15(1986)

(Nicolai, Friedrich): Eyn feyner kleyner Almanach, 3 vol./Bde. 1777/1778; Reprint: Ellinger,
G., ed., Berlin 1888; Reprint: Bolte, Joh., ed. Weimar 1918; title of copy from original (pure
scientific!): "Eyn feyner kleyner Almanach Vol Schönerre echter liblicher Volckslieder,
lustiger Reyenn und(r?) kleglicher Mordgeschichte, gesungen von Gabriel Wunderlich
weyl.(add to: "weyländ") Benkelsengerrn zu Dessau, herausgegeben von Daniel
Seuberlich, Schusterrn zu Ritzmück ann der Elbe - Erster Jahrgang - Mit Königl. Preuß.
und Churf. Brandenb. allgen. Freyheiten, Berlynn unndr Stettynn verlegts Friedrich
Nicolai 1777"

Paminger, Leonhard: Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem; erste
Version für 4 Stimmen, zweite Version für 5 Stimmen; in: Paminger. L.: Primus Tomus
Ecclesiasticarum Cantionum, quatuor, quinque, sex, et plurimum vocum ...
Nürnberg/Nuremberg 1573

Paminger, Leonhard (1495-1567): Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren zu Bethlehem,
1. Version: SATB; 2.Version: SSATB ; in: Paminger. L., Passauer Weihnachtsgesänge (7
Einzel-Incips) Altötting: Verlag Coppenrath 1987, ohne Paginierung (Verlagsnummer
16.001-0); Reihentitel: Ruhland, Konrad, Hrsg.: Musik aus Ostbayern, Heft 1 - **special**
courtesy of Coppenrath publishers in Altoetting/Bavaria

Papp, G: A XVII század enekelt dallamai (Die gesungenen Weisen des XVII. Jhs.)
Budapest 1970, mit/with "Puer natus in Bethlehem" - hint from Vienna Folksong Archives

Perocco, Filippo Puer Natus per soprano ed organo 1997, - Selected works -- online source:

(<http://www.cematitalia.it/servizi/profiliererepertori/compositori/p/perocco/peroccoworks.htm> -- La Federazione CEMAT (Centri Musicali Attrezzati) è stata fondata nel 1996 al fine di

promuovere l'attività dei centri italiani di ricerca e produzione che operano nel settore delle tecnologie informatiche applicate alla musica, analizzando le potenzialità della ricerca e della produzione in Italia comparate con le attività di altri Paesi. Il CEMAT non si sostituisce ai singoli centri per quanto concerne le normali attività né si propone come centro di coordinamento: il suo scopo è di realizzare un punto d'incontro utile e proficuo per varie esperienze autonome nel campo della ricerca, della creazione e dell'apprendimento della musica elettroacustica.

Dal 1999 il Ministero per i Beni e le Attività Culturali lo sostiene quale Ente di Promozione della Musica Contemporanea Italiana.

Il Cemat è Vicepresidente italiano del C.I.M.E. (Confédération Internationale Musique Electroacoustique-C.I.M.Unesco) e membro della ECPNM (Unione Europea degli organismi Promotori della Nuova Musica).

Praetorius, Michael: setting for puer natus in: Musae Sioniae, Sechster Theil, 1609, XXXVI (I) taken from Danish online-Icking-Archive:

[icking-music-archive.org/scores/ praetorius/musaesioniae/puernatus.pdf](http://icking-music-archive.org/scores/prametorius/musaesioniae/puernatus.pdf)

Praetorius , Michael (II): (Sammlung von geistlichen Liedern und deutschen Psalmen) "wie sie durchs ganze Jahr in der Christlichen Kirche breuchlich", auch: "geistlichen Concert Gesängen über die fürnehmsten Psalmen"-- Bde. 5-8: Kirchenlieder im 4stimmigen Kantionalsatz, Incipit: Ein Kind gebor'n zu Betlehem: Bd.5

Praetorius, Michael: Puer natus in Bethlehem (Teil 1+2) aus Polyhymnia caduceatrix et panegyrica (1619)

Promultis - Chorliederbuch zum Gotteslob, (München?) Promultis Verlag 1982 (settings by Zehetbauer, Joh. Paul , 20th. century)

Puer natus in Bethlehem, text and melody in: Geistliche Lieder aufs neu gebessert und gemehrt, zu Wittenberg -- Geistliche lie | der/ auff's new ge= | bessert vnd gemehrt/ | zu Wittemberg. | D. Mart. Luth. | Item viel Geistliche geseng | welche von fro[m]men Chri= | sten gemacht sind. | Die Ordnung der | Deutschen Mess. TR [angeb. II:] Ein geistlich Lied/ von der Geburt unsers Herrn und Heilands Jesu Christi. (Puer natus in Bethlehem) [angeb. III: 13-LBl LpzS um 1542/43] -- Leipzig: Verlag Valentin Schumann 1542 -- mit Vorrede Martin Luthers -- Melodie Bl. 62 bis 85 in 4 Stimmen -- vorhanden UB Muenster (Hinweis von DVA Freiburg, Dr. Linder-Beroud, online-source: Gesangbucharchiv der Uni Mainz: www.uni-mainz.de/Organisationen/Hymnologie)

Puer natus in Bethlehem, POLNISCH (17.Jhd.): Dzieciątko się narodziło sł. łac. XIV w., sł. pol. XVII w. -- Kolęda wywodzi się z łacińskiego utworu "Puer natus in Bethleem" (XIV w.). Istnieje u nas szereg melodii do polskich przekładów. Przekazy z XVII w. mają inny podział zwrotek. tekst i melodię podajemy za Mioduszevskim (Śpiewnik 1838, s. 33-34) -- zweiter Eintrag: Латинский текст XIV в., польский - XVII в. Колядка основана на латинском тексте "Puer natus in Bethleem" (XIV в.). В Польше существует множество мелодий на которые исполняется это произведение

Puer natus in Bethlehem, in: Liederbuch der Anna von Köln, 3 Frauenstimmen (Hinweis von Universita Cattolica, Milano, see now precise entry "Liederbuch der Anna von Köln")

Puer natus in Bethlehem, in: *Kleine Partiten über Weihnachtslieder*, Orgel, Altötting: Verlag Coppentrath, Katalog Weihnachtsmusik 2005, Nr. 60.017-01

Puer natus in Bethlehem, Satz von Scheidt, Samuel (1587-1654); in: Freitag, Erna: *In dulci jubilo Christmas Music 80 Stücke aus dem 16.-20. Jahrhundert Instrumentation: Piano or other Keyboard Instruments 176 Pages - Soft-cover binding ISMN: M-001-12186-6 ISBN: 3-7957-5349-X Mainz: Schott (o.J/s.a.?)*

Puer natus in Bethlehem anonymous hymn *Primary-Source: Modena: Biblioteca Estense e Universitaria a.M.5.24 (Latino 568; olim IV.D.5), fol. 20 (3/2) -- printed in: Italian Sacred and Ceremonial Music, edited by Kurt von Fischer and F. Alberto Gallo, Monaco: Editions de L'Oiseau-Lyre, 1987. Polyphonic Music of the Fourteenth Century XIII, p. 190. -- Hint from: <http://www.lib.latrobe.edu.au/MMDB/Anon/H0019134.htm> La Trobe University, Bundoora and Albury-Wodonga, Victoria/Australia (Melbourne University) -- **with special courtesy of Neuss Public Library***

Puer natus in Bethlehem -- Manuscript NL-DHk 68 A 1 (this Ms-number not verified elsewhere) -- Pieterskerk, Utrecht -- Evangelarium (oath book) -- fol. 189v a: **Puer natus in bethleem** is added, in Hufnagelschrift -- printed source: Horst, K. van der: *Illuminated and Decorated Medieval Manuscripts in the University Library, Utrecht/The Netherlands*: an illustrated catalogue, Maarssen 1989: nr 33, plates (Photos) 144-145 (these plates showing no song nor text of song), 1st half of 15th century? (UB Mainz) -- for further research see entries: a) *Handschriften en oude Drukken* (1984) -- b) *Vlieden, M. van* (1988)

Puer natus in Bethlehem, tenoro/melody in basso; in: *Then Swenska Psalmboken 1697* (hint from Sibelius Akademia, Helsinki)

Puer natus in Bethlehem from Benedictine source from Alabama/USA -- Plainchant, Mode I -- acc. Rev. Bartholomew Sayles, O.S.B., b.1918 and Sr. Cecile Gertken, O.S.B. b. 1902 (see.2.6)

Rajeczky, Benjamin (Budapest): *Eine mittelalterliche Melodie in ungarndeutscher und ungarischer Fassung (über "Puer natus in Bethlehem)*; in: *Jahrbuch des österreichischen Volksliedwerkes* 32/33(1984), Wien, p. 34-36 -- **special courtesy of Österreichisches Volksliedwerk, Wien (Austrian Folksong Archives, Vienna), Magister M. Brodl**

Rheinberger, Josef Gabriel (1839-1901): **Puer natus in Bethlehem**, 2 Frauenstimmen plus Orgel, op.118, No.5 ; Frankfurt/Main: Edition Ferrimontana 1989, Verlags-Nr. EF 1301; StUB Frankfurt, keine Fotokopie, unter Aufsicht des Bibliothekspersonals, **special courtesy**

Röhrnbacher Krippenspiel (Roehrnbach/Passau, Bavaria); in: Hartmann, August/Abele, Hyazinth: *Volksschauspiele in Bayern und Oesterreich-Ungarn*, Leipzig: Breitkopf & Härtel 1880 ; Reprint: Walluf/Wiesbaden: Sändig 1972 (UB Bayreuth), S.474-527 **special courtesy of Roehrnbach Culture Association, History-Departement**

Römisches Gradualbuch, Ausgabe U2, Untertitel: Auszug aus der vatikanischen Ausgabe des Graduale Romanum mit deutscher Übersetzung der Rubriken und Texte; Düsseldorf: Schwann o.J./s.a. (1907/1909)

Römisches Gradualbuch, Auszug aus der vatikanischen Ausgabe des Graduale Romanum mit deutscher Übersetzung der Rubriken und Texte, Ausgabe Schwann S 1 in moderner Notenschrift, Düsseldorf: L.Schwann o.J./s.a. (1927), 8.Aufl.

Ruhland, Konrad, Hrsg.: Weihnachtslieder aus Röhrnbach, Gesamtherstellung: Hauzenberg: Haller Druck ohne Jahr (sine anno); zu beziehen durch Katholische Pfarrkirchenstiftung, 8391 Röhrnbach -- Nr.20: Ein Kind geboren zu Bethlehem - ach Gott, du mein Lieb -- Nr.21: Ein Kind geboren zu Bethlehem (dort genannt: Babst 1545) -- **special courtesy of Roman-Catholic Parochial Church in Rhoernbach, near Passau/Germany**

Scheidt, Samuel: Puer natus in Bethlehem, 4 voices-setting for piano (with underlying text from 1st verse of "Ein Kind geboren zu Bethlehem"); in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci júbilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p. 11 --- Scheidt historical source: "Tabulaturbuch hundert geistliche Psalmen ...", Görlitz 1650

Scheidt, Samuel (1587-1654): Puer natus in Bethlehem, 8 voices SSAATTBB, in: Cantiones sacrae 1620 -- under the title: A child is born Samuel SCHEIDT (1587-1654) [Brass hn, 2 tpt, tbn, tba] [Index no 16] -- X144 CC2/2 100CC/2 [#R4118] carol accompaniment for brass ensemble
Edited/Arranged by Willcocks, Oxford University Press 1966 -- under the title A Child is Born[Strings, strings only][Index 15] X144 CC2/2 100CC/2 [#R4117] carol accompaniment for string orchestra Edited/Arranged by Willcocks, Oxford University Press 1966

Scheidt, Samuel (1587-1654): Ein Kind geboren zu Bethlehem 6 voices plus BC, in: Scheidt, Samuel, Werke (opera omnia) -- eds.: Harms, Gottlieb, Mahrenholz, Christhard -- vol.X: Geistliche Konzerte -- part III, 1st "half-vol"(NoI-XVI) -- Leipzig (DDR): VEBDeutscher Verlag für Musik MCMLXIV (1964), 49 - 58, 6 voices and ciffereed Bc (from exemplar of Public Library Duesseldorf)

(Scheidt, Samuel): Samuel-Scheidt-Werke-Verzeichnis : (SSWV) / hrsg. von Klaus- Peter Koch. - Wiesbaden [u.a.] : Breitkopf & Härtel, 2000. - VIII, 188 S., Notenbeisp. ; 28 cm. - ISBN 3-7651-0332-2 :

Schemelli, Georg Christian: Musicalisches Gesang=Buch, Leipzig 1736; REPRINT: Hildesheim, New York: Olms 1975, p.126-127; Puer natus in Bethlehem/Ein Kind geboren in Betlehem, German/Latin mixed, text only,

Schott, Anselm, ed., Das vollständige Römische Meßbuch, lateinisch und deutsch, Freiburg/Brsg. 1951, p. 49 (3rd mass of Christmas eve -- midnight - Introitus)

Sevig, Else/Sevig, Mike: Mike and Else's Norwegian Songbook
Hardcover: 160 pages Publisher: Skandisk Publications (June 1, 1985) ISBN: 0961539402

Siefert, Paulus (1586-1666): Ein Kind geboren zu Bethlehem (Puer natus in Bethlehem), instrumental piano-reduction without text; in: Freitag, Erna, Hrsg.: In dulci júbilo - Weihnachtsmusik für Klavier oder andere Tasteninstrumente (manchmal mit Texten) -- Christmas Music for Piano or other Keyboard Instruments (sometimes with underlying texts), Mainz, London etc.: Schott 1997, p.8-10 -- Siefert (pupil of Sweelinck in Amsterdam, later in Warsaw and Gdansk) original source: Neue deutsche Orgeltabulatur, place: Lübbenau, Spreewaldmuseum, signature: MS Lynar B1, Nr.2

Stadlmayr, Johann (1570-1648): Puer natus in Bethlehem, Solo S, Chor SSATB Bc, Altötting: Verlag Coppenrath 1992; Verlagsnummer Part 15.001-01 (FIRST PRINTING); Reihentitel: Ruhland, Konrad/Fürlinger, Wolfgang, Hrsg., Coppenraths Kleine Reihe-
special courtesy of publisher

Stadlmayr, Johann (1570-1648, Innsbrucker Hofkapellmeister): Puer natus in Bethlehem a 6 voces plus Bc-Gruppe, Text: Latein; in: Stadlmayr, J., Moduli Symphoniaci in Augustissima Christi nati celebritate, Innsbruck: Johann Gäch 1629

Stomius: Puer natus in Bethlehem, (SST(AAT)), Altötting: Verlag Coppenrath, Katalog Weihnachtsmusik 2005 Part. 16.056-01

Szendrei, J./Dobszay, L./Rajeczky, B.: XVI-XVII századi dallmaink a nepi emlékezetben (Unsere Weisen des XVI-XVII Jhs. im Gedächtnis des Volkes), Budapest 1979 -- with/mit "Puer natus in Bethlehem" -- hint from Vienna Folksong Archives

Then Svenska Psalm-Boken. Medh the stycker som ther til höra/ ... och Åhr 1697 i Stockholm af trycket vthgången ... (Facsimile. Malmö 1939; Värnamo 1985; introductio: Folke Bohlin.); with puer natus in Bethlehem (by courtesy of Sibelius akademia, Helsinki)

Thomas, Wilhelm / Amerln, Konrad: Das Weihnachtslied, Kassel: Bärenreiter 1932) -- MAIN SOURCE FOR QUESTION OF ORIGIN: puer natus being a TROPUS to BENEDICAMUS in 3rd Mass of Christmas Eve (1st day of Christmas in the night of very early morning) and said dating back to 13th century, that is between 1200-1300 (!!!) - without page of quotation given - see chapter 2.1

Toth, K. Csomasz: A XVI. század magyar dallamai (Die ungarischen Weisen des XVI.Jhs), Budapest 1958 (mit/with Puer natus in Bethlehem) - hint from Vienna Folksong Archives

Vehe, Michael (Kanonikus from Halle) roman-catholik songbook of Luther-time, prior to Leisentritt

Vlieden, M. van: Utrecht een hemel op aared (Utrecht a heaven on earth -- Exhibition catalogue Rijksmuseum Ner Catharijneconvent, Utrecht, 8.July-18.Sept.1988); Zurphen 1988; Reihentitel: Clavis kunsthistorische monografieen, vol.6 -- Puer natus: Nr.75 ill (fol 184 V)

Vulpus, Melchior, Ein schön geistlich Gesangbuch ... Kirchengesenge und geistliche Lieder, Erfurt 1609

Weber-Kellermann, Ingeborg: Weihnachtslieder, musikalische Bearbeitung von Hilder Schallehn, Mainz: Schott, München: Goldmann paperback 1982, keyword: Ein Kind geboren zu Bethlehem / Puer natus in Bethlehem, S. 38-40

Werner, Gregor Joseph (1695-1766): a) Satz für 4-stimmigen Chor, Streich-Orchester und Orgel in "Kleine Bärenreiterausgabe", Nr.486, Kassel, Basel o.J./s.a. (nicht später als 1984) -
- b) setting for mixed choir, string-ensemble and orgue "Kleine Bärenreiterausgabe" No. 486, Kassel, Basel o.J./s.a. (not later than 1984)

Wolters, Gottfried/Krokisius, Renate, Chorbuch für gemischte Stimmen, settings by Gesius, Vulpius, Praetorius II p.238-239; Information on original sources: p.281
Wolfenbüttel, Zürich: Möselers 1965; Reihe: ars musica, ein Musikwerk für höhere Schulen, Bd.IV

Yudkin, Jeremy: *Music in Medieval Europe*, Englewood Cliffs: Prentice Hall 1989 --ISBN 0-13-608192-4 (info from Princeton's Music Departments online)

Zahn, Johannes : Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder. I-VI.
Gütersloh 1889-1893; Facsimile/REPRINT: Hildesheim: Georg Olms
Verlagsbuchhandlung 1963

Zehetbauer, Joh.Paul (20th century) setting taken from: <http://www.johann-paul-zehetbauer.de/pdf/JPZ%20123.pdf> - free stuff -- Bavarian Zehetbauer did advanced studies (with E. Jochum and others) in practical music, lived and worked as entrepreneur running a company of his own, was married - and nevertheless produced nearly for the whole corpus of German Catholic prayerbook "Gotteslob" new practical settings resulting in a work-list of about 700 numbers - but died aged only 60!!

5.2 Bibliography of Sibelius Akademia, Helsinki, GERMAN

Quellen und Literatur

Musikhandschrift im Loimijoki Kirchenarchiv, im Landesarchiv von Turku,
Kopie in der Åbo Akademi, Institut für praktische Theologie.

Musikhandschrift im Kangasala Kirchenarchiv (A VI 3),

Kopien in der finnischen Nationalbibliothek (Mf/ms 17, AA IV 76)

Liber Templi Ilmolensis, Musikhandschrift in der finnischen Nationalbibliothek
(C III 36)

Notae Psalmorum, Musikhandschrift in der finnischen Nationalbibliothek (C III
14)

Musikhandschrift von Gustavus Gabrielis Gammal in Vöyri (Vörå) Kirchenarchiv,
Kopie in der finnischen Nationalbibliothek (Mf/ms 15)

Then Swenska Psalm-Boken. Medh the stycker som ther til höra/ ... och Åhr 1697 i
Stockholm af trycket vthgången ... (Facsimile. Malmö 1939; Värnamo 1985;
introductio: Folke Bohlin.)

Yxi Tarpelinen Nuotti-Kirja. Josa Caickein sekä uutein että vanhain Suomalaisten
wirten oikiat ja tawaliset Nuotit löyttän/ ... Prändäty Stockholmis ... Anno 1702.
(Facsimile & introductio & English summary: Erkki Tuppurainen 2001, Vammala:
Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.)

Kurvinen, P. J. I. 1929, Suomen virsirunouden alkuvaiheet v:een 1640. Helsinki.

Schalén, Olav D. 1946, 1947, Kulthistoriska studier till belysande av reformationens
genomförande i Finland, I. Diss. Helsingfors 1946. II, Helsingfors 1947.

Lagercrantz, Ingeborg 1948, 1954, Lutherska kyrkovisor i finländska musikhandskrifter
från 1500-

och 1600-talen. Diss. Del I: Jul och påsk, Helsingfors 1948. Del II : Helge Torsdag,
Pingst,

Helga Trefaldighet. Helsingfors 1952 (1954).

Bohlin, Folke 1967. Olaus Ericis Sångbok. En handskriven liber cantus i Gamla Uppsala
kyrko-

arkiv. (Facsimile & introductio.) Uppsala.

Haapalainen, T. I. 1973, S. A. Forsius' koralhäfte och dess melodier. (Facsimile &
introductio.) Åbo.

1974, 1975, Carolus Pictoriuksen suomenkieliset virret v:lta 1622 ja niiden sävelmät.
(Facsimile & introductio.)

Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

1976a, Kangasala 1624. (Facsimile & introductio.) Monumenta Hymnologica Fennica I.
Tampere.

1976b, Die Choralhandschrift von Kangasala aus dem Jahre 1624. Die Melodien und
ihre Herkunft. Diss. Åbo

1977, Liber Templi Ilmolensis. (Facsimile & introductio.) Monumenta Hymnologica
Fennica II. Tampere.

Lyster, Jens 1974-76, En liten Psalmbook - en svensk 1600-talstradition. Hymnologiske
Meddelelser

4/1974, 2-3/1975, 1/1976.

Lempiäinen, Pentti 1988. Jaakko Finnon Virsikirja (1583). (Facsimile & introductio.)

Mänttä:

Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.

Göransson, Harald 1992, Koralpsalmboken 1697. Studier i svensk koralhistoria. Diss.

Göteborg.

Zahn, Johannes 1889-1893: Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder. I-VI. Gütersloh. (Facsimile: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1963.)

DKL (1993-): Das deutsche Kirchenlied. Kritische Gesamtausgabe der Melodien. Band 1 (Teil 1-3,

Registerband): Die Melodien bis 1570. Band 2 (Teil 1-2): Die Melodien 1571-1580.

Kassel: Bärenreiter Verlag

5.3 BIBLIOGRAPHY of Sibelius Akatemia, Helsinki, FINNISH

places for historical sources of melody "Puer natus", both Finnish and Swedish:

Virsikirjat: 1562-, 1583-

Sävelmistöt: 1697:145, 1702:139

Esikuva: Puer natus in Bethlehem / Ein Kind geboren zu Bethlehem

Muualla: Thomissøn, PC 1582, Haeffner 67, Nordlund 139, 1888:58, 2002:130

Kirjallisuus: Zahn 192a,b, DKL Eb43 1541/06, Gl:43, Mäk64:14b, Mäk68:9, Haap96:s73, Haap98:s44

Lähteitä ja kirjallisuutta

Nuottikäsikirjoitus, Loimijoen (Loimaan maaseurakunnan) kirkonarkisto, Turun maakunta-arkisto,

kopio: Åbo Akademi, institutionen för praktisk teologi

Nuottikäsikirjoitus, Kangasalan kirkonarkisto (A VI 3),

kopiot: Kansalliskirjasto (HYK): Mf/ms 17, AA IV 76)

Liber Templi Ilmolensis, nuottikäsikirjoitus, Kansalliskirjasto (HYK): C III 36

Notae Psalmorum, nuottikäsikirjoitus, Kansalliskirjasto (HYK): C III 14

Gustavus Gabrielis Gammalin nuottikäsikirjoitus, Vöyrin kirkonarkisto,

kopio: Kansalliskirjasto (HYK): Mf/ms 15

1697: Then Swenska Psalm-Boken. Medh the stycker som ther til höra/ ... och Åhr 1697 i Stockholm af trycket vthgången ... (Facsimile. Malmö 1939; Värnamo 1985; introductio: Folke Bohlin.)

1702: Yxi Tarpelinen Nuotti-Kirja. Josa Caickein sekä uutein että vanhain Suomalaisten wirten oikiat ja tawaliset Nuotit löyttän/ ... Prändäty Stockholmis ... Anno 1702. (Facsimile & introductio & English summary: Erkki Tuppurainen 2001, Vammala: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.)

- Kurvinen, P. J. I. 1929, Suomen virsirunouden alkuvaiheet v:een 1640. Helsinki.
- Schalin, Olav D. 1946, 1947, Kulthistoriska studier till belysande av reformationens genomförande i Finland, I. Diss. Helsingfors 1946. II, Helsingfors 1947.
- Lagercrantz, Ingeborg 1948, 1954, Lutherska kyrkovisor i finländska musikhandskrifter från 1500- och 1600-talen. Diss. Del I: Jul och påsk, Helsingfors 1948. Del II : Helge Torsdag, Pingst, Helga Trefaldighet. Helsingfors 1952 (1954).
- Bohlin, Folke 1967. Olaus Ericis Sångbok. En handskriven liber cantus i Gamla Uppsala kyrko-arkiv. (Facsimile & introductio.) Uppsala.
- Haapalainen, T. I. 1973, S. A. Forsius' koralhäfte och dess melodier. (Facsimile & introductio.) Åbo.
- 1974, 1975, Carolus Pictoriuksen suomenkieliset virret v:lta 1622 ja niiden sävelmät. (Facsimile & introductio.) Helsinki: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- 1976a, Kangasala 1624. (Facsimile & introductio.) Monumenta Hymnologica Fennica I. Tampere.
- 1976b, Die Choralhandschrift von Kangasala aus dem Jahre 1624. Die Melodien und ihre Herkunft. Diss. Åbo
- 1977, Liber Templi Ilmolensis. (Facsimile & introductio.) Monumenta Hymnologica Fennica II. Tampere.
- Lyster, Jens 1974-76, En liten Psalmbok - en svensk 1600-talstradition. Hymnologiske Meddelelser 4/1974, 2-3/1975, 1/1976.
- Lempiäinen, Pentti 1988. Jaakko Finnon Virsikirja (1583). (Facsimile & introductio.) Mänttä: Suomalaisen Kirjallisuuden Seura.
- Göransson, Harald 1992, Koralpsalmboken 1697. Studier i svensk koralhistoria. Diss. Göteborg.
-
- Zahn, Johannes 1889-1893: Die Melodien der deutschen evangelischen Kirchenlieder. I-VI. Gütersloh. (Facsimile: Georg Olms Verlagsbuchhandlung, Hildesheim 1963.)
- DKL (1993-): Das deutsche Kirchenlied. Kritische Gesamtausgabe der Melodien. Band 1 (Teil 1-3, Registerband): Die Melodien bis 1570. Band 2 (Teil 1-2): Die Melodien 1571-1580. Kassel: Bärenreiter Verlag

6. Short scientific commentary

1. At the beginning we will have to separate precisely the Introitus -- of 3rd mass of Christmas Eve at midnight taken from a Isaías-quotation of Old Testament and enlarged with an Antiphon -- from the Cantio "Puer natus in Bethlehem", which latter is a real poem with verse and refrain and open to inquiry according to methods of history, of literature and rhetorics, but both in LATIN - at least at the time of their origin - and both were taken as sujets in composed music of coming centuries - but in different ways for different use in different context of different worship.

2. The development of the CANON of Roman-Catholic mass is not subject to this little survey, but we may say, that there has been some conclusion of development of Introitus as part of the mass between 700-1000 a.Chr.

3. It would have been nice to have a glance at so-called "primary source", i.e. manuscripts and the like of the time of origin, but we eventually only got bibliographical grip of two far distant samples at Modena/Italy and at Utrecht/The Netherlands - which of course are open to further research. We at the moment do not have any precise dating for these two primary sources - but if we consider the "Liederbuch der Anna von Köln" from about 1500 a.Chr., we cannot be sure that the Utrecht-manuscript pointing to the same geographical direction will be a really OLD one. -- Well, in meantime Modena-manuscript arrived by special courtesy of Neuss Public Library and Rheinische Landesbibliothek in Koblenz and as special contribution of La-Trobe-University from Melbourne/Australia, with the assistance of which sample has been published in Monaco - and to our surprise the Modena-sample is a REAL composition of "ars subtilior" with "instrumental" counter-tenor and 2 voices only, with Latin text somewhat shortened, but without refrain. In spite of the fact that in catalogues Modena-ms appears as "anonymus" there have been suggestions to authorship of Matteo de Perusio or Antonio dictus "Zacharias" de Teramo -- both subject to more recent biographical research, that has not become known widespread in Germany so far --, so that the span of time for dating may be something between 1390-1410 - or even earlier from 1370-1410. We may argue now: If a theme taken from popular music has become subject to artificial composition, then it would have to be spread BEFORE -- we may say: for decennia - to become known and popular in such a way, that it could capture the interest of professional composers ... This arguing would be nice - if there were not the sample of modern Italian Visioli dating back the "Puer natus in Bethlehem" as far as to the 10th-11th century, which is a single meaning so far with no secured information ... but outstanding enough to arise curiosity of or even headache with researchers ...

4. There has been picked an information from secondary source, that there might have been at first a so-called "place in life" of the CANTIO's Latin version in worship "ad completios" as implementation within "nunc dimittis" during the week following Christmas Eve. This may but held truth in worship of "monastical type" only - because we have notice from Rajeczky (1984) that in Cathedral worship it might have changed place to end of "ad vespertinos", which with certainty is reported at least from Esztergom Cathedral in Hungary "since old" ... and at least at about 1550. Perhaps we see here the same logic of historical development at work, which led to the wellknown works for "ad vespertinos" by Claudio Monteverdi for instance, based on the more practical timing that normally would shift "ad vespertinos" in non-monastical worship nearly to that place, which in real monastical worship approximately was held by "ad completios". To be more practically: If "ad vespertinos" was held starting at approx. 17 or 18 o'clock, then any prolonged worship with extended use of musical interpolation would end at about 19

o'clock or later, which in monasteries would mark the time, when "ad completios" COULD begin.

5. Without any final safety we may say, that the Cantio "Puer natus in Bethlehem" with Latin text and Gregorian-similar melody in musical notation of Gregorian chant came to public light only during the 14th century, i.e. between 1301-1399, but if we are going as far as to theorize, that there MAY have been some BENEDICTINE influence in the process of "invention", may be geographically centred in North of Italy - then it correctly is to be added, that we have NO REALLY GOOD PROOF for that, poor written evidence and even worse the primary source of Utrecht even CONTRADICTING, another meaning laying stress on some influence at the time of origin from people gathered under the so-called "regula of St. Augustin" - more often no REAL monks or so - , especially those running schools of their own. Worst of all with concern to SECURED determination of age of origin, we find in modern Visioli-version from Italy an UNSHURE information reading like "10th-11th century" - which would mean, that we would have to do some comparison-work with "victimae paschalis laudis" (sequence for Easter) and similar.

6. A more happy finding in 2009 by accident in internet however for the question of origin delivered the following thesis, brought forward by German authors Walter/Amerln, *Das Weihnachtslied*, Kassel: Breitkopf 1932: "Puer natus" in their meaning was a TROPUS to "Benedicamus" in 3rd mass of Christmas Eve dating back to 13th century. (see more on this source in 2.1, web-page/chapter "origins" ... This of course is in wonderful coincidence with our argumentation about use in "ad completios" and "ad vespers" and is giving prove, that our question for "original place in life" was quite the right one!

7. The seemingly FIRST and INFLUENTIAL German translation - which is some sort of close-reading of the Latin - has been done by Herinrich Laufenberg at about 1439 or so. Nothing really surprising with that - because we have reached that time in development of European literature, which is charaterized through the spirit of "awakening of National language" in Europe (in contrast to the Latin, which beheld superiority only among the learned, at least of the clerical type).

8. Our materials don't show up with really OLD translations in other European languages - materials are indicating indeed, that at least in Italy there MAY have been no translation in National language at all because of those samples from modern Italy using the Latin, some even with Gregorian-similar melody!! -- with the exeption of sample from TRENTINO, sent lately by courtesy of Austrian Folksong Archives at Vienna -- - but there is nothing mysterious about the influence of the German translation - because of the Protestant reformation by Martin Luther. Luther has been so much educated and learned, that he not only contributed to the history of German language of so-called "Neu-Hochdeutsch" (neo-High German), but created verse and melody of a remarkable number of songs, that were intended to give a new musical clothing to his new religious ideas, thus preparing for the first Protestant half-official Prayer- and Songbook, in the process for which we find names like Babst, Klug, Lossius engaging for the so-called "Wittenberger Gesangsbuch", that appeared even during lifetime of Luther himself - and afterwards was spread in all those directions of early Protestant influence, of which expansion we find proof in our materials in form of a remarkable number of translations into other languages, other than Latin and German. We now are in the 16th century and more precisely in the decades between 1520-1550. Specialists for theological hermeneutical methods shurely will have to state, that - for modern understanding - there occurred almost slightly changing in text, that nevertheless indicates a deep gap in theological meaning. But what changed far more was - so far our understanding at the

moment goes - the melody - and its use in a new kind of worship. And very clear to this point is the **DOUBLE VERSION OF MELODY** that in our materials is - if not verified so at least mentioned - the **TWO** versions of Babst, said to be from 1545 (if we do not take into account, that materials are not absolutely clear about the point of a possible **THIRD** melody-version in the surrounding of Babst). -- A special case may be considered the history of the "Puer natus in Bethlehem" in former Kingdom of Hungaria - because here we find a similar situation as was the case for Luther. That means: In Hungariy there has been a intermingling of Catholic and Protestant sources of the song. In addition we may learn from Rajeczky (1984) in bibliography, that Hungaria has been a starting point for diffusion of the song to Dobrudcha and even to the "Wolga" - which may hint to the colonist settlement regions opened by Empress Catherine, the Great, in Rayon and Gouvernement of Saratov on the Wolga's shore ... thus changing perhaps some little bit our perception in "musical geography" ...

9. On the Catholic side of the times of Protestant reformation we find some sort of "counterstrike" with the songbooks of Vehe and later of Leisentritt 1564 - which but could not help as to take over the most popular Protestant songs as well - so to prepare what later has become known as "counter-reformation", which to some extend - as we learn here - was some sort of "counter-propaganda" only.

10. We perhaps are not overdoing in saying, that would there have been only Catholics, the Cantio then would have ceased away - because the Catholic "Liederbuch der Anna von Koeln" of about 1500-1524 is only indicating a **REGIONAL** importance of the Cantio - **DIRECTING** - odd to say - at least to the Utrecht, from which beforementioned second primary source is reported.

11. Some sort of conclusion can be drawn from the title we choosed for our little survey: With the Luther time we find two directions of development. from Protestant Germany to Scandinavia and Northern America with all the fresh drive of the new religious movement originated by Luther - and a regression, that reached local cripp-play of deepest Bavaria to teach and entertain villagers at about 1837 on the Catholic side. But odd to say: The German Prayerbook "Gotteslob" of today has the German-version with Luther-time melody - but in the Protestant German Prayerbook of **TODAY** it is missing completely.

12. The historical question of origins may have its importance of course, but with this **CANTIO** lays the greater importance perhaps in its role it played in composed music in centuries following Luther. This of course is at first a **MUSICAL** problem of history of **MUSIC** and of theory and practise of **COMPOSITION**.

13. Result: We look back and find the best what historical work perhaps can do good to over-consumed modern man, that is: to deliver **EVER NEW QUESTIONS WITH EVER NEW HORIZONS** derived from every **NEW FINDING**, that may cross "accidentally" the way of the researcher, thus keeping **ALIVE INTEREST** - which some people of the sophisticated section of science even consider to be one of the most vital and fundamental ingredients of **LIFE** itself. This sounding somewhat superstitious the reader of course is free to do the **ARGUEING FOR HIMSELF** - to leave his Sherry - and turn to the practise of the "most niciest" music he may have selected from our little collections.

